# SOÁ 2131

PHIEÂN DÒCH DANH NGHÓA TAÄP

# LÔØI TÖÏA

(Cuûa Toáng Duy Taâm cö só, Kinh Kheâ Chaâu Ñoân Nghóa soaïn).

Toâi xem Ñaïi Taïng töøng coù baét chöôùc quí chuoäng Toång Muïc Vaên. Naém laáy yeáu nghóa cuûa kinh xem laø Toång muïc cuûa Noäi ñieån. Thaáy trong caùc kinh thöôøng duøng chöõ Phaïm thì goùp nhaët tra xeùt kinh giaùo dòch ñuû caùc aâm nghóa maø ñöa ra laøm thaønh moät baûng rieâng, nhöng chöa xong thì ñaõ quaù giaø. Ngaøi Hieån Thaân Thaâm Laõo chæ ñöa cho toâi baûng phieân dòch Danh Nghóa cuûa ngaøi Phoå Nhuaän Ñaïi sö Phaùp Vaân ôû chuøa Caûnh Ñöùc taïi Bình giang. Toâi xem qua thì vui möøng baûo raèng ñaây thaät laø yù toâi! Ngaøy naøo Toång muïc thaønh thì Bieät luïc (phaàn cheùp rieâng) môùi coù theå ngöng. Toâi ñeán Bình giang thì Phaùp Vaân ra gaëp nhôø toâi vieát lôøi Töïa. Toâi nghó saùch naøy khoâng coù coâng giuùp ngöôøi ñoïc kinh Phaät maø cuõng coù theå giöõ gìn yù caên cuûa ngöôøi cheâ bai Phaät phaùp. Ngaøi Ñöôøng Huyeàn Trang luaän coù naêm thöù khoâng dòch: Moät laø Bí maät, nhö Ñaø-la-ni (thaàn chuù). Hai laø bao goàm nhieàu nghóa, nhö Baït-giaø-phaïm coù saùu nghóa. Ba laø coõi naøy khoâng coù nhö caây Dieâm tònh, ôû Trung Haï (Trung Hoa?) thaät khoâng coù caây naøy. Boán laø thuaän theo xöa, nhö A-naäu Boà-ñeà ñeàu coù theå theå dòch, töø ngaøi Ma-ñaèng ñeán nay thöôøng duøng tieáng Phaïm. Naêm laø sanh thieän, nhö Baùt-nhaõ thì toân troïng, coøn trí tueä thì xem thöôøng maø thaát meâ chi taùc. Beøn goïi Thích-ca Maâu-ni laø Naêng Nhaân nhöng nghóa cuûa Naêng Nhaân laïi keùm hôn Chu Khoång. Chöõ A-naäu Boà-ñeà goïi laø Chaùnh bieán tri. Song ôû coõi naøy thì giaùp cuûa Laõo Töû coù tröôùc maø ñaïo Voâ Thöôïng Chaùnh Chaân thì khoâng coù gì laø laï. Boà-ñeà Taùt-ñoûa goïi laø Ñaïi Ñaïo Taâm Chuùng

Sanh, teân aáy keùm coõi neân ñeå yeân maø khoâng dòch. Phaøm tieáng toân xöng Tam baûo ngöôøi dòch giöõ nguyeân teân maø neâu ra thaønh lôøi cheâ bay. Khieán ngöôøi ñoïc saùch naøy khoâng dung ñöôïc lôøi leõ (traùc?) aáy - Song Phaät phaùp vaøo Trung Quoác, kinh luaän ngaøy caøng nhieàu. Töø Phaùp sö Ñaïo an ñôøi Taán ñeán ngaøi Trí Thaêng ñôøi Ñöôøng laøm Muïc Luïc Ñoà Kinh coù hôn möôøi ngöôøi. Nay caùc kinh Ñaïi Taïng cuõng ñeàu laáy Khai Nguyeân Thích Giaùo Luïc cuûa Thaêng Phaùp sö laøm chuaån. Ngöôøi sau chæ taêng theâm Toâng Giaùm Luïc, Phaùp Uyeån Chaâu Laâm. ÔÛ ngoaøi Taïng nhö coù boán quyeån kinh Kim Quang Minh, luaän Ma Ha Dieãn vaø Chöùng Ñaïo Ca ôû coõi naøy thì coøn nhieàu thöù khoâng vaøo taïng. Nöôùc ta vua sai caùc quan giuùp vieäc dòch kinh nhuaän vaên do ñoù maø raát löu thoâng Phaät phaùp. Rieâng chöa coù moät ngöôøi naøo noái ngaøi Thaêng Phaùp sö sau phieân dòch laâu xa löu truyeàn tan maát thaät giaû laãn loän, khoâng coù choã naøo y cöù thaät ñaùng traùch than. Vaân tuy ñaõ giaø nhöng vaãn coøn coá gaéng thay.

Naêm Thieäu Höng Ñinh söûu. Ngaøy Ngoï - Kính Töïa.

Ngaøi Tuyeát Sôn Ñaïi só xin nghe nöûa keä maø thí thaân, ngaøi Phaùp AÙi Phaïm Chí kính boán caâu keä maø cheû xöông keû chìm beå khoå ñaõ laâu nay gaëp thuyeàn tö quyeát chí kính thaønh maø goùp nhaët kinh luaän neân ôû tröôùc töôïng Phaät maø thaép höông leã baùi, döùt heát taïp nieäm traàn lao, daïo chôi röøng phaùp Baùt-nhaõ, heát quyeån xeáp pho nhieáp taâm ngoài yeân maø chieáu xeùt Baûn theå nguyeân minh laø taùnh voán thöôøng tòch, tuy vaïn vaät coù baøy ra nhöng moät khoâng maø döùt heát.

*Voâ Cô Töû Phaùp Vaân kính gaéng söùc.*

\*\*\*\*\*

# LÔØI KYÙ VEÀ HAÏNH NGHIEÄP CUÛA NGAØI PHOÅ NHUAÄN ÑAÏI SÖ ÔÛ CHUØA CAÛNH ÑÖÙC TAÏI TOÂ CHAÂU

Phoå Nhuaän Ñaïi sö teân laø Phaùp Vaân, töï Thieân Thoaïi, töï xöng laø Voâ Cô Töû, hoï Qua. Ñôøi ôû Tröôøng chaâu laøng Thaùi vaân. Cha meï khi caàu con vôùi Phaät thì moäng thaáy coù moät Phaïm taêng baûo ta muoán gôûi kinh ôû ñaây. Kòp khi sanh ra thì maët maøy gioáng ngöôøi thaáy trong moäng. Töôùng Ngaøi rieâng khaùc. Tuoåi coøn naèm noâi (quaán taû) thaáy Taêng ñeán thì raát möøng muoán chaïy ñeán nhö ñöôïc ñoà chôi quí baùu. Naêm tuoåi thì töø thaân leã ngaøi Töø Haïnh Baøng (Phöôûng) Coâng laøm thaày. Tröôùc töø Ñình Huaán, Thaàn Phong ñaõ maïnh phaùt qua naêm sau thì thuoäc laøu Dieäu Phaùp Lieân Hoa kinh baûy quyeån. Chín tuoåi caïo toùc, hai möôi tuoåi thoï Cuï giôùi laáy

phaùp ñaõ nhaän maø leân toøa Hoøe vì chuùng noùi giôùi, noái Thaùnh boán (?) ñeán caùc phöông tham cöùu. Tröôùc gaëp ngaøi Thoâng Chieáu Phaùp sö maø hoïc taäp Ñaïi Giaùo Thieân Thai, keá theo ngaøi Thieân Truùc Maãn Phaùp sö laéng nghe Huyeàn Ñaøm. Sau cuøng ñoái ñaùp ñoàng luùc maø ñaéc phaùp vôùi ngaøi Nam Bình Thanh Bieän Ñaïi Phaùp sö. Thay caàm nhö yù vì chuùng maø giaûi baøy. Roài ñöùc phong vang danh boán coõi tieáng khen xa gaàn. Luùc ñoù laø naêm Chính Hoøa baûy. Quaän Haàu vi, Du Caùc Tröïc Hoïc só. Thoâng Nghò Ñaïi phu, Öng An Ñaïo laïy thænh sö truø trì ôû Ñaïi giaùc giaùo töï taïi Toøng giang nhöng vaãn tieán tích kim hieäu maø ngöôøi hoïc chen nhau ñeán nhö soâng chaûy veà Ñoâng. Ñeán naêm Chính Hoøa taùm thì giaûng Phaùp Hoa, Kim Quang Minh, Nieát-baøn Tònh Danh Ñaïi Tieåu Boä, noái boùng maët trôøi ñôïi saùng nuùi (bieån) töø meânh moâng, tieáp noái nhaân Töø Maãu tuoåi cao nghó vieäc baùo aân saâu cha meï beøn boû vieäc maø quay veà thaêm, caát nhaø tranh beân phaàn moä toå tieân goïi laø Taøng Vaân. Tuy ôû nôi goø buïi maø daïo böôùc raát nhieàu giaû ñaïo hoïc hoûi raát ñoâng ôû ngoaøi cöûa. Sö laïi taïo töôïng ba Thaùnh Taây phöông maø khuyeán hoùa moïi ngöôøi. Meï sö sau coù beänh nheï, sö ôû beân giöôøng ñeâm giaûng taâm kinh nieäm Phaät A-di-ñaø, Phaät phoùng aùnh saùng vaøng vaøo meï vaø khaép boán phöông khoâng choã naøo chaúng thaáy, ñieàm laønh ñaõ toát laï khi laâm chung raát vui veû. Khi hoûa thieâu xong thì coù nhieàu xaù-lôïi saùng nhö vieân chaâu (ngoïc chaâu troøn). Traûi maáy ngaøy sau thì hieän hai caønh hoa sen ñoù laø choã sanh coù theå bieát vaäy do ñaây maø bieát phöông aáy. Ñaïi Nghóa Ñoä Ñaàu laø ñaïo (ñöôøng thoaùt sanh laø nghóa lôùn) gioáng nhö cao toät. Song chí nhaân ñích lyù ñi ñaâu chaúng theo. Cho neân Ñöùc Theá Toân ta khi leân trôøi Ñao-lôïi noùi phaùp ñeå baùo aân, Chæ Man Tyø-kheo khaép laøm haïnh töø.

Naêm Thieäu Höng Giaùp tyù Taêng trong chuøa daãn chuùng cuøng ñeán Vaân am thænh sö veà chuøa, baïch chuùng y chæ sö nhaän lôøi sang naêm cuøng cuøng caùc ñoà ñeä ñoùn töôïng vaøo chuøa, ñem gaùc hoa laøm nhaø. Roài laäp Lieân Xaû Thaéng Hoäi taäp hoïp caû ngaøn ngöôøi heát khoùa Quaùn kinh, nieäm Phaät Boån Taùnh Duy Taâm. Laïi laäp hoäi Baùt Quan Trai vaø Kim Quang Minh vaø Phaùp Hoa, Ñaïi Bi, Vieân Giaùc, Kim Cang v.v... vaø soaïn Taây Tö, só phu danh hieàn. Thieän tín boán chuùng kính ngöôõng cao phong cuûa sö ngöôøi ñeán ñaày ngheït ñöôøng xaù cuøng tranh nhau ñeán tröôùc troïn thaønh sieâu vieät. Nhö Tieán só Vöông Linh ôû Caåm giang, Coáng nguyeân Tröông Khaûi ôû Voõ laâm, Quoác luïc Ngoâ Ngaïn Anh ôû Tam cuø, Gia yeåu Ñaêng Só, Kim Ñình Khueâ Ngoâ, ngöôøi ôû Hoäi an, Tieàn Thò v.v... nhöõng ngöôøi naøy ñeàu sanh Tònh ñoä.

Phaùp sö laøu thoâng kinh söû, bao quaùt coå kim ñuû taøi naêng taùm bò, chöùa ñöùc thieän möôøi ñieàu, bieân taäp phieân dòch Danh Nghóa, chuù giaûi

kinh Kim Cang vaø Taâm Kinh, sôù sao Tröù töùc AÁm Taäp v.v... ñeàu löu haønh ôû ñôøi, khoâng gì laø chaúng hieån chöông thaùnh hoùa coå suùy sôn gia, töï lôïi lôïi tha ñeàu laøm heát caùc vieäc. Moät hoâm sö taém goäi thay aùo ngoài nghieâm höôùng veà Taây, goïi ñeä töû baûo raèng: Caùc oâng neân nghó löûa voâ thöôøng thieâu ñoát theá gian, sôùm caàu töï ñoä, caån thaän chôù neân bieáng löôøi. Roài vieát keä raèng:

*“Caây quyønh toät trôøi cao Töû kim ñaøi cao vuùt*

*Voâ sanh sanh nöôùc aáy*

*Baát ñoäng chaúng maûy may.”*

Caùc oâng giöõ lôøi naøy vaø vieát sao ra trao khaép caùc tri thöùc. Ta cuoái cuøng vì thænh Ñònh Tueä Ñöôøng Ñaàu, Baûo Traøng Phaùp chuû y ñaây maø naâng khaùm noåi löûa, ngoaøi ra khoâng gì khaùc”. Noùi xong thì im laëng maø thoaùt. Ñeâm ñoù chuoâng troáng xa nghe, muøi höông laï ñaày nhaø. Khi ñaõ lieäm sö vaøo khaùm maø chuùng vaãn coøn nghe mieäng sö nieäm danh hieäu Phaät laõng vaõng beân tai. Luùc ñoù laø naêm Thieäu Höng 28, ngaøy 21 thaùng 9 thoï 71 tuoåi, ñöôïc 61 laïp. Cuûi thôm böøng leân baøy lôïi voâ cuøng. OÂi vuøng beå nhoû khoâng ñuû dung soùng to vuùt khoaûng khoâng, sa maïc heù khoâng ñuû caùch vöôït trôøi cao. Nay Phaùp sö phaùt ra töôùng löôõi roäng daøi ôû beà Taùt-baø-nhaõ lay ñoäng söøng deâ (?) ôû Ñeä nhaát. Tuy laø Coå cao Taêng khoâng caàn traùch (khieâm nhöôïng?) nhieàu nhanh choùng naén ñaép töôïng phaùp söï. Ñöôïc ñeä töû laø Vaên Bieän Ñaïi sö neâu roõ Haønh Taøng sö ôû Töôïng mong chaúng so löôøng khoâng gioáng maïo söûa vaên töï ñeå laøm khaùc laï, bôûi muoán neâu cao ñöùc thieän cuûa Toå toâng, ñeå con chaùu bieát maø noái truyeàn.

Sinh naêm Ñaïi Ñöùc 5, tuoåi Taân söûu ngaøy 9 thaùng 9 noái Toå truï trì, vónh ñònh giaùo töï (ôû chuøa Vónh Ñònh Giaùo). Caùt Töôøng Huøng Bieän Ñaïi sö phoå hoïp laøm baøy kyù.

Baøi kyù naøy ñaët tröôùc phieân dòch Danh Nghóa ñeå nhieàu ngöôøi bieát caùi cao quí cuûa ngöôøi soaïn.

\*\*\*\*\*\*

**PHIEÂN DÒCH DANH NGHÓA TAÄP**

*Coâ Toâ - chuøa Caûnh Ñöùc - Phoå Nhuaän Ñaïi sö Phaùp Vaân bieân soaïn.*

# QUYEÅN 1

Phaøm phieân dòch laø dòch tieáng Phaïm thaønh tieáng Haùn, aâm tuy gioáng khaùc nhöng nghóa thì ñoàng nhau. Toáng Taêng Truyeän noùi nhö laät ñoåi böùc theâu traùi maët ñeàu coù hoa, chæ hai beân traùi phaûi khoâng ñoàng maø thoâi. Dòch nghóa laø ñoåi. Nghóa laø ñem caùi coù ñoåi caùi khoâng coù, cho neân ñem kinh coõi naøy maø hieån baøy phaùp coõi kia. Lôøi Chaâu Leã naém boán phöông ñeàu coù caùc quan. Phöông Ñoâng thì goïi laø kyù, phöông Nam thì goïi laø töôïng, phöông Taây thì goïi laø ñòch ñeà, phöông Baéc goïi laø dòch. Bôûi nhaø Haùn phaàn nhieàu thôø phöông Baéc maø quaùn dòch goàm gioûi tieáng phöông Taây. Cho neân khi ngaøi Ma Ñaèng môùi ñeán maø dòch kinh Töù Thaäp Nhò Chöông, nhaân ñoù goïi laø dòch. Noùi veà Danh Nghóa thì Naêng thuyeân goïi laø Danh, do ñoù laøm nghóa, goïi Naêng thuyeân thì Hoà vaø Phaïm aâm khaùc nhau, töø ñôøi Haùn ñeán ñôøi Tuøy ñeàu baûo Taây Vöùc laø nöôùc Hoà. Ñôøi Ñöôøng coù Ngaïn Toâng Phaùp sö rieâng phaân Hoà vaø Phaïm. Töø Thoâng laõnh trôû veà Taây ñeàu thuoäc gioáng Phaïm. ÔÛ beân taû cuûa Thieát moân ñeàu thuoäc queâ höông cuûa Hoà. Noùi Phaïm aâm (tieáng Phaïm), töø kieáp sô roäng ñeán trôøi Quaùn AÂm, caùc thieân thaàn giaùng xuoáng laøm Toå loaøi ngöôøi noùi ra tieáng Phaïm. Neân Taây Vöùc Kyù noùi veà vaên töï do Phaïm thieân cheá ra laøm pheùp taéc ñaàu tieân boán möôi baûy tieáng möôïn vaïn vaät hoïp thaønh, tuøy vieäc maø ñoåi duøng truyeàn ra caùc chi phaùi maø goác noù roäng daàn. Nhaân ñaát tuøy ngöôøi maø coù chuùt ít söûa ñoåi, lôøi noùi baét chöôùc nhau chöa khaùc vôùi nguoàn goác. Nhöng tieáng noùi ôû Trung AÁn Ñoä laø ñuùng vaø roõ, lôøi noùi hoøa nhaõ cuøng gioáng vôùi tieáng Trôøi, khí vaän thanh cao, laøm khuoân pheùp cho ngöôøi.

Coù ngöôøi hoûi Huyeàn Trang Tam Taïng Nghóa Tònh Phaùp sö ñi Taây du ñeán nöôùc Phaïm, ñoâng dòch tieáng Hoa, chæ roõ dòch xöa laø sai, haù coù theå Baäc Sô Ñòa Long Thoï luaän tieáng Phaïm maø chaúng thaân (nhö goïi kyø xaø laø thöùu, quaät laø ñaàu, trang cho laø sai, nay goïi laø coâ laät la cöï tra). Ngaøi Tam Hieàn La Thaäp dòch tieáng Taàn maø chöa ñuùng (Thaäp dòch La-

haàu-la laø Phuù chöôùng, Tranh dòch La-hoä-la laø chaáp nhaät). Ñaõ ñeàu laãm laãn sao ñöôïc caûm thoâng. Dòch kòp xöa nay cuûa phöôùc saùng toái. Nay thuû dòch raèng nöôùc Taàn Sôû Buùt Duaät teân khaùc, thôøi AÂn Haï, vaên chaát theå khaùc, huoáng laø naêm coõi AÁn Ñoä caùch xa nhau ngaøn naêm. Thôøi gian ñoåi thì phong tuïc thay ñoåi, tieáng noùi teân goïi cuõng ñoåi thay. Ñeán nhö truyeän môùi ôû Löông Ñöôøng maø baûn dòch xöa ñôøi Taàn Taán laïi khaùc nhau. Neáu yù ñaõ hieåu sao laïi boù saùt (ñoùng kín) lôøi. Baøy noâm tuy khaùc maø ñöôïc caù naøo khaùc. Phaùp Vaân toâi möôøi tuoåi khoâng bieát gì, ba y laïm maëc (maëc caøng), sau hoïc Thaùnh giaùo raát doát tieáng Phaïm, do ñoù maø suy nghóa nghó loaïi, tuøy thaáy tuøy cheùp. Chæ vì vaên kinh luaän raûi khaép, sôù kyù nghóa roäng, tröôùc sau theâm bôùt trong möôøi hai naêm soaïn ñöôïc baûy quyeån saùu möôi boán thieân möôøi hieäu ba thaân neâu roõ tröôùc maët, boán chaâu baûy thuù saùng roõ nhö chæ trong baøn tay khoûi coâng cöïc nhoïc kieåm duyeät, xin chöùng toát cho loøng thaønh chæ theïn nghóa thieân roäng lôùn, nhìn oáng thaáy sao khaép, bieån giaùo saâu kính moït ñuïc ngang sao heát. Neáu coù caùc thieáu soùt maø nghi ngôø rieâng ñôïi caùc nhaø hoïc roäng boå tuùc. Nay laø thôøi Ñaïi Toáng, naêm Thieäu Höng 13 Quí hôïi, ngaøy toái trôøi tieát Troïng thu (thaùng 8) ôû taïi vieän Di-ñaø, oâm bònh kính lôøi.

Goàm möôøi ba muïc sau ñaây:

1. Möôøi thöù thoâng hieäu
2. Teân rieâng cuûa caùc Phaät
3. Ba thaân chung rieâng
4. Teân rieâng cuûa Thích Toân
5. Ba thöøa thoâng hieäu
6. Teân rieâng cuûa Boà-taùt
7. Ñoä naêm Tyø-kheo
8. Möôøi ñeä töû lôùn cuûa Phaät
9. Goàm chung caùc Thinh vaên
10. Toáng Thích luaän chuû
11. Toáng phieân dòch chuû
12. Baûy chuùng ñeä töû.
13. Teân chuùng Taêng giaø.

# MÖÔØI THÖÙ THOÂNG HIEÄU.

Phöôùc Ñieàn luaän noùi Tam baûo raèng: Coâng Thaønh Dieäu Trí, Ñaïo Chöùng Vieân Giaùc goïi laø Phaät. Huyeàn lyù saâu kín, Chaùnh giaùo tinh thaønh goïi laø phaùp. Giöõ gìn giôùi caám, chôn oai nghe xuaát tuïc goïi laø Taêng. Ñaây ñeàu laø ngöôøi ñöùng ñaàu daãn daét boán loaøi, thuyeàn ghe cuûa saùu thuù neân goïi

laø Baûo.

Voâ Cô toâi hoûi raèng: Nhö kinh Nieát-baøn noùi: Thaày cuûa chö Phaät goïi laø phaùp thì neân laäp giaùo cöû phaùp laøm ñaàu, côù sao laïi neâu Phaät ôû tröôùc. Giaûi thích raèng: Ngöôøi hay hoaèng ñaïo chöù khoâng phaûi ñaïo hay hoaèng ngöôøi. Ngöôøi coù coâng dieãn giaûng phaùp, chöù phaùp khoâng coù söùc töï baøy. Cuõng nhö giaáu meùp phaûi coù ngöôøi chæ ra, cho neân tröôùc phaûi neâu Phaät, sau môùi neâu phaùp. Phaät coù voâ löôïng ñöùc, cuõng coù voâ löôïng teân. Cho neân nay taäp hôïp ôû ñaây tröôùc neâu möôøi hieäu. Möôøi hieäu laø: 1/ Hieäu baét chöôùc daáu tröôùc. 2/ Hieäu kham laøm ruoäng phöôùc. 3/ Hieäu khaép bieát phaùp giôùi. 4/ Hieäu quaû hieån nhaân ñöùc. 5/ Hieäu gioûi ñeán Boà-ñeà. 6/ Hieäu Ñaït nguïy thoâng chaân. 7/ Hieäu nhieáp hoùa ngöôøi theo ñaïo. 8/ Hieäu ÖÙng cô trao phaùp. 9/ Hieäu giaùc ngoä quí (veà) chaân. 10/ Hieäu 3 coõi tieâng toân quí.

* Tieáng Phaïm laø Ña-ñaø-a-giaø-ñaø (Tathaøgata) cuõng goïi laø Ñaùt- thaùt-a-kieät. Sau (Haäu?) Taàn dòch laø Nhö Lai kinh Kim Cang noùi: Khoâng choã ñeán (khoâng töø ñaâu ñeán) cuõng khoâng choã ñi (khoâng ñi veà ñaâu), neân goïi laø Nhö Lai. Ñaây laø laáy phaùp thaân maø giaûi thích. Luaän Chuyeån Phaùp Luaân noùi: Ñeä nhaát nghóa ñeá goïi laø Nhö, Chaùnh giaùc goïi laø Lai. Ñaây laø laáy Baùo thaân maø giaûi thích. Thaønh Thaät luaän noùi: Theo ñaïo Nhö Baûo, Lai (ñeán) thaønh Chaùnh giaùc neân goïi laø Nhö Lai. Ñaây laø laáy ÖÙng thaân maø giaûi thích.
* A-la-ha (Arhat-Arahan), Taàn dòch laø ÖÙng cuùng (ñaùng ñöôïc cuùng döôøng). Ñaïi Luaän noùi: Ñaùng nhaän ñöôïc söï cuùng döôøng cuûa taát caû trôøi ñaát chuùng sanh. Cuõng dòch laø Saùt taëc, Baát sinh. Quaùn kinh sôù noùi: Thieân Truùc 3 teân naøy gaàn nhau A-la-ha dòch ÖÙng cuùng, A-la-haùn dòch laø Voâ sanh, A-lö-haùn dòch laø Saùt taëc.
* Tam-mieäm Tam-phaät-ñaø (Samy a ksambuddha) cuõng goïi laø Tam-da-tam-boà, Taàn dòch laø Chaùnh bieán tri. Ñaïi Luaän noùi: AÁy laø khaép bieát taát caû phaùp ngaøi La-thaäp goïi Chaùnh bieán giaùc. Phaùp khoâng sai khaùc neân goïi laø Chaùnh, Trí ñeàu cuøng khaép neân goïi laø Bieán, ra khoûi moäng sanh töû neân goïi laø Giaùc. Dieäu Toâng noùi: Ba hieäu naøy töùc vôøi ba ñöùc. Nay ôû choã xem nghóa hôïp vôùi ba ñeá thì Chaùnh bieán tri töùc laø Baùt-nhaõ chaân ñeá. ÖÙng cuùng töùc laø Giaûi thoaùt tuïc ñeá, Nhö Lai töùc laø Phaùp thaân trung ñeá. Cho neân Duy-ma noùi: Naøy A-nan, neáu ta roäng noùi ba cuù nghóa naøy thì oâng suoát kieáp chaúng bieát heát ñöôïc.
* Beä-xæ-giaø-la Na-tam-baùt-na (Vidyaøcara nasampanna) Taàn dòch laø Minh Haïnh Tuùc. Ñaïi Luaän noùi: Töùc maïng, Thieân nhaõn, Laäu taän goïi laø ba Minh. Ba thöøa tuy ñöôïc ba Minh, nhöng Minh laïi chaúng ñaày ñuû, coøn Phaät thì ñaày ñuû, ñoù laø söï khaùc nhau.
* Tu-giaø-ñaø (Sugata) - Taàn dòch laø Haûo khöù (ñi toát, cheát toát). Ñaïi Luaän noùi: caùc thöù ôû saâu trong Tam-ma-ñeà voâ löôïng trí tueä maø ñi. Hoaëc goïi laø Tu-giaø-ñoä, dòch laø Thieän Theä. Kinh Ñòa Trì Boà-taùt noùi: Bay leân laàn thöù nhaát (baäc nhaát?) vónh vieãn nhö trôû laïi neân goïi Thieän Theä.
* Loä-giaø-bò (Lokavid) - Ñaïi Luaän noùi: AÁy goïi laø Tri theá gian, bieát hai thöù cuûa theá gian laø chuùng sanh vaø khoâng phaûi chuùng sanh. Vaø töôùng nhö thaät, bieát cuûa theá gian. Kinh Trì Dieät Xuaát Theá Gian, Ñaïo Xuaát Theá Gian. Kinh Trì Ñòa noùi: Bieát chuùng sanh giôùi theá gian taát caû thöù phieàn naõo vaø thanh tònh, goïi laø Theá gian giaûi.
* A-naäu-ña-la (Anuttara) - Taàn dòch laø Voâ thöôïng. Ñaïi Luaän noùi: Nhö trong caùc phaùp, Nieát-baøn laø Voâ thöôïng trong chuùng sanh Phaät cuõng Voâ thöôïng. Kinh Ñòa Trì noùi: Chæ moät Tröôïng phu goïi laø Voâ thöôïng só. Ñaïi kinh noùi: Coøn coù choã ñoaïn döùt goïi laø Thöôïng só, khoâng coøn choã ñoaïn döùt goïi laø Voâ thöôïng só.
* Phuù-laâu-sa-ñaøm-mieäu Ta-la-ñeà (Purusadamy asaøraøthi) - Taàn dòch laø Khaû Hoùa Tröôïng Phu Ñieàu Ngöï Sö. Ñaïi Luaän noùi: Vì Phaät duøng ñaïi töø ñaïi trí, coù luùc noùi lôøi eâm aùi, coù luùc noùi gaét goûng, coù luùc noùi taïp (loän xoän?) khieán cho ñöøng maát ñaïo. Neáu noùi Phaät laø Ñieàu Ngöï Sö cuûa ngöôøi nöõ laø khoâng toân troïng, neân noùi Tröôïng phu taát caû ñeàu nhieáp.
* Xaù-ña Ñeà-baø-ma-naäu Xaù-naåm (Saøstaø Devamanu Syaønam). Dòch laø Thieân Nhaân giaùo sö (thaày daïy trôøi ngöôøi). Ñaïi Luaän noùi: Phaät chæ baøy caùi gì neân laøm, caùi gì chaúng neân laøm, caùi gì laø thieän, caùi gì laø baát thieän, laø tuøy ngöôøi maø daïy laøm. Laïi noùi ñoä chuùng sanh caùc ñaïo khaùc laø ít, ñoä chuùng sanh trôøi ngöôøi laø nhieàu.
* Phaät-ñaø (Buddha) - Taàn dòch laø Tri giaû (ngöôøi bieát) bieát soá chuùng sanh vaø chaúng phaûi chuùng sanh ôû quaù khöù, hieän taïi vaø vò lai, coù thöôøng hay voâ thöôøng v.v... taát caû caùc phaùp. ÔÛ döôùi coäi Boà-ñeà hieåu bieát saùng suoát neân goïi laø Phaät-ñaø. Haäu Haùn giao töï chí baûo: Baùn goïi laø Giaùc. Giaùc ñuû ba nghóa: Moät laø Töï giaùc, laø ngoä taùnh chaân thöôøng döùt hoaëc heát (meâ laàm) hö voïng. Hai laø Giaùc tha laø vaän voâ duyeân töø maø ñoä heát höõu tình giôùi. Ba laø Giaùc haïnh vieân maõn laø nguoàn thaáu ñaùy, haïnh ñaày quaû troøn. Kinh Hoa Nghieâm noùi taát caû caùc phaùp coù taùnh khoâng sanh cuõng khoâng dieät, kyø laï thay Ñaïi Ñaïo sö, Töï giaùc vaø hay Giaùc tha. Trieäu sö noùi: Giaác nguû say daøi sanh töû khoâng theå töï thöùc, töï thöùc maø bieát roõ thì chæ coù Phaät vaäy. Dieäu Laïc Kyù noùi: Ñaây goïi Tri töùc laø Giaùc vaäy (ngöôøi bieát töùc laø kyû giaùc). Ñoái vôùi meâ neân goïi laø Tri, ñoái vôùi ngu neân goïi laø Giaùc. Phaät Ñaïi Luaän noùi: Ñuû Nhaát thieát trí, Nhaát thieát chuûng trí lìa Phieàn naõo chöôùng vaø Sôû tri chöôùng, ñoái vôùi taát caû phaùp, taát caû chuûng töôùng coù theå töï hieåu roõ

(khai giaùc) cuõng coù theå khieán taát caû höõu tình ñeàu hieåu roõ, nhö nguû moäng thöùc daäy, nhö hoa sen nôû neân goïi laø Phaät.

* Loä-ca-na-daõ (Lokanaøtha). Ñaïi Luaän noùi: Dòch laø Theá Toân. Thaønh Luaän noùi: Ñuû caû chín hieäu treân ñöôïc vaät kính troïng neân goïi laø Theá Toân. Treân trôøi coõi ngöôøi ñeàu toân kính. Nghóa möôøi hieäu naøy neáu goàm löôïc giaûi thích thì khoâng coù hö voïng neân goïi laø Nhö Lai, laø ruoäng phöôùc toát neân goïi laø ÖÙng Cuùng, bieát phaùp giôùi neân goïi laø Chaùnh Bieán Tri, ñuû caû ba minh neân goïi laø Minh Haïnh Tuùc, chaúng trôû laïi neân goïi laø Thieän Theä, bieát chuùng sanh coõi nöôùc neân goïi laø Theá Gian Giaûi, khoâng coù ai ngang baèng neân goïi laø Voâ Thöôïng Só, ñieàu phuïc taâm ngöôøi khaùc neân goïi laø Ñieàu Ngöï Tröôïng Phu, laøm maét cho chuùng sanh neân goïi laø Thieân Nhaân Sö, bieát ñuû ba phuï neân goïi laø Phaät. Ñaày ñuû möôøi ñöùc naøy Theá Gian Toân. Sôù Nieát-baøn noùi A-haøm vaø Thaønh luaän hoïp hai teân Voâ Thöôïng Só vaø Ñieàu Ngöï Tröôïng Phu laøm moät hieäu, cho neân ñeán Theá Toân soá möôøi môùi ñuû. Kinh Nieát-baøn vaø Ñaïi luaän thì chia Voâ Thöôïng Só vaø Ñieàu Ngöï Tröôïng Phu laøm hai hieäu. Maø boä haønh thì noùi Ñaïi luaän hoïp Voâ Thöôïng Só vaø Ñieàu Ngöï Tröôïng Phu laøm moät caâu thì ñaây laø laàm, ngöôøi hoïc neân bieát.
* Baø-giaø-baø (Bhagavat - Bhagavaøn). Öng Phaùp sö noùi: Baït-giaø- phaïm goàm caùc ñöùc laø teân ñöôïc öa chuoäng nhaát. Ñaïi Luaän noùi: Moät laø goïi coù ñöùc, hai laø kheùo phaân bieät caùc phaùp, ba laø coù danh tieáng khoâng coù ñöôïc danh tieáng nhö Phaät, boán laø hay phaù daâm noä si. Môùi goïi laø Baït-giaø- phaïm phaûi ñuû saùu nghóa. Phaät Ñaïi Luaän noùi: Tieáng Baït-giaø-phaïm y saùu nghóa maø chuyeån: Moät laø Töï taïi, hai laø Xí thaïnh, ba laø Ñoan nghieâm, boán laø Danh xöng, naêm laø Caùt töôøng, saùu laø Toân quí. Tuïng raèng:

Töï taïi, Xí thaïnh vaø Ñoan nghieâm, Danh xöng, Caùt töôøng vaø Toân quí.

Nhö theá nghóa cuûa saùu ñöùc ñaày ñuû, neân goïi laø Baït-giaø-phaïm. Nghóa noù theá naøo? Töùc noùi Nhö Lai vónh vieãn khoâng bò caùc phieàn naõo raøng buoäc neân ñuû nghóa töï taïi, ñöôïc löûa trí maïnh meõ ñoát luyeän neân ñuû nghóa Xí thaïnh. Coù ba möôi hai töôùng Ñaïi só ñeå trang söùc neân ñuû nghóa Ñoan nghieâm. Taát caû coâng ñöùc thuø thaéng ñeàu ñaày ñuû khoâng gì chaúng bieát neân ñuû nghóa Danh xöng. Taát caû theá gian gaàn guõi cuùng döôøng ñeàu khen ngôïi neân ñuû nghóa Caùt töôøng. Ñuû taát caû ñöùc, thöôøng khôûi phöông tieän lôïi ích an laïc taát caû höõu tình khoâng löôøi boû neân ñuû nghóa Toân quí. Ngaøi Trang Phaùp sö ñôøi Ñöôøng noùi naêm thöù chaúng dòch: Moät laø bí maät neân chaúng dòch nhö Ñaø-la-ni (thaàn chuù...), hai laø bao goàm nhieàu thöù neân chaúng dòch nhö Baït-giaø-phaïm goàm saùu nghóa, ba laø coõi naøy khoâng coù neân chaúng

dòch nhö caây dieâm-phuø, boán laø thuaän xöa nhöng vì töø ngaøi Ma-ñaèng trôû ñi vaãn giöõ nguyeân tieáng Phaïm, naêm laø sanh thieân neân chaúng dòch nhö Baùt-nhaõ thì toân troïng coøn trí tueä thì heøn keùm khinh nhôøn, vì khieán ngöôøi toân kính neân chaúng dòch.

# TEÂN RIEÂNG CUÛA CHÖ PHAÄT.

Ngöôùc thì baøy Chaân phaùp, cuùi thì laäp Tuïc hieäu. Teân tuy khaùc laï nhöng nghóa thoâng nhau. Cho neân Phaùp Uyeån noùi: Nhö Thích-ca dòch laø Naêng nhaân haù coù moät Phaät naøo khoâng phaûi laø Naêng nhaân. A-di-ñaø goïi laø Voâ Löôïng Thoï, haù coù moät Phaät naøo chaúng laø tröôøng thoï. Chæ vì tuøy (ñaâu) cô maø baøy hoùa, tuøy ñôøi maø laäp ta. Ñeà teân thì coâng naêng tuy khaùc, hieån nghóa thì löïc duïng ñeàu ngang nhau. Môùi bieát voâ löôïng teân ba ñôøi hieåu ñuû voâ löôïng ñöùc cuûa chö Phaät.

* Thích-ca Vaên (Saøky a muni) - Tònh Danh sôù noùi: Tieáng Thieân Truùc Thích-ca laø Naêng, Vaên laø Nhu, nghóa cuûa teân laø Naêng Nhu. Ñaïi Luaän noùi: Thích-ca Vaên Phaät, ñôøi tröôùc laø thôï goám (ngoõa sö?) teân laø Ñaïi Quang Minh khi aáy coù Phaät teân laø Thích-ca Vaên, ñeä töû teân laø Xaù-lôïi- phaát, Muïc-giaø-lieân, A-nan. Phaät cuøng caùc ñeä töû ñeán nhaø thôï goám nghæ moät ñeâm. Khi aáy thôï goám boá thí toøa coû, ñeøn saùng vaø ñöôøng ngoït (nöôùc maät) vaø lôøi thì raèng: Con ôû ñôøi sau seõ laøm Phaät coù teân nhö Phaät naøy, teân cuûa caùc ñeä töû cuõng nhö Phaät naøy. Öu-baø-taéc Giôùi Kinh noùi: ta ôû thôøi Phaät Thích-ca phaùt taâm ñaàu tieân, ôû vôùi Phaät Ca-dieáp ñuû ba taêng kyø. Phaûi bieát ñuû ba taêng kyø thì laø thôøi Phaät Thaéng Quan. Nay noùi Ca-dieáp laø goàm ñuû moät traêm kieáp. Ñaïi Luaän noùi: Trong A-taêng-kyø ñaàu thì taâm chaúng töï bieát ta seõ laøm Phaät hay chaúng laøm Phaät, ôû taêng kyø thöù hai thì taâm tuy bieát ta aét laøm Phaät maø mieäng thì khoâng noùi ta seõ laøm Phaät. ÔÛ taêng kyø ba thì bieát roõ ñöôïc Phaät, mieäng töï noùi khoâng heà sôï seät: Ta ôû ñôøi sau seõ ñöôïc laøm Phaät. Töø ñôøi quaù khöù Phaät Thích-ca Vaên ñeán Phaät Thích (Thöù)-na- thi-khí laø ôû A-taêng-kyø ñaàu, khi laøm Boà-taùt thì lìa haún thaân nöõ. Töø ñôøi Phaät Thích (Thöù)-na-thi-khí ñeán Phaät Nhieân Ñaêng laø ôû taêng kyø thöù hai, luùc aáy laøm Boà-taùt ñem baûy caønh hoa sen xanh cuùng döôøng Phaät Nhieân Ñaêng, côûi aùo da nai traûi toùc che buøn, lieàn ñöôïc thoï kyù laø oâng seõ laøm Phaät teân laø Thích-ca Maâu-ni. Töø Phaät Nhieân Ñaêng ñeán Phaät Tyø-baø-thi laø taêng kyø thöù ba, qua ba taêng kyø gieo troàng nghieäp ba möôi hai töôùng.
* Keá-na-thi-khí (Ratnazikhin), teân naøy trích ra ôû Cu-xaù Ñaïi luaän, thì teân Thích (thöù?) na-thi-khí, dòch laø Baûo Keá hay Baûo Ñaûnh. Phaät Theá Toân ta khi vöøa heát A-taêng-kyø ñaàu thì gaëp Phaät naøy, cuøng vôùi Phaät-thi- khí thöù hai trong baûy Phaät, caùch hai A-taêng-kyø maø ngöôøi tröôùc baûo laø

ñoàng neân nay luaän laø khaùc.

* Ñeà-hoaøn-kieät hoaëc Ñeà-hoøa-kieät-la (Dipamkara), dòch laø Nhieân Ñaêng. Ñaïi Luaän noùi: Khi Thaùi töû sanh thì toaøn thaân saùng nhö ñeøn neân goïi laø Nhieân Ñaêng cho ñeán thaønh Phaät cuõng goïi laø Nhieân Ñaêng. Chöõ Ñaêng trong thuyeát vaên noùi töø Kim. Du Huyeãn noùi trong chöõ Ñónh coù chuùc (ñuoác) neân goïi laø Ñaêng (ñeøn). Thinh loaïi noùi coù tuùc (chaân) thì goïi laø Ñónh, khoâng tuùc thì goïi laø Ñaêng. Neân Thuïy ÖÙng kinh dòch laø Ñónh Quang. Giaø Hoa noùi Ñónh ñoïc laø Ñònh thuoäc Ñaêng (ñeøn). Xöa nay phieân dòch hoài vaên chaúng ñoàng hoaëc goïi Nhieân Ñaêng hoaëc goïi Ñónh Quang, ngöôøi khaùc maø nghóa ñoàng, cho neân phaûi töø kim. Thích Toân tu haønh khi teân Nhu Ñoàng heát taêng kyø hai thì gaëp Phaät Nhieân Ñaêng vaø ñöôïc kyù bieät.
* Tyø-baø-thi (Vipazyin) - Cuõng goïi laø Duy Veä, dòch laø Thaéng Quaùn. Cu-xaù noùi: Khi ba voâ soá kieáp heát roài ñi ngöôïc laïi thì gaëp Phaät Thaéng Quaùn, Nhieân Ñaêng, Baûo Keá vaø Phaät Thích-ca Maâu-ni xöa. Ñaây do Thích Toân ôû ñôøi Phaät Thaéng Quaùn tröôùc gieo troàng töôùng haûo cho neân Tyø-baø- thi ñöùng ñaàu baûy Phaät, vì khen Phaät Phaát Sa Tònh Taán Löïc neân vöôït chín Ñaïi kieáp cho ñeán nay ñaõ qua chín möôi moát Ñaïi kieáp.
* Thi Khí (Sikhin) - Cuõng goïi laø Thí Khí. Ñaïi luaän dòch laø Hoûa y.

Phaät Danh kinh noùi: Ñaõ hôn ba ngaøn kieáp.

* Tyø-xaù-phuø (Visvabhuø) - Dòch laø Bieát Nhaát Thieát Töï Taïi. Kinh Döông Vöông Döôïc Thöôïng noùi: Laø Phaät cuoái cuøng ôû trong kieáp Trang nghieâm.
* Caâu-löu-toân (Krakucchamda) - dòch laø Sôû öng ñoaïn (choã neân ñoaïn döùt). Laïi dòch laø Taùc Duïng Trang Nghieâm Hieàn Kieáp thöù chín giaûm coøn saùu vaïn tuoåi thì ra ñôøi thaønh Phaät ñaïo, ñöùng ñaàu moät ngaøn Phaät.
* Caâu-na-haøm Maâu-ni (Kanakamuni) - Dòch laø Kim Tòch. Ñaïi Luaän goïi laø Ca-na-ka Maâu-ni. Taàn dòch laø Kim Tieân Nhaân, khi coøn boán vaïn tuoåi thì Phaät naøy xuaát hieän ôû Dieâm-phuø.
* Ca-dieáp-ba (Kazyapa) - Dòch laø AÅm Quang. Khi coøn hai vaïn tuoåi thì ra ñôøi thaønh Chaùnh giaùc.

Khi coøn moät traêm tuoåi thì Thích-ca Maâu-ni ôû cung trôøi Ñaâu Suaát boán thöù xem ñôøi. Cho neân Ñaïi Luaän noùi: Moät laø xem thôøi, ngöôøi soáng moät traêm tuoåi thì Phaät môùi ra ñôøi. Hai laø xem ñaát ñai, luoân ôû trung taâm caùc nöôùc. Ba laø xem doøng gioáng, phaûi thuoäc doøng Saùt-lôïi coù theå löïc lôùn, doøng Baø-la-moân coù trí tueä lôùn, tuøy luùc ôû nôi naøo toân quí thì Phaät sanh vaøo ñoù. Boán laø xem choã sanh, nhöõng ai laø meï coù theå mang thai Na-la-

dieân Löïc Boà-taùt (Boà-taùt söùc Na-laø-dieân) cuõng hay töï giöõ gìn Tònh giôùi. Nhö theá maø xem xong thì chæ ôû giöõa nöôùc Ca-tyø-la-baø, Hoaøng haäu cuûa vua Tònh Phaïn coù theå mang thai Boà-taùt. Nhö theá maø sieâng naêng xong thì ôû cung trôøi Ñaâu Suaát giaùng xuoáng chaúng maát chaùnh hueä maø vaøo thai meï.

* Di-laëc (Maitreya) - Taây Vöùc kyù goïi laø Mai-rò-leä-da. Ñöôøng dòch laø Töø Thò, töùc laø hoï. Xöa goïi Di-laëc laø sai. Ngaøi La-thaäp noùi laø hoï, A-daät-ña (agita) laø töï, laø con cuûa Baø-la-moân ôû Nam Thieân Truùc. Tònh Danh sôù noùi: Coù noùi töø hoï laäp teân. Nay baûn khoâng phaûi laø hoï, e laø teân. Vì sao? Vì Di-laëc ñaây dòch laø Töø Thò, quaù khöù laø vua teân laø Ñam-ma- löu-chi, hieàn töø nuoâi naáng ngöôøi trong nöôùc töø ñoù ñeán nay thöôøng goïi laø Töø Thò. Tröôùc A-daät-ña dòch laø Voâ Naêng Thaéng (khoâng ai hôn ñöôïc). Coù ngöôøi noùi A-daät-ña laø teân thì khoâng thaáy ñöôïc chaùnh vaên chöa theå ñònh chaéc ñöôïc. Xeùt kinh Haï Sanh noùi: Luùc ñoù tu Phaïm Ma cho con laäp töï (ñaët töï cho con) goïi laø Di-laëc.
* Baûo-höu-lan-la (Prabhuøtaratna) - Haùn goïi laø Ñaïi Baûo töùc laø Phaät Ña Baûo, trích töø kinh Taát Vaân Phaân Ñaø Lôïi.
* Phaát-sa (Puwya) - Chính goïi laø Phuù sa. Thanh Löông noùi: Cuõng goïi laø Boät Sa, dòch laø Taêng Thaïnh, töùc hieåu roõ Thaéng nghóa. Chuûng loaïi Ñeå-sa hay Ñeà-xaù. Dòch laø Minh, laïi goïi laø Thuyeát Ñoä, töùc noùi phaùp ñoä ngöôøi vaäy. Ngaøi La-thaäp giaûi Phaát-sa Boà-taùt laø teân goïi sao Quyû trong hai möôi taùm sao, luùc sanh ra hôïp vôùi sao Quæ tuù nhaân ñoù laáy laøm teân hoaëc goïi laø Phaát Tinh, hoaëc goïi laø Boät Tinh.
* Laâu-di-hoaøn-la (Lakezvara-rajan) - Thanh Tònh Bình Ñaúng Giaùc kinh dòch laø Theá Nhieâu Vöông. Kinh Voâ Löôïng Thoï dòch laø Theá Töï Taïi Vöông.
* Ñam-ma-ca (Dharmaøkara) - Dòch laø Phaùp Taïng Tyø-kheo. Bôûi khi Phaät Voâ Löôïng Thoï laøm Nhaân thì teân laø A-di-ñaø (Amitayus - Amitaøbha) Thanh Tònh Bình Ñaúng Giaùc kinh dòch laø Phaät Voâ Löôïng Thanh Tònh. Kinh Voâ Löôïng Thoï dòch Phaät Voâ Löôïng Thoï. Kinh Tònh Ñoä Xöng Taùn noùi trong ñoù Theá Toân teân laø Voâ Löôïng Thoï vaø Voâ Löôïng Quang.
* A-suùc (Aksobhya) - Kinh Tònh Danh noùi: Coù nöôùc teân laø Dieäu Hyû, Phaät hieäu laø Voâ Ñoäng. Sôù noùi: A laø Voâ, Suùc laø Ñoäng.
* Thích (Thöù?)-na-na-giaø-la (Ratnakaøra) - Dòch laø Baûo Tích vì voâ laäu, caên. Löïc, giaùc, ñaïo v.v... caùc phaùp baùu nhoùm hoïp neân goïi laø Baûo tích. Hoûi: Neáu theá thì taát caû Phaät ñeàu ñaùng goïi laø Baûo Tích. Ñaùp: Chæ Phaät naøy laáy baùu naøy laøm teân.
* Laâu-chí (Ruci) - Dòch laø Ñeà Khaáp (khoùc loùc). Laïi goïi laø Lö-giaù

hay Loã Chi, dòch laø AÙi laïc.

* Beä-noä-baø-phuï (Visvabhuø) - Ñaïi Luaän noùi: Taàn dòch laø Nhaát Thieát Thaéng.
* Ñeà-hoøa-la-da (Devaraøya) - Taán goïi laø Thieân Nhaân Vöông, Phaät thoï kyù cho Ñieàu Ñaït laøm Phaät coù hieäu nhö theá.
* Tu-phieán-ña (Suzaønta?) - Cuõng goïi laø Tu-phieán-ñaàu, dòch laø Thaäm Tònh. Ñeä töû chöa thuaàn thuïc lieàn vaøo Nieát-baøn löu laøm hoùa Phaät moät kieáp.

# BA THAÂN CHUNG RIEÂNG.

(Rieâng neâu Thích-ca. Chung thoâng caùc Phaät).

Vaïn vaät traàm meâ ôû trong ba ñaïo maø löu chuyeån, möôøi löïc sieâu ngoä chöùng ba thaân laøm Vieân thoâng. Do ñoù maø ba ñeá moät caûnh hôïp goïi laø phaùp thaân, ñaây baøy moät taùnh, ba trí moät taâm hoïp goïi Baùo thaân, ba thoaùt moät theå hoïp goïi ÖÙng thaân. Ñaây laø hieån tu, vì Ñònh tueä naøy cuøng nghieâm cho nhau. Neáu nhö Phaùp thaân vieân hieån, caûnh trí ngaàm hôïp, öùng theo vaät maø hieän hình, ba thaân saùng toû vaäy.

* Tyø-lö-giaù-na (Vairocama) - Phuø Haønh noùi: Ñaây goïi laø Bieán Nhaát Thieát Xöù, theå phieàn naõo voán tònh, caùc ñöùc ñeàu ñuû, thaân vaø ñoä xöùng nhau khaép taát caû choã. Luaän Duy Thöùc noùi: Moät thaân töï taùnh, nghóa laø caùc Nhö Lai chaân tònh phaùp giôùi, laø choã nöông nhôø cuûa thoï duïng bieán hoùa bình ñaúng, lìa töôùng maø vaéng laëng, döùt heát caùc hyù luaän, ñuû voâ bieân teá chaân thaät coâng ñöùc. Ñoù laø thaät taùnh bình ñaúng cuûa taát caû phaùp. Töùc töï taùnh naøy cuõng goïi laø phaùp thaân. Quang Minh Huyeàn noùi: Phaùp goïi laø pheùp taéc ñaùng theo, chö Phaät theo pheùp taéc aáy maø ñöôïc thaønh Phaät. Neân kinh noùi: Thaày cuûa chö Phaät laø phaùp. Luaän Ma-ha-dieãn noùi: Khaéc phuïc töï theå chaân thaät cuûa phaùp thaân, troáng vaéng (trong veo) döùt lo nghó vaéng laëng goïi laø Ñoaïn, hay laøm choã nöông nhôø cho saéc töôùng. Nay hoûi vaéng laëng goïi laø ñoaïn döùt sao goïi phaùp thaân. Ñaùp: Phaùp thaät töôùng khoâng teân goïi tuøy cô maø noùi luaän, vôøi theå vaéng laëng cöôõng goïi laø phaùp thaân. Hoûi theå traïm traïm (trong veo?) thöôøng ñoàng vôùi thaùi hö (hö khoâng). Ñaùp: Phaøm coù töôùng ñeàu laø töôùng thò phi, bieát 5 aâm nhö tieáng vang trong hang vaéng, bieát thaät laø khoâng coù tieáng, hieåu roõ vaïn vaät nhö hình trong moäng, thaáy ñeàu laø chaúng phaûi saéc. Khoâng vaø coù chaúng hai, trung ñaïng saùng toû. Chaúng theå nghe khoâng maø baûo khoâng laø döùt maát.
* Loâ-xaù-na (Ro-ca-na) - Hieàn Thuû trong Phaïm Voõng sôù noùi: Tieáng Phaïm laø Loâ-xaù-na dòch laø Quang Minh Bieán Chieáu (saùng suoát khaép chieáu). Chieáu coù hai nghóa: Moät laø trong duøng aùnh saùng trí maø chieáu xeùt

chaân phaùp giôùi, ñaây laø öôùc theo nghóa Töï thoï duïng. Hai laø ngoaøi duøng aùnh saùng cuûa thaân maø chieáu öùng Ñaïi cô, ñaây laø öôùc theo nghóa Tha thoï duïng. Tònh giaùc, Taïp Bieân goïi laø Loâ-xaù-na, kinh Baûo Löông dòch laø Tònh Maõn, vì caùc aùc ñeàu döùt heát neân goïi laø Tònh, caùc ñöùc ñaày ñuû neân goïi laø Maõn. Ñaây phaàn nhieàu ñeàu töø Baùo Töï Thoï Duïng maø ñöôïc teân. Hoaëc dòch laø Quang Minh Bieán Chieáu ñaây phaàn nhieàu töø Baùo Tha Thoï Duïng maø ñaët teân. Neáu luaän veà saéc taâm thì ñeàu ñöôïc Tònh Maõn, thaân vaø trí ñeàu coù aùnh saùng, thì hai teân ñeàu thoâng Töï Tha Thoï Duïng. Luaän Duy Thöùc noùi: Hai thaân thoï duïng naøy coù hai thöù: Moät laø Thaân Töï Thoï Duïng. Nghóa laø caùc Nhö Lai ba voâ soá kieáp (ba A-taêng-kyø kieáp) tu taäp voâ löôïng phöôùc ñöùc laøm cuûa caûi choã khôûi voâ bieân chaân thaät coâng ñöùc. Laïi saéc thaân raát vieân tònh thöôøng bieán, tieáp noái trong suoát ñeán heát vò lai, thöôøng töï thoï duïng phaùp laïc roäng lôùn; Hai laø Thaân Tha Thoï Duïng. Do Bình ñaúng trí maø thò hieän ra thaân Dieäu tònh coâng ñöùc, thuaàn ôû taát caû, vì Boà-taùt truï ôû Thaäp ñòa hieän ñaïi thaàn thoâng, Chuyeån chaùnh phaùp luaân, xeù toang caùc löôùi nghi khieán hoï thoï duïng phaùp laïc Ñaïi thöøa. Hoïp hai thaân naøy goïi laø Baùo thaân - Ma-ha-dieãn noùi: Goïi Baùo thaân laø ñuû Nhaân thaéng dieäu neân nhaän quaû Cöïc laïc (raát vui), töï nhieân töï taïi, quyeát ñònh ñöôïc an laïc xa lia caùc töôùng khoå, neân goïi laø Baùo.

* Thích-ca Maâu-ni (Saky a muni) - Giaù Hoa noùi: ñaây goïi laø Naêng Nhaân Tòch Maëc. Tòch Maëc (vaéng laëng) neân chaúng ôû sanh töû, Naêng Nhaân (hay laøm nhaân töø) neân chaúng ôû Nieát-baøn. Bi trí ñeàu vaän laáy ñaây maø xöng teân. Phaùt Chaån noùi: Kinh Baûn Khôûi dòch Thích-ca laø Naêng Nhaân. Khi Baûn Haïnh dòch Maâu-ni laø Tòch Maëc. Naêng Nhaân laø hoï, Tòch Maëc laø töï (teân). Hoï do töø bi lôïi vaät, teân thì laáy trí tueä ngaàm lyù vì lôïi vaät neân chaúng ôû Nieát-baøn, vì ngaàm lyù neân chaúng ôû sanh töû. Tröôøng Thuûy noùi: Tòch laø hieän töôùng voâ töôùng, maëc laø baøy lôøi khoâng noùi. Ñaây thì töùc öùng vôùi chaân. Naêng Nhaân laø hoï thì Tröôøng A-haøm noùi: Xöa coù Luaân vöông hoï Cam-giaù nghe lôøi deøm pha cuûa thöù phi maø ñuoåi boán Thaùi töû (Thaùi töû thöù tö?) ñeán phía Baéc nuùi Tuyeát ñeå töï laäp thaønh quaùch maø ôû. Thaùi töû laáy ñöùc qui tuï ngöôøi chaúng maáy naêm maø thaønh moät cöôøng quoác. Vua cha hoái haän nhôù con lieàn sai Söù môøi veà, boán con taï loãi chaúng trôû veà. Vua cha ba laàn than thôû. Con ta laø Thích-ca nhaân ñaây maø laäp thoï. Laïi noùi ôû döôùi röøng tröïc thoï, laïi goïi laø (coù hieäu) laø Thích-ca. Ñaõ ôû röøng laäp nöôùc thì laáy röøng laøm hoï. Do ñaây maø Thích-ca dòch laø Tröïc Laâm. Tòch Maëc laø teân (töï), thì kinh Baûn Haïnh noùi laïi doøng hoï Thích laäp hoï kieâu maïn nhieàu lôøi khi thaáy Thaùi töû thì ñeàu im laëng. Vua baûo phaûi ñaët teân (töï) laø Maâu-ni. Kinh Xöng Taùn Tònh Ñoä goïi laø Thích-ca Tòch Tònh. Laïi goïi Thích-ca

Maâu-ni dòch laø Ñoä OÁc Tieâu. Nhö kinh Cöïu Hoa Nghieâm phaåm Danh Töï vaø Thaäp Truï Baø sa ñaõ neâu raèng trong bieån lôùn coù ñaù teân laø tieâu, vaïn doøng nöôùc töôùi roùt maõi ñeán khi ñaù moøn heát. Do ñoù nöôùc bieån lôùn chaúng taêng theâm chuùng sanh troâi giaït cuõng nhö tieâu thaïch (hoøn ñaù tieâu) naêm duïc töôùi roùt maø khoâng chaùn ñuû, chæ coù Phaät môùi vöôït qua (ñoä?) neân laáy ñaây laøm teân. Thích-ca Maâu-ni laø thuoäc ÖÙng thaân - Ma-ha-dieãn noùi: Noùi ÖÙng laø tuøy thuaän caên cô maø chaúng traùi nhau, tuøy thôøi tuøy choã tuøy Thuù xuaát hieän khoâng phaûi töôøng an laïc neân goïi laø ÖÙng. Maø ÖÙng thaân naøy khaép heát treân ngaøn hoa laïi hieän ngaøn Thích-ca. Moät hoa coù traêm öùc nöôùc, moät nöôùc coù moät Thích-ca, cho neân môøi Thích-ca Maâu-ni goïi laø Thieân Baù ÖÙc Hoùa Thaân. Duy Thöùc luaän noùi: Ba thaân bieán hoùa, nghóa laø caùc Nhö Lai do trí thaønh söï bieán hieän voâ löôïng, tuøy loaïi hoùa thaân, ôû ñoä Tònh ueá vì vò lai Ñaêng Ñòa Boà-taùt vaø Nhò Thöøa Dò Sanh, xöùng vôùi cô nghi aáy maø hieän thaàn thoâng noùi phaùp. Neáu ôû ÖÙng thaân maø khai môû bieán hoùa thì thaønh boán thaân. Vì hieän ñoàng tröôùc sau neân goïi laø ÖÙng. Khoâng maø chôït coù neân goïi laø Hoùa. Song phaùp cuûa ba thaân naøy, hoaëc chaáp nghóa sanh thì lieàn maát ba thaân, hoaëc chaáp lìa nghóa thì traùi nhau moät theå. Nay öôùc ba nghóa thì chung maø luaän: Moät laø Theå vaø duïng, Trí cuøng Theå ngaàm hoïp hay khôûi Duïng lôùn. Töï Baùo treân ngaàm hoïp vôùi theå cuûa phaùp taùnh thì goïi laø chaân thaân. Tha Baùo döôùi phoù cô duyeân vôùi Duïng thì goïi laø ÖÙng thaân. Neân kinh Quang Minh noùi: Chaân phaùp thaân cuûa Phaät cuõng nhö hö khoâng, öùng vôùi vaät maø hieän hình nhö traêng trong nöôùc maø Quaùn Theá AÂm phoå moân thò hieän khieán voâ bieân ngöôøi ñöôïc ngaàm hieåu hai thöù lôïi ích laø do hai thaân naøy vaäy - Hai laø Quyeàn vaø Thaät, Quyeàn goïi laø Quyeàn taïm, Thaät baûo laø Thaät luïc. Vì baøy Quyeàn neân töø cao quí maø khôûi heøn keùm, moät Phaät lìa minh, vì hieån Thaät neân töø heøn keùm maø khôûi cao quí, chæ laø moät thaân, neân noùi: Ta nay thaân naøy töùc laø phaùp thaân. Laïi noùi: Phaùp thaân vi dieäu tònh ñuû ba möôi hai töôùng. Theá neân bieát thuaän cô thì quyeàn baøy ba thaân. ÔÛ ÖÙng beøn (chính laø) Thaät chæ laø moät Phaät - Ba laø Lyù vaø Söï. Quaùn Kinh sôù noùi: Phaät voán khoâng thaân khoâng tuoåi thoï cuõng khoâng coù hình töôùng. Tuøy thuaän theá gian maø luaän ba thaân. Theá thì ngöôùc xem chí lyù voán thaät khoâng coù hình, cuùi tuøy vaät cô tích thuøy hoùa söï. Cuõng nhö göông saùng, hình aûnh voán hö doái, nhö traêng trong nöôùc aûnh voán khoâng thaät. Neáu ôû Tích söï maø khôûi chaáp chaët thì gioáng nhö khæ ngu rôùt gieáng maø cheát. Ngöôøi hoïc phaùp xuaát theá phaûi neân raên deø.

# TEÂN HOÏ CUÛA THÍCH TOÂN.

Theá Baûn noùi: Noùi taùnh (hoï?) laø ôû treân, noùi thò (laø teân) laø ôû döôùi.

Taây Vöùc Kyù noùi: Hoï (taùnh) laø do ñoù buoäc raøng traêm ñôøi chaúng khaùc. Teân laø do ñoù rieâng con chaùu sanh ra. Toäc vaø Taùnh khaùc nhau, coù boán doøng (giai caáp): Moät laø Baø-la-moân laø Tònh haïnh, giöõ ñaïo, khí tieát trinh khieát. Hai laø Saùt-ñeá-lôïi laø doøng vua, raïng rôõ ôû ñôøi chí coù Nhaân Noä. Ba laø Pheä-xaø laø thöông buoân, trao ñoåi haøng hoùa lôïi ích xa gaàn. Boán laø Tuaát- ñaø-la laø noâng daân, môû mang ruoäng vöôøn sieâng naêng troàng troït. Trí Ñoä Luaän noùi: Tuøy luùc quí chuoäng maø Phaät sanh vaøo ñoù. Thích-ca xuaát hieän luùc ñôøi cang cöôøng (hung aùc döõ daèn) thaùc sanh vaøo doøng vua ñeå coù oai quyeàn theá löïc. Ngaøi Ca-dieáp khi sanh raát thieän thuaän beøn ôû trong doøng Tònh haïnh (Baø-la-moân) maø neâu ñöùc. Cho neân caùc vaên noùi hoï Phaät coù saùu: moät laø Cuø-ñaøm, hai laø Cam-giaù, ba laø Nhaät chuûng, boán laø Thích-ca, naêm laø Xaù-di, saùu laø Saùt-lôïi. Nay giaûi thích ñuû.

* Moät laø hoï Cuø-ñaøm (Gautama) hoaëc goïi Kieàu-ñaøm-di hay Caâu- ñaøm. Taây Vöùc kyù goïi laø Kieàu-ñaùp-ma. Xöa goïi Cuø-ñaøm laø sai. Xöa dòch laø Cam-giaù, laø Neâ Thoå v.v... Nam Sôn noùi laø khoâng phaûi. Cuø-ñaøm laø teân ngoâi sao töø sao maø laäp teân cho ñeán nhieàu ñôøi sau ñoåi hoï laø Thích-ca. Töø AÂn noùi Thích-ca laø quaàn voïng. Vaên Cuù noùi: Cuø-ñaøm dòch laø Thuaàn thuïc. ÖÙng Phaùp sö dòch laø Ñòa toái thaéng, nghóa tröø trôøi ra thì doøng hoï naøy laø cao quí nhaát trong loaøi ngöôøi, nhö Thaäp Nhò Du kinh ñaõ noùi ro. Caùch ñaây A-taêng-kyø (töû raát xa) coù vua Ñaïi Maâu Thaûo boû ngoâi giao cho ñaïi thaàn thôø thaày Baø-la-moân beøn nhaän hoï aáy teân laø Tieåu Cuø-ñaøm. Xa töø quaù khöù gaàn töø daân chuû (luùc laøm vua).
* Hai laø hoï Cam-giaù, Boà-taùt Baûn Haïnh kinh noùi: Vua Ñaïi Maâu Thaûo ñöôïc thaønh vua Tieân, thoï maïng daøi laâu chaúng giaø. Luùc ñoù caùc ñeä töû ñi khaát thöïc xin aên, beøn laáy loàng thanh tieân (nhoát nhieàu tieân?) treo treân caønh caây. Thôï saên ôû xa nhìn thaáy cho laø chim lieàn baén, maùu rôi xuoáng ñaát moïc thaønh hai caây cam-giaù (mía). Maët trôøi hung noùng nôû ra thaønh moät trai vaø moät gaùi. Thaày boùi ñaët teân ñöùa trai laø Thieän Sanh, laáy nöôùc töôùi treân ñaàu goïi laø vua Cam-giaù. Ñöùa gaùi teân laø Thieän Hieàn laø Hoaøng haäu.
* Ba laø Nhaät chuûng, kinh Baûn Haïnh noùi: Laïi do maët trôøi nung ñoát Cam-giaù nôû ra neân goïi laø Nhaät chuûng.
* Boán laø hoï Thích-ca, xem baøi ñuû ba thaân.

Naêm laø hoï Xaù-di (Saøkì?) Vaên Cuù noùi Xaù-di laø quí taùnh (hoï sang troïng cao quí?) ñaây goïi sai, goïi ñuùng laø Xaø-di-kyø-da, kinh Baûn Haïnh noùi: Vì Thích-ca ôû döôùi röøng Ñaïi Thuø um tuøm caønh laù neân goïi laø Xa-di- kyø-da. Ñaây laø choã laäp hoï neân nöôùc teân laø Xaù-di.

* Saùt-ñeá-lôïi (ksatriya). Trieäu goïi laø Doøng Vua, Taàn goïi laø Ñieàn

chuû. ÔÛ kieáp sô ngöôøi aên vò ñaát roài ñoåi aên gaïo töï nhieân, sau taùnh ngöôøi daàn daàn doái traù ñeàu coù phong thöïc (ñaát ruoäng rieâng) beøn laäp ngöôøi coù ñöùc maø coâng bình xöû phaân ruoäng ñaát, töø ñoù coù vua ñaàu tieân. Neân noái nhau goïi teân vua, ngöôøi naøy toân quí töï taïi, coù khi cöôøng baïo thích yù laøm caøng chaúng chòu oân hoøa. Ngaøi La-thaäp noùi tieáng Phaïm ôû Trung A-haøm coù hai nghóa: Moät laø nhaãn nhuïc, hai laø giaän döõ. Laø noùi ngöôøi naøy quyeàn theá lôùn hay giaän döõ, hay nhaän chòu ñau khoå (nhaãn nhuïc) cang cöôøng khoù ñieàu phuïc. Do ñoù maø laáy laøm hoï.

* Taát-baø-taát-ñaït (Sarvaørthasiddha). Ñöôøng goïi laø Ñoán caùt, vì khi Thaùi töû sanh thì caùc ñieàm caùt töôøng ñeàu ñaày ñuû, neân Ñaïi luaän dòch laø Thaønh lôïi. Taây Vöùc kyù goïi laø Taùt-baø haït Thích-tha-taát-ñaø, Ñöôøng goïi laø Nhaát Thieát Nghóa Thaønh. Xöa dòch laø Taát-ñaït laø sai, ñaây laø teân nhoû cuûa Theá Toân.
* Ma-naïp-phöôïc-ca (Maønavaka) hoaëc goïi Ma-na-baø. Ñoan ÖÙng dòch laø Nho Ñoàng, Baûn Haïnh dòch laø Vaân Ñoàng. Laïi dòch laø Thieän Hueä hoaëc Nieân Thieáu Tònh Haïnh (Baø-la-moân treû) laø hieäu cuûa Boà-taùt ôû thôøi Phaät Nhieân Ñaêng. Nay xin hoûi Thuïy ÖÙng noùi xöa laø Ma-naïp hieán hoa cho Phaät Nhieân Ñaêng. Caùc vaên daãn chöùng naøy ôû taêng kyø thöù hai, vì sao Dieäu Huyeàn chöùng laø nhaân chung caùc haïnh. Ñaùp: Trong kinh ñaõ noùi ñöôïc Baát Khôûi Phaùp Nhaãn. Ba taïng do phuïc hoaëc maø khoâng coù phaùp nhaãn naøy neân chöùng laø Thoâng giaùo, maø trong caùc vaên chöùng laø taêng kyø thöù hai, vì Thuïy ÖÙng laø ba Taïng. Nghóa trong Tònh Danh sôù laáy taêng kyø moät laø phuïc, taêng kyø hai, ba laø thuaän, traêm kieáp laø voâ sanh, ba möôi boán taâm laø Tòch dieät. Chöùng trong caùc vaên noùi laø taêng kyø thöù hai (caùc vaên daãn chöùng laø taêng kyø thöù hai). Phaùt Chaån hoûi: Neáu Thoâng Bieät Vieân vì sao Dieäu Huyeàn noùi laø Thoâng giaùo? Ñaùp: Khoâng phaûi chæ thoâng (chung) maø cuõng thoâng (chung ba taïng, tuøy giaùo choã noùi ra caïn saâu khoâng ñoàng. Moät khi ôû Thuïy ÖÙng phaàn nhieàu ñeàu thuoäc nghóa thoâng, vì ñöôïc nhaãn neân khaùc vôùi ba taïng tröôùc, chaúng noùi Haïnh nhaân töôùng chaúng theå nghó baøn, khaùc vôùi Bieät vieân sau huoáng laïi noùi thuoäc thoâng aét goàm hai thöù sau. Laïi noùi: Caùc kinh khaùc noùi gaëp Phaät Nhieân Ñaêng laø Baùt ñòa chính laø Bích Chi Phaät Ñòa cuûa Thoâng giaùo vaäy.

1. **TAM THÖØA THOÂNG HIEÄU.** (Hieäu chung cuûa ba thöøa)

Phaät daïy Thuyeân Lyù, chuyeån hoùa taâm cuûa vaät ñeå vöôït ngöôøi phaøm maø leân baäc Thaùnh. Neáu ngöôøi bieát khoå maø luoân oâm loøng chaùn lìa, ñoaïn Taäp ñeå döùt haún sanh ra, chöùng Dieät maø hoïp vôùi voâ vi tu ñaïo chæ caàu töï ñoä thì ñaây laø thöûa Thinh vaên. Neáu ngöôøi quaùn voâ minh laø voïng ñaàu tiaân,

bieát caùc haïnh laø nguoàn huyeãn, ñoaïn hai nhaân troùi chaët döùt naêm quaû buoäc raøng, ñaây laø thöøa Duyeân giaùc. Neáu ngöôøi xem taát caû laø con moät maø khaép ñoä quaàn (ñaùm) meâ, nöông taâm boán theà lôùn, vaän chuyeån phaïm haïnh saùu ñoä, thì ñaây laø thöøa Boà-taùt. Noùi laø qua soâng thì duy voi, ngöïa, thoû khaùc nhau, nhöng luaän veà ra khoûi nhaø thì thaät laø xe deâ nai traâu khoâng khaùc.

Boà-taùt (Bodhisattva). Trieäu noùi goïi ñuùng laø Boà-ñeà Taùt-ñoûa, laø goïi Boà-ñeà Phaät ñaïo vaäy. Taùt-ñoûa, Taàn goïi laø Ñaïi taâm ca. Coù Ñaïi taâm môùi vaøo Phaät ñaïo. Goïi Boà-ñeà Taùt-ñoûa laø dòch khoâng ñuùng. An Sö noùi laø ngöôøi môû ñaàu. Ngaøi Kinh Kheâ noùi: Laø ngöôøi môùi phaùt taâm ban ñaàu. Tònh danh sôù noùi: Baûn xöa dòch laø Cao só, ñaõ dòch khaùc baát ñònh neân phaûi giöõ nguyeân tieáng Phaïm. Chæ vì caùc ngöôøi dòch chaúng ñoàng. Nay y vaøo Ñaïi Luaän maø giaûi thích thì Boà-ñeà goïi laø Phaät ñaïo, Taùt-ñoûa goïi laø Thaùnh chuùng sanh. Ngaøi Thieân Thai giaûi raèng: Duøng caùc Phaät ñaïo maø thaønh töïu chuùng sanh neân goïi laø Boà-ñeà Taùt-ñoûa. Laïi Boà-ñeà laø töï haønh (töï ñoä) Taùt-ñoûa laø hoùa tha (ñoä ngöôøi). Töï tu Phaät ñaïo laïi hoùa tha (ñoä ngöôøi khaùc). Ngaøi Hieàn Thuû noùi: Boà-ñeà goïi laø Giaùc, Taùt-ñoûa goïi laø chuùng sanh, töùc ñem trí treân caàu Boà-ñeà, duøng bi döôùi cöùu chuùng sanh.

* Cöu-ma-la-giaø (Kumaraka- Kumarabhuøta) hoaëc goïi laø Cöu-ma- la-ñaø hoaëc Cöùu-ma-la-phuø-ña, dòch laø Ñoàng chôn, Haøo ñoàng, Ñoàng töû. Huaân Vaên noùi: Trong chöùng chaân thöôøng maø khoâng chaáp tröôùc, nhö ñoàng töû (treû con) ôû ñôøi taâm khoâng nhieãm aùi (ham thích chaáp dính) töùc goïi laø Phaùp vöông töû- Ñaïi Luaän noùi: Laïi nhö Vöông töû (con vua) neân goïi laø Cöu-ma-la-giaø. Phaät laø Phaùp vöông (vua phaùp) Boà-taùt vaøo Phaùp chaùnh vò cho ñeán Thaäp ñòa, neân ñeàu goïi laø Vöông töû, ñeàu ñöôïc laøm Phaät nhö Vaên Thuø Sö Lôïi, möôøi löïc, boán voâ sôû uùy ñeàu ñaày ñuû Phaät söï, neân truï vaøo Cöu-ma-la-giaø ñòa. Phaät Ñòa luaän raèng: Töø mieäng Theá Toân Chaùnh phaùp sanh ra, noái tieáp thaân Phaät chaúng ñeå döùt maát, neân goïi laø Phaùp vöông töû. Quaùn Kinh sôù noùi: Duøng phaùp hoùa ñoä ngöôøi goïi laø Phaùp vöông töû. Thaäp Truï Tònh Danh noùi: Dieäu Ñöùc duøng phaùp thaân ñi du phöông chaúng bieát choã noù sanh ra. Laïi boå sung vaøo choã Phaät, cho neân noùi laø Phaùp vöông töû. Ngaøi Kinh Kheâ hoûi: Kinh goïi Vaên Thuø laø Phaùp vöông töû, vaäy caùc Boà-taùt ngöôøi naøo chaúng phaûi laø Phaùp vöông töû? Ñaùp: Coù hai nghóa: Moät laø trong caùc Vöông töû thì ñöùc cao quí nhaát laø Vaên Thuø, hai laø trong caùc kinh thì Vaên Thuø laø ñöùng ñaàu chuùng Boà-taùt.
* Bích-chi-ca-la (Pratyekabuddha). Coâ Sôn dòch laø Duyeân giaùc, quaùn möôøi hai duyeân maø ngoä ñaïo, cuõng dòch laø Ñoäc giaùc, vì ra ñôøi khoâng coù Phaät, khoâng coù thaày maø töï ngoä. Nay kinh Laêng Nghieâm laïi coù voâ löôïng Bích-chi laø khoâng phaûi phöông khaùc coõi khoâng coù Phaät, Ñaïi

quyeàn daãn thaät maø ñeán hoäi naøy. Tieâu Xuyeân noùi: Hoaëc Phaät bieát chuùng naøy ñöôïc ích lôùn, duøng oai thaàn nhieáp ñeán chaúng ñöôïc ö? Ñoäc giaùc goïi laø Laân duï, teân naøy laáy töø Caâu-xaù, goïi laø teâ giaùc cuõng quaùn möôøi hai nhaân duyeân, cuõng coù theå goïi laø Duyeân giaùc, chæ öôùc vaøo caên thì coù lôïi ñoän chæ khaùc nhau gaëp Phaät vaø chaúng gaëp Phaät, phaân laøm hai loaïi.

* Taát-laëc-chi-ñeå-ca (Pratyekabuddha). Dòch laø Caùc Caùc Ñoäc Haønh. AÂm Nghóa noùi: Ñoäc giaùc thì ñuùng nghóa hôn. Trong Nghóa Sao hoûi: Ñoäc giaùc coù thoï (giöõ) giôùi chaêng? Giaûi raèng: Cuõng ñöôïc ra ñôøi khoâng coù Phaät, duyeân vôùi caùc thöù khaùc maø ñöôïc thoaùt cuõng ñöôïc Bieät giaûi thoaùt (Töï giaûi thoaùt moät mình?). Neáu giôùi naøy Phaät ra ñôøi maø coù, khi ra ñôøi khoâng coù Phaät thì laøm sao coù giôùi ñöôïc? Ñaùp raèng: Bieät giaûi thoaùt coù hai, moät laø caùc giôùi ôû taïi gia, hai laø xuaát gia Bieät giaûi thoaùt. Laïi Thieän Kieán noùi: Naêm giôùi, möôøi giôùi taát caû thôøi ñeàu coù, cho ñeán ki Phaät khoâng ra ñôøi (ñôøi khoâng coù Phaät). Bích-chi, Luaân vöông v.v... cuõng coù giaùo thoï (daïy doã ñaët ra giôùi...) Dieäu Huyeàn noùi: Nay noùi ba taïng ba thöøa khoâng chuùng khaùc chaúng ñöôïc rieâng coù giôùi cuûa Boà-taùt hay Duyeân giaùc.
* Tu-ñaø-hoaøn (Srota-aøpanna). Kim Cang Sôù dòch laø Nhaäp löu, laïi goïi Nghòch löu. Ñoaïn ba phaùp, laø öôùc Nghòch maø noùi, töùc trong boán löu thì thaáy Nghòch löu. Ñöôïc quaû chöùng laø öôùc Nhaäp löu maø noùi, töùc vaøo doøng (löu) Baùt thaùnh ñaïo. Nay Kinh noùi: Goïi laø Nhaäp löu. Laïi noùi chaúng vaøo saéc thinh höông v.v..., cuõng chaúng hai nghóa ö? Töù Giaùo Nghóa dòch laø Tu Taäp Voâ Laäu Khan Chaùnh giaûi thích raèng: Laø ngöôøi môùi thaáy chaân lyù.
* Tö-ñaø-haøm (Sakrdaøgaømin), dòch laø Nhaát vaõng lai (moät laàn trôû laïi). Kim Cang Sôù noùi: Ngöôøi naøy töø coõi naøy cheát roài thì moät laàn leân trôøi, moät laàn trôû laïi coõi ngöôøi, maø ñöôïc heát caùc khoå. Ñaïi Luaän goïi Töùc- kî-giaø-di, Töùc-kî laø moät, Giaø-di laø trôû laïi neân goïi laø Nhaát lai. Töù Giaùo Nghóa dòch laø Baïc, laø tröôùc ñoaïn ñaõ nhieàu, choã chöa ñoaïn coøn ít, neân goïi laø Baïc.
* A-na-haøm (Anaøgaømin), dòch aø Baát lai (chaúng trôû laïi) Kim Cang Sôù noùi: Ngöôøi naøy ôû trong Duïc giôùi cheát roài thì sanh leân Saéc vaø Voâ saéc giôùi, ôû ñoù laäu heát, chaúng coøn trôû laïi nöõa. Ñaïi Luaän goïi laø A-na-giaø-di, A-na laø Baát, Giaø-di laø lai. Töù Giaùo Nghóa dòch laø Baát hoaøn (ñeàu chaúng trôû laïi).
* A-la-haùn (Arhat - Arhan). Ñaïi Luaän goïi A-la laø taëc (giaëc), Haùn laø phaù, töùc taát caû giaëc phieàn naõo ñeàu phaù. Laïi A-la-haùn laø taát caû laäu ñeàu heát, neân ñaùng ñöôïc taát caû trôøi ngöôøi theá gian cuùng döôøng. Laïi A laø baát, La-haùn laø sanh, töùc trong ñôøi aáy laïi chaúng coøn sanh, neân goïi A-la-

haùn. Phaùp Hoa Sôù goïi laø A-baït, Kinh goïi laø ÖÙng chaân, Thuïy öùng goïi laø Chaân nhaân, ñeàu laø voâ sanh (khoâng sanh) laø giaûi thích La-haùn. Hoaëc goïi nguyeân tieáng Phaïm khoâng dòch vì goàm ba nghóa: Thoaùt voû traáu voâ minh, ñôøi sau ôû trong moäng khoâng coøn chòu quaû baùo sanh töû nöõa, neân goïi laø Baát sanh (voâ sanh), chín möôi taùm söû phieàn naõo ñeàu heát neân goïi laø Saùt taëc. Ñuû trí ñoaïn coâng ñöùc kham vieäc laøm ruoäng phöôùc (phöôùc ñieàn) cho trôøi ngöôøi neân goïi laø ÖÙng cuùng. Bao goàm ba nghóa naøy neân giöõ nguyeân tieáng Phaïm.

* Ma-ha-na-giaø (Mahaønaøga). Ñaïi Luaän noùi: Na-giaø hoaëc goïi laø Long (roàng), hoaëc goïi laø Töôïng (voi), ñoù laø naêm ngaøn A-la-haùn, laø coù söùc maïnh lôùn nhaát trong soá caùc La-haùn, do ñoù goïi nhö Long nhö Töôïng (roàng voi). Ñi trong nöôùc thì roàng coù söùc maïnh nhaát, ñi treân bôø thì voi coù söùc maïnh nhaát. Kinh Trung A-haøm noùi: Phaät baûo OÅ-ñaø-di: Neáu Sa- moân töø ngöôøi ñeán trôøi khoâng duøng thaân khaåu yù haïi ta thì goïi ñoù laø Long Töôïng (roàng voi). Tònh Danh Sôù noùi: La-haùn neáu ñöôïc sieâu vieät (vöôït leân) goïi ñoù laø Ma-ha-na-giaø, taâm ñieàu phuïc nhu nhuyeán, ba thöøa Söï Ñònh ngang ñaây laø cuøng cöïc. Kyù noùi: Nhö Nieát-baøn Thaùn Ñöùc noùi laø roàng trong ngöôøi vaäy.
* A-ly-daõ (AØrya), dòch laø Thaùnh giaû (baäc Thaùnh) cuõng dòch laø xuaát khoå giaû (ngöôøi thoaùt khoûi khoå). Khoång Thò Truyeän noùi: Ñoái vôùi söï thoâng suoát thì goïi laø Thaùnh. Khoång Töû noùi vôùi Loã Ai Coâng raèng: Goïi baäc Thaùnh laø Trí thoâng ñaïi ñaïo, öùng bieán chaúng cuøng, taùnh thình thöông vaät. Thöông Thaùi Teå Hyû hoûi Khoång Töû raèng: Phu Töû phaûi laø Thaùnh chaêng? Ñaùp: Khaâu toâi chæ bieát roäng nhôù dai, khoâng phaûi laø Thaùnh nhaân. Ba Vöông coù phaûi laø Thaùnh chaêng? Ñaùp: Ba vöông kheùo duøng trí doõng, Thaùnh khoâng phaûi choã khaâu naøy bieát ñöôïc. Naêm ñeá laø Thaùnh chaêng? Ñaùp: Naêm Ñeá kheùo duøng nhaân tín, Thaùnh khoâng phaûi choã khaâu naøy bieát ñöôïc. Ba Hoaøng laø Thaùnh chaêng? Ñaùp: Ba Hoaøng kheùo duøng thôøi chaùnh, Thaùnh khoâng phaûi choã khaâu naøy bieát ñöôïc. Thaùi Teå sôï quaù baûo raèng: Vaäy ai laø Thaùnh nhaân? Phu Töû ñoåi saéc maët maø ñaùp raèng: Taây phöông coù Thaùnh vaäy, chaúng töï maø khoâng loaïn, chaúng noùi maø töï tin, chaúng hoùa maø töï laøm, theânh thang ngöôøi aáy khoâng theå goïi teân.

# TEÂN RIEÂNG CUÛA BOÀ TAÙT*.*

* Vaên Thuø Sö Lôïi (Mamjuzri). Dòch laø Dieäu Ñöùc. Ñaïi Kinh noùi: roõ raøng thaáy Phaät taùnh cuõng nhö Dieäu Ñöùc v.v... Tònh Danh Sôù noùi: Neáu thaáy Phaät taùnh töùc ñuû ba ñöùc, chaúng doïc chaúng ngang neân goïi laø Dieäu Ñöùc. Voâ Haïnh Kinh goïi laø Maïn Thuø Thi Sö Lôïi hoaëc dòch laø Dieäu

Thuû. Quaùn Saùt Tam-muoäi Kinh noùi: cuøng Ñaïi Tònh Phaùp Moân Kinh goïi laø Phoå Thuû Taêng Muïc Khö Kinh, Phoå Sieâu Kinh goïi laø Nhu Thuû. Voâ Löôïng Vi Maät Kinh goïi laø Kænh Thuû. Taây Vöùc Kyù goïi laø Maïn Thuø Thaát Lôïi. Ñöôøng dòch laø Dieäu Caùt Töôøng. Kinh Thuû Laêng Nghieâm noùi ôû quaù khöù caùch voâ löôïng A-taêng-kyø kieáp coù Phaät hieäu laø Long Chuûng Thöôïng Toân Vöông Phaät. Öông-quaät Kinh noùi: Hieän taïi ôû phöông Baéc taïi Thöôøng Hyû Theá Giôùi, coù Phaät Hoan Hyû Taïng Ma Ni Baûo Tích. Töø AÂn Thöôïng Sanh Kinh Sôù daãn kinh noùi raèng: Vaên Thuø ôû vò lai thaønh Phaät teân laø Phoå Hieän.

* Bí (baát)-thaâu-baït-ñaø (Samamtabhadra) hoaëc goïi Tam-maïn-baït- ñaø, dòch laø Phoå Hieàn. Kinh Bi Hoa noùi: Haïnh Taøu dòch laø quan yeáu hôn caùc Boà-taùt. Phaät Baûo Taïng noùi: Vì nhaân duyeân ñoù nay ñoåi teân oâng laø Phoå Hieàn. Vaên Cuù noùi: Nay noùi caùi ñaûnh cuûa phuïc ñaïo caùi nhaân cuûa noù cuøng khaép neân goïi laø Phoå, caùi haäu cuûa ñoaïn ñaïo gaàn vôùi Cöïc thaùnh neân goïi laø Hieàn. Tuy Lyù noùi: Haïnh cuøng khaép phaùp giôùi neân goïi laø Phoå, vò gaàn Cöïc thaùnh neân goïi laø Hieàn. Thænh Quaùn AÂm Kinh Sôù noùi: Baïc-ñaø goïi laø Hieàn Thuû. Ñaúng giaùc laø vò cuøng cöïc cuûa caùc Hieàn. Phaät laø ñöùng ñaàu cuøng cöïc caùc Thaùnh. Quaùn Kinh Ñaïi Luaän ñeàu dòch laø Bieát Caùt. Vieân Giaùc Löôïc Sôù noùi: Moät laø öôùc töï theå, theå taùnh cuøng khaép neân goïi laø Phoå, tuøy duyeân maø thaønh ñöùc thì goïi laø Hieàn. Hai laø öôùc caùc vò, Khuùc teá khoâng traùi thì goïi laø Phoå, gaàn toät vôùi AÙ Thaùnh neân goïi laø Hieàn. Ba laø öôùc vôùi ñöông vò (vò hieän taïi), ñöùc khoâng gì chaúng khaép thì goïi laø Phoå, Ñieàu nhu thieän thuaän neân goïi laø Hieàn. Bieåu hieän ôû Lyù Haïnh Thanh Löông Quoác sö cheá ba Thaùnh Hoa Nghieâm vieân dung quaùn trung. Tröôùc noùi hai Thaùnh ba Ñoái Bieåu Phaùp: Moät laø Phoå Hieàn töùc laø Sôû Tín Nhö Lai (Lyù Thuù Baùt-nhaõ noùi taát caû chuùng sanh ñeàu laø Nhö Lai Taïng). Phoå Hieàn Boà-taùt töï theå cuøng khaép. Hoäi Ñaàu lieàn vaøo Nhö Lai Taïng thaân Tam- muoäi vaäy). Vaên Thuø töùc laø Taâm Naêng Tín (Kinh Phaät Danh noùi: Taát caû chö Phaät ñeàu nhaân Vaên Thuø maø phaùt taâm, neân Thieän Taøi môùi thaáy lieàn phaùt ñaïi taâm). Hai laø Phoå Hieàn bieåu thò caùi sôû khôûi cuûa vaïn haïnh, coøn Vaên Thuø laø bieåu thò caùi giaûi (hieåu) cuûa naêng khôûi (Töù Thò noùi: OÂng tröôùc ñöôïc thaáy caùc Thieän tri thöùc, nghe haïnh Boà-taùt vaøo cöûa giaûi thoaùt ñeàu laø söùc cuûa Vaên Thuø). Ba laø Phoå Hieàn bieåu thò caùi chöùng ra khoûi söï raøng buoäc cuûa phaùp giôùi, coøn Vaên Thuø bieåu thò caùi naêng chöùng Ñaïi trí. Song hai Thaùnh naøy ñeàu dung nhieáp nhau. Nghóa laø y vaøo theå maø khôûi haïnh, haïnh coù theå hieån lyù. Cho neân ba Phoå Hieàn maø laø moät theå. Tín neáu khoâng giaûi (hieåu roõ) laø tín voâ minh. Giaûi neáu khoâng tín laø giaûi Taø kieán. Tín giaûi phaûi chaân chaùnh thì môùi hieåu roõ Boån nguyeân (nguoàn coäi) maø thaønh cöïc

trí (trí cao toät) cöïc trí phaûn chieáu chaúng khaùc sô taâm (taâm ban ñaàu). Cho neân ba Vaên Thuø cuõng laø moät theå. Laïi hai Thaùnh cuõng dung nhau, hai maø chaúng hai, maát ñoàng quaû haûi. Töùc laø Tyø-loâ-giaù-na. AÁy laø ba Thaùnh. Cho neân Boà-taùt naøy thöôøng laøm (laø?) moät ñoái.

* A-na-baø-laâu-caùt-ñeâ-thaâu (Avalokitezvara). Vaên Cuù goïi laø Baø- laâu-caùt-ñeâ-thueá. Bieät Haønh noùi. Ñaây dòch laø Quaùn (Quan) Theá AÂm. Naêng sôû vieân dung coù khoâng goàm ñuû. Chieáu cuøng chaùnh taùnh, xeùt heát goác ngoïn, neân goïi laø Quaùn. Theá AÂm laø caûnh ñöôïc quaùn. Vaïn vaät löu ñoäng sai caùch chaúng ñoàng, dò khaåu ñoàng taâm ñeàu mong lìa khoå, thì Boà- taùt vaän Töø lôùn cuøng luùc khaép cöùu, ñeàu khieán giaûi thoaùt, neân goïi laø Quaùn Theá AÂm. ÖÙng Phaùp Sö goïi laø A-baø-lo-caùt-ñeâ-xaù-baø-la, dòch laø Quaùn Theá Töï Taïi. Tuyeát Sôn ñeán nay kinh baûn ñeàu goïi Ta-baø-la, thì dòch laø AÂm. Voâ Löôïng Thanh Tònh Bình Ñaúng Giaùc Kinh goïi laø Loâ-cöu-laâu Tuyeân (hoaøn?) dòch laø Quaùn Theá AÂm. Taây Vöùc Kyù goïi laø A-phöôïc-loâ- chæ-ña Y-thaáp-phöôïc-la, Ñöôøng goïi laø Quaùn Töï Taïi hoïp chöõ lieàn tieáng lôøi Phaïm nhö treân, phaân ñaïi taùn aâm töùc A-phöôïc-loâ-chæ-ña thì dòch laø Quaùn, Y-thaáp-phaït-la thì dòch laø Töï Taïi. Xöa dòch laø Quang Theá AÂm hay Theá Töï Taïi. Ñöôøng Trang Tam Taïng noùi: Quaùn coù maø chaúng truï coù, quaùn khoâng maø chaúng truï khoâng, nghe teân maø khoâng meâ laàm ôû teân, thaáy töôùng maø khoâng maát ôû töôùng. Taâm chaúng theå ñoäng, caûnh chaúng theå tuøy. Ñoäng tuøy chaúng loaïn chaân aáy, coù theå goïi laø Voâ Ngaïi Trí Tueä.
* Ma-ha-na-baùt (Mahaøsthaømapraøpta). Dòch laø Ñaïi Theá Chí. Tö Ích noùi: Choã ta böôùc xuoáng (ñaët chaân) chaán ñoäng caû ba ngaøn ñaïi thieân theá giôùi vaø caùc cung ñieän ma cho neân goïi laø Ñaïi Theá Chí. Quaùn Kinh noùi: Laáy aùnh saùng trí tueä maø khaép chieáu taát caû, khieán lìa ba ñöôøng döõ maø ñöôïc söùc voâ thöôïng. Theá neân goïi laø Boà-taùt naøy laø Ñaïi Theá Chí.
* Duy-ma-la-caät (Vimalakirti). Ngaøi La-thaäp noùi taàn goïi laø Tònh Danh. Thuøy Duï Kyù noùi: Tònh töùc laø Chaân thaân, Danh töùc laø ÖÙng thaân. Chaân töùc laø Lyù ñöôïc chöùng, ÖÙng töùc laø thaân hieän ra. Sanh noùi ñaây goïi laø Voâ Caáu Xöùng. Vì töø choái naêm duïc sieâu nhieân (vöôït leân) voâ nhieãm (khoâng nhieãm), tieáng laønh khaép gaàn xa neân ñöôïc teân nhö theá. Ñaïi Kinh noùi: Oai ñöùc khoâng caáu nhieãm ñaùng laø vua Öu-baø-taéc. Taây Vöùc kyù goïi laø Tyø-ma-la-caät. Ñöôøng dòch laø Voâ Caáu Xöùng. Xöa dòch laø Tònh Danh. Song Tònh thì voâ caáu, Danh thì laø xöng goïi. Nghóa tuy ñoàng nhöng teân goïi coù khaùc. Xöa goïi laø Duy-ma-caät (?)
* Thuaàn Ñaø (Cumda). Xöa noùi: Voán teân Thuaàn Ñaø, sau ñaïi chuùng khen ñöùc neân goïi laø Dieäu Ñöùc. Boå Chuù noùi: Chaúng öùng vôùi hai phaàn Danh-Ñöùc, Thuaàn Ñaø laø tieáng Taây Vöùc, Dieäu Nghóa laø teân coõi naøy.
* A-ca-vaân (Bhaisajyaraøjan). Ñaây goïi Döôïc Vöông. Quaùn Döôïc Vöông Döôïc Thöôïng Boà-taùt Kinh noùi: Quaù khöù coù Phaät hieäu laø Löu Ly Quang Chieáu, sau khi dieät ñoä thì coù Tyø-kheo teân laø Nhaät Taïng tuyeân baøy Chaùnh phaùp. Luùc ñoù coù Tröôûng giaû teân laø Tinh Tuù Quang nghe thuyeát phaùp beøn ñem Ha-leâ-laëc vaø caùc thuoác daâng leân Nhaät taïng cuøng ñaïi chuùng. Nhaân ñoù maø laäp teân laø Döôïc Vöông, sau seõ laøm Phaät teân laø Tònh Nhaõn. Em cuûa Tinh Tuù Quang teân laø Ñieån Quang Minh vì nghe noùi phaùp beøn ñem Ñeà Hoà vaø thuoác toát nhaát maø cuùng döôøng. Nhaân ñoù maø laäp teân laø Döôïc Thöôïng sau seõ laøm Phaät hieäu laø Tònh Taïng. Vaên Cuù noùi: Neáu suy nghóa naøy thì Tònh Quang sau khi vui gaëp töø khi boû thuoác phaùt theä ñeán nay teân laø Döôïc Vöông. Baûn Thaûo Töï noùi: Con thaày thuoác hoï Vy teân Coå, töï laø Laõo sö, nguyeân laø nöôùc Thuùc Laëc ñöôïc Ñaïo nhaân thaân maëc aùo loâng, löng ñeo maáy traêm cai hoà loâ ñaàu ñoäi khaên luïa tay caàm gaäy leâ, luoân daét theo moät con choù ñen, soáng hôn naêm traêm tuoåi. Töø naêm Khai Nguyeân thaùng Maïnh Haï (4), coù ngöôøi bònh hoaïn raát ñau ñôùn. Sö phaùt nguyeän giöõ taâm nhaém maét töôûng beøn cho thuoác thì bònh lieàn heát. Beøn veõ töôïng Ngaøi maø cuùng döôøng. Hoaøng ñeá kính leã laø Döôïc Vöông Boà-taùt. Laïi Thaàn Tieân Truyeän noùi: Xöa thôøi Nghieâu Thuaán, ñôøi AÂn Thang Chaâu Taàn trôû veà sau töø Ñaïi Haùn ñeán Ñöôøng coù ñeán naêm laàn hoùa thaân cöùu ñoä keû ngheøo heøn bònh hoaïn. Con choù möïc aáy hoùa thaønh roàng ñen treân löng coù mang theo Laõo sö xoâng leân trôøi maø bay maát.
* Baït-ñaø-baø-la (Bhadrapaøla). Ñaïi Luaän dòch laø Thieän Thuû. Kinh Tö Ích noùi: Neáu chuùng sanh nghe teân Ngaøi thì cuoái cuøng aét ñöôïc taâm Boà-ñeà, neân goïi laø Thieän Thuû - Coâ Sôn noùi: Hieàn Thuû laø töï giöõa ñöôïc Ñöùc Hieàn, laïi giöõ ñöôïc chuùng sanh. Hoaëc goïi laø Hieàn Thuû, vì vò ôû Ñaúng giaùc, ñöùng ñaàu caùc Hieàn. Cuõng goïi laø Baït-ñaø-hoøa dòch laø Hieàn Hoä. Dieäu Laïc noùi: Thieän töùc laø Hieàn Vöông Thaønh ôû taïi nhaø Boà-taùt.
* Taùt-ñaø-ba-luaân (Sadaøvilaøpa). Ñaïi Luaän noùi: Taàn goïi laø Thöôøng Ñeà laø Boà-taùt caàu Phaät, buoàn raàu khoùc loùc baûy ngaøy baûy ñeâm, neân goïi laø Thöôøng Ñeà.
* Uaát-giaø-ñaø-ñaït-ma (Udgatadharma). Ñaïi Luaän noùi: Uaát-giaø-ñaø Taàn dòch laø Thaïnh. Ñaït-ma laø phaùp, neân goïi laø Phaùp Thaïnh (Thaïnh phaùp?)
* Thi-leâ-giaø-na (Srigana). Ñaïi Luaän dòch laø Haäu Ñöùc.
* Hoøa-tu-maät-ña (Vasmitra), cuõng goïi laø Baø-tu-maät-ña. Taây Vöùc Kyù goïi laø Phaït-toâ-tu-maät-toâ-ña. Ñöôøng goïi laø Theá Höõu xöa goïi laø Hoøa- tu-maät-ña. Quaùn Phaùp Sö noùi: Cuõng goïi laø Thieân Höõu, theo ñôøi tuøy trôøi ngöôøi maø hoùa.
* Caøn-ñaø-ha-ñeà (Gamdhahastin). Dòch laø Baát Höu Töùc (khoâng nghæ ngôi) nieäm nieäm löu nhaäp vaøo (bieån) Taùt-baø-nhaõ Haûi töø ñaàu khoâng nghó ngôi.
* Cuø Dieäu (Ghosa). Taây Vöùc Kyù goïi laø AÂm.
* Cuø Sö (Ghosin). Ñaây goïi laø Myõ AÂm.
* Ñeà-baø-baït-ña (Devadatta). Cuõng goïi laø Ñieàu Ñaït, Ñeà-baø-ñaït- ñaâu. Phaùp Uyeån noùi: Baûn Khôûi Kinh goïi laø Ñeà-baø-ñaït-ña. Teà dòch laø Thieân Nhieät, vì khi oâng môùi sanh caùc chuùng trôøi ngöôøi taâm ñeàu noùng naûy. Voâ Taùnh Nhieáp Luaän noùi: Ñöôøng goïi laø Thieân Thoï, Thieân Döõ (trôøi trao, trôøi cho) nghóa laø tö trôøi xin maø ñöôïc. Nhaäp Ñaïi Luaän hoûi: Ñeà-baø- ñaït-ña kia ñôøi ñôøi laøm keû thuø cuûa Phaät, vì sao maø noùi laø Ñaïi Boà-taùt? Ñaùp: Neáu laø keû thuø vì sao laïi ñôøi ñôøi gaëp nhau. Nhö hai ngöôøi ñi Ñoâng ñi Taây khaùc nhau, böôùc böôùc xa daàn haù ñöôïc laø Baïn. Laïi goïi laø Taân- giaø-la Boà-taùt.
* Thöông-maïc-ca (Samaka) dòch laø Thieän. Taây Vöùc Kyù noùi xöa goïi laø Vieâm ma Boà-taùt laø sai.
* A-sai-maït (Aksayamati). Dòch laø Voâ Taän YÙ. Ngaøi Thieân Thai noùi: Vì bieát taát caû phaùp taùnh voâ taän (khoâng heát), Boà-taùt phaùt taâm voâ taän.
* Baùt-nhaõ-caâu-la (Prajókuøla), dòch laø Trí Tích. Tònh Danh Sôù noùi: Quaùn thaät töôùng trí tueä chöùa nhoùm.
* Baïc-ñaø-baø-la Dö-taéc-ca (Bhadraaølaziksaka). Kinh Haï Sanh noùi: Taàn dòch laø Thieän Giaùo.
* Na-la-dieân (Naøraøyanaï). Kinh Duy-ma goïi laø Na-la-dieân Boà-taùt.

Nieát-baøn Sôù dòch laø Kim cang.

# ÑOÄ NAÊM TYØ KHEO.

Kinh Phaùp Hoa noùi: Lieàn ñeán Ba-la-naïi vì naêm Tyø-kheo maø noùi caùc nguyeân do. Khi Thaùi töû vaøo nuùi vua cha nhôù thöông sai gia toäc ba ngöôøi laø A-beä, Baït-ñeà, Caâu-lôïi vaø hai ngöôøi caäu laø Traàn Nhö vaø Ca- dieáp, tìm hoûi choã ôû cuûa Thaùi töû maø haàu haï. Hai ngöôøi ñaém meâ nguõ duïc. Thaùi töû tröôùc aên meø gaïo beøn thoái lui. Ba ngöôøi kai meâ khoå haïnh Thaùi töû veà sau nhaän aên chaùo söõa, neân lieàn boû ñi. Töø khi môùi thaønh quaû Phaät beøn nghó ai ñaùng ñoä tröôùc. Tröôùc nghó hai Tieân thì ñaõ maát roài. Laïi nghó naêm ngöôøi beøn ñeán ñoä tröôùc. Cho neân Phaät ñeán thaønh Ba-la-naïi, moät Haï ñieàu caên. Tröôùc vì Traàn Nhö noùi boán Ñeá maø ñöôïc ñaïo, keá vì A-beä, Baït-ñeà noùi Boá thí sanh leân trôøi höôûng phöôùc vui ñoàng thôøi chöùng quaû, sau ñoù vì Ca-dieáp, Caâu-lôïi cuõng noùi nhö tröôùc maø ñeàu ñöôïc Thaùnh ñaïo.

AÁy laø ba phen ñoä naêm Tyø-kheo vaøo ñaïo tröôùc, neân neâu ñaàu tieân.

* A-nhaõ Kieàu Traàn Nhö (AØjóaøtakaumdinya). Cuõng goïi Caâu Laân. Phaùp Hoa Sôù noùi: A-nhaõ laø teân, dòch laø Tri (bieát) hoaëc goïi Voâ tri. Voâ tri laø khoâng gì chaúng bieát. Laïi dòch laø giaûi (hieåu roõ). Laêng Nghieâm noùi: Ta ñaàu tieân goïi laø giaûi. Goïi ñuû laø Giaûi Boån Teá - Coâ sôn noùi: Laø ngöôøi hieåu phaùp baäc nhaát vaäy. Kieàu Traàn Nhö laø hoï, dòch laø Hoøa khí, doøng Baø-la- moân, tröôùc thôø löûa do ñoù laäp laøm Toäc (boä Toäc, hoï?).
* AÙt-beä (Azvajit), cuõng goïi laø A Thuyeát Thò dòch laø Maõ Thaéng.

Cuõng goïi laø Maõ Sö, cuõng goïi laø A-thaâu-ba-du-kyø ñaûnh leã Maõ Tinh.

* Baït-ñeà (Bhadrika) Cuõng goïi laø Baø-ñeà. Baûn Haïnh Taäp goïi laø Baït- ñeà-leâ-ca, dòch laø Tieåu Hieàn. Vaên Cuù cuõng goïi laø Ma-ha-nam. Theo Nguõ Phaàn Luaät vaø Baûn Haïnh Taäp thì Baït-ñeà vaø Ma-ha-nam khaùc nhau.
* Thaäp Löïc Ca-dieáp, cuõng goïi laø Baø phu.
* Caâu-lôïi Thaùi töû, nhö Nieát-baøn Sôù thì Ma-ha-nam vaø Caâu-lôïi laø moät ngöôøi.

# MÖÔØI ÑEÄ TÖÛ LÔÙN.

Xaù-lôïi-phaát laø trí tueä. Muïc-kieàn-lieân laø thaàn thoâng Ñaïi Ca-dieáp laø ñaàu ñaø (khoå haïnh), A-na-luaät laø thieân nhaõn, Tu-boà-ñeà laø hieåu khoâng, Phuù-laâu-na laø noùi phaùp, Ca-chieân-dieân laø luaän nghóa, Öu-ba-ly laø trì giôùi, La-haàu-la laø maät haïnh, A-nan-ñaø laø ña vaên. Tònh Danh sôù noùi: Möôøi vò ñeä töû naøy ñeàu giöõ moät phaùp. Ngöôøi laáy loaïi maø hoïp vaät vì ñoâng maø phaân. Tuøy choã öa thích ñeàu coù moät phaùp moân thuø laøm quyeán thuoäc. Tuy ñeàu naém moät phaùp sao Taêng chaúng ñuû möôøi ñöùc, töï coù rieâng gioûi neân goïi laø baäc nhaát. Laïi Taêng nhaát A-haøm noùi moät traêm Tyø-kheo ñeàu coù toát gioûi rieâng, vì thieän ñoàng neân baøy ra nhö theá.

* Xaù-lôïi-phaát (Saøriputra). Ñaïi Luaän noùi: Coù Baø-la Luaän Nghóa Sö (Thaày luaän nghóa) teân laø Baø-ña-la vöông v.v... vôï ñeû moät con gaùi maét gioáng maét chim Xaù-lôïi, neân ñaët teân laø Xaù-lôïi v.v... Moïi ngöôøi thaáy Xaù- lôïi môùi sanh neân cuõng ñaët teân laø Xaù-lôïi-phaát. Phaát Taàn noùi laø con, kinh Nieát-baøn noùi: Nhö Xaù-lôïi-phaát meï teân laø Xaù-lôïi neân laáy teân meï ñaët teân, neân goïi Xaù-lôïi-phaát. Laïi dòch laø Thaân Töû. Vaên Cuù noùi: Coâ gaùi naøy thaân hình raát ñeïp, vì thaân sanh ra neân goïi Thaân Töû. Cuõng goïi laø Thu Töû vì maét meï saùng saïch nhö maét chim thu loä (coø?).
* Ñaïi Muïc-kieàn-lieân (Maø-Maudgalyaøyana). Ngaøi La-thaäp noùi Muïc-lieân laø hoï Baø-la-moân, teân laø Caâu-luaät-ñaø töùc teân caây Caâu-lôïi-ñaø, vì caàu thaàn caây maø sinh con neân laáy ñoù ñaët teân. Thuøy Duï Kyù hoûi: Ñaïi Kinh noùi: Muïc-kieàn-lieân töùc laø hoï, nhaân hoï maø laäp teân Muïc-lieân, vì sao

laïi goïi laø Caâu-luaät-ñaø? Ñaùp: voán töï coù teân nhöng ngöôøi thôøi aáy chæ öa goïi hoï, neân Ñaïi Kinh noùi theá. Tònh Danh Sôù noùi: Vaên Thuø Vaán Kinh dòch laø Lai Phuïc Caên, vì cha meï thích aên neân laáy ñaët teân con. Chaân Ñeá Tam Taïng goïi laø Vaät-giaø-la dòch laø Hoà Ñaäu, maøu xanh (ñaäu xanh). Ngöôøi xöa thích aên ñaäu naøy neân laáy laøm hoï. Goïi ñuùng laø Ma-ha Moät- ñaëc-giaø-la, môùi dòch laø Bieän (Thaùi) Thuïc Thò, Thuïc cuõng laø ñaäu. Taây Vöùc kyù goïi laø Moät-ñaëc-giaø-la. Xöa goïi laø Muïc-kieàn-lieân.

* Ma-ha Ca-dieáp-ba (Mahaø Kaøzyapa). Vaên Cuù noùi dòch laø Ñaïi Qui Thi (ruøa lôùn). Ñôøi tröôùc hoïc ñaïo, ruøa linh mang hình tieân maø öùng, theo ñöùc maø laäp hoï neân goïi laø Qui Thi. Ngöôøi thôøi aáy phaàn nhieàu ñeàu goïi Hoï, kyø thaät laø coù teân. Teân laø Taát-baùt-la, cha meï vì caàu thaàn caây Taát-baùt-la maø sanh con neân ñaët laø Taát-baùt-la. Noùi ñaïi laø öôùc choã neâu baøy, hoaëc nhaân trí, ñöùc vaø taâm cuûa Ngaøi raát lôùn neân goïi laø Ñaïi Ca-dieáp. Neáu öôùc veà söï maø giaûi thích thì trong soá ñeä töû Phaät coù raát nhieàu Ca-dieáp, nhö Thaäp Löïc chaán ñoäng, ñoàng hoï nhöng Ngaøi laø giaø nhaát cho neân neâu Ñaïi ôû tröôùc cho goïn. Ca-dieáp hoaëc dòch laø AÅm Quang. Vaên Cuù noùi: Ca-dieáp coù thaân saùng laøm loùa maát vaät. Chaân ñeá dòch laø Quang Ba. Ngöôøi tieân xöa coù thaân saùng röïc rôõ hay laán aùt (loùa maét) caùc saùng khaùc.
* A-na-luaät (Aniruddha), hoaëc goïi A-na-luaät-ñaø, dòch laø Voâ Dieät. Xöa do phöôùc thí thöïc maø ñöôïc vui trôøi ngöôøi ñeán nay khoâng maát. Tònh Danh Sôù noùi: Hoaëc goïi Ni-loâ-ñaäu hoaëc A-naäu-laàu-ñaø. Dòch laø Nhö YÙ hoaëc goïi Voâ Baàn, vì quaù khöù ñôøi ñoùi töøng laáy côm maø thí cho Bích Chi Phaät neân suoát chín möôi moát kieáp ôû trong trôøi ngöôøi maø höôûng vui nhö yù, neân goïi laø Nhö yù. Töø ñoù ñeán nay khoâng heà thieáu huït, neân goïi laø Voâ Baàn laø em hoï cuûa Phaät. Taây Vöùc Kyù goïi laø Ni-luaät-ñaø. Xöa goïi A-na- luaät.
* Tu-boà-ñeà (Subhuøti). Tònh Danh Sôù noùi: dòch laø Thieän Caùt cuõng goïi Thieän Nghieäp, Khoâng Sanh. Vì ngaøy sanh ra oâng nhaø ñeàu troáng khoâng. Cha meï sôï quaù hoûi thaày boùi. Thaày boùi xem queû ñaùp ñaây laø töôùng toát neân ñaët laø Thieän Caùt. Baåm taùnh Ngaøi töø thieän chaúng tranh giaønh (caõi) vaät. Ñeán khi xuaát gia thaáy khoâng maø ñöôïc ñaïo, goàm tu Töø Taâm ñöôïc Voâ Traùnh Tam-muoäi. Do ñoù thöôøng hay giuùp giöõ vaät taâm neân goïi laø Thieän Nghieäp. Do luùc sanh nhaø cöûa ñeàu troáng khoâng neân ñaët teân laø Khoâng Sanh. Nhaø cöûa ñeàu troáng khoâng töùc bieåu thò cho töôùng gioûi Hieåu Khoâng Sanh noùi: Voâ Traùnh Tam-muoäi laø Hieåu Khoâng maø khoâng coù choã luaän tranh caõi (tranh luaän). Taây Vöùc Kyù goïi laø Toâ-boä-ñeå Ñöôøng dòch laø Thieän Hieän. Xöa goïi laø Tu-phaø-ñeà hay Tu-boà-ñeà, dòch laø Thieän Caùt. Huaân Vaên noùi: Neân bieát töôùng thieän chaúng chæ khoâng vaät maø cuõng hay

caûm vaät. Neân Kinh Thí Duï noùi: ÔÛ nöôùc Xaù-veä coù Tröôûng giaû teân laø Cöu- löu, ñeû con, ñaët teân laø Tu-boà-ñeà, coù phöôùc baùo töï nhieân. Bình ñöïng thöùc troáng khoâng, khoâng mong öôùc maø ñaày. Vaäy thì khoâng aáy chaúng phaûi laø ñoaïn khoâng, bieåu thò cho dieäu höõu khoâng maát. Chaân Ñeá noùi laø Phaät Ñoâng Phöông Thanh Long Ñaø. Laïi Taêng Nhaát A-haøm noùi: Ngaøi thích maëc aùo toát maø baûn haïnh thanh tònh, neân goïi laø Thieân Tu-boà-ñeà. Neân bieát cöûa Phaät coù hai Tu-boà-ñeà (?).

* Phuù-laâu-na Di-ña-la-ni-töû (Duørnamaitraøyanìputra), Vaên Cuù noùi: Phuù-laâu-na dòch laø Maõn Nguyeän. Di-ña-la dòch laø Töø, Ni laø con gaùi. Cha ôû treân soâng caàu Phaïm thieân xin con luùc nöôùc lôùn. Laïi moäng thaáy bình ñöïng ñaày baûy baùu chui vaøo buïng meï maø coù thai. Cha ñöôïc toaïi nguyeän neân goïi laø Maõn Nguyeän. Di-ña-la-ni dòch laø laø Töø Haïnh, cuõng goïi laø Tri Thöùc. Boán Vi-ñaø coù phaåm naøy. Baø meï ñoïc neân laáy ñoù laøm teân. Hoaëc goïi laø Di-thaát-töû, dòch laø Thieän Tri Thöùc. Chi Khieâm dòch Ñoä Voâ Cöïc Kinh goïi laø Maõn Chuùc Töû nghóa laø cha ôû soâng nöôùc lôùn caàu Phaïm thieân maø ñöôïc con. Taây Vöùc Kyù goïi laø Boá Thích Noa Mai trôû Leä Dieãn Ni Phaát Trôù La, Ñöôøng dòch laø Maõn Töø Töû. Xöa doïc laø Di-ña-la-ni Töû.
* Ma-ha Ca-chieân-dieân (Mahaø kaøtyayaøna). Ngaøi La-thaäp noùi laø hoï Baø-la-moân ôû Nam Thieân Truùc, raát gioûi hieåu Kheá Kinh (kinh). Tònh Danh Sôù noùi: Dòch laø Baát ñònh, hoaëc goïi Phieán Thaèng. Coù ngöôøi noùi vaên trau chuoát chöa bieát ai ñuùng. Coù ngöôøi noùi ñaây goïi laø lìa coù khoâng maø phaù taâm ngaõ maïn.
* OÅ-ba-ly (Upaøli). Coù ngöôøi dòch laø Hoùa sanh hoaëc Thöôïng Thuû, vì trì luaät laøm kyû cöông cho chuùng, neân goïi laø Öu-ba-li hoaëc dòch Caän chaáp. Vì khi Phaät coøn laøm Thaùi töû oâng ñaõ laøm quan Chaáp söï gaàn guõi. Ngöôøi xöa goïi laø gia nhaân (ngöôøi nhaø) cuûa Phaät laø sai (?), goïi laø Öu-ba- li.
* La-haàu-la (Rahula). Ngaøi La-thaäp noùi A-tu-la aên maët traêng thì

goïi laø La-haàu-la. Taàn dòch laø Phuù chöôùng, töùc laø che maát aùnh saùng cuûa maët traêng. La-haàu-la saùu naêm ôû trong thai meï maø bò che ñaäy neân laáy ñoù laøm teân. Taây Vöùc Kyù goïi laø La-hoä-la xöa goïi laø lgl, laïi goïi La Vaên, ñaây dòch Chaáp Nhaät. Tònh Danh Sôù noùi: Coù dòch laø cung sanh. Vì khi Thaùi töû xuaát gia thì Thaùi phi ôû trong cung sao ñöôïc coù thai. Phaät cuøng vua Tònh Phaïn sau coù chöùng côù laø con cuûa Thaùi töû thì chính laø sanh ôû cung neân goïi laø cung sanh.

* A-nan (AØnainda). Ñaïi Luaän noùi: Taàn goïi laø Hoan Hyû. Laø khi Phaät thaønh ñaïo thì nhaø Hoäc Phaïn sai Söù ñeán thoâng tin vôùi vua Tònh Phaïn laø em ñaõ sinh quí nam taâm vua raát vui, baûo ngaøy aáy laø raát toát, beøn baûo

Söù veà taâu vua ñaët teân con laø A-nan. Caû nöôùc ñeàu vui möøng neân ñaët laø Khaùnh Hyû, coù Döï löu Voâ nhieãm, tuy taøn tö (caùc suy nghó thöøa) chöa heát maø theo Phaät vaøo trôøi ngöôøi vaø cung roàng thaáy con gaùi maø taâm khoâng ñaém nhieãm. Huyeàn noùi laø ngöôøi giöõ giaùo ba taïng.

* A-nan-baït-ñaø (AØnain dabhadra), dòch laø Hyû Hieàn. Huyeàn goïi laø giöõ (trì) Thoâng giaùo.
* A-nan Ca-la (AØnain dasaøgara). Dòch laø Hyû Haûi. Huyeàn goïi laø giöõ (trì) Vieân giaùo. Giao phoù phap taïng coù ba: Moät laø A-nan, dòch laø Khaùnh Hyû taïng tieáng ñaõ nghe truyeàn. Hai laø A-nan-baït-ñaø, dòch laø Hyû Hieàn laø trì taïng Vieân giaùc. Ba laø A-nan Ca-la, dòch laø Hyû Haûi laø trì taïng Boà-taùt Vieân Giaùc Löôïc sôù noùi: Toùm laïi laø moät ngöôøi, tuøy ñöùc maø goïi teân khaùc nhau.

# GOÀM CAÙC THANH VAÊN.

Phaùp Hoa Luaän noùi: coù boán thöù Thinh vaên: Moät laø quyeát ñònh Thinh vaên, nhaát ñònh vaøo voâ dö. Hai laø taêng thöôïng maïn Thinh vaên, vì chöa chöùng baûo laø chöùng. Ba laø thoái Boà-ñeà Thinh vaên, laø thoái ñaïi maø laáy tieåu. Boán laø öùng hoùa Thinh vaên laø trong giaáu ngoaøi hieän. Luaän töï giaûi thích raèng: Hai thöù sau cuøng kyù (cho thoï kyù), hai thöù tröôùc chaúng kyù (chaúng thoï kyù) vì caên ñoän chöa thuaàn thuïc. Ngaøi Thieân Thai coù theâm caùi thöù naêm laø Phaät ñaïo Thinh vaên, laø theo caùc kinh thì duøng tieáng Phaät ñaïo khieán taát caû ñeàu nghe. Öôùc nghóa theo ngöôøi môùi vaøo laïi duøng quyeát ñònh Thinh vaên vaø thoái Boà-ñeà maø goïi laø truï quaû. Ngaøi Kinh Kheâ caên cöù vaøo ba thöù gaëp caùi thöù ba chæ luaän gaëp tieåu maø khoâng luaän gaëp ñaïi goïi laø nguyeân truï tieåu, cho neân nghóa Thinh vaên raát nhieàu khoâng phaûi moät.

* Taân-ñaàu-loâ (Pioâdola bharadvaøja) dòch laø Baát Ñoäng laø teân Phaû-la- ñoïa laø hoï. Chaân ñeá dòch laø Kieän (Tieäp?) taät (nhanh choùng) cuõng goïi laø Lôïi töôùng (caên?) hay laø Quaûng Ngöõ. Baûn Haønh Taäp dòch laø Troïng Ñoång. Baø-la-moân coù ñeán möôøi taùm hoï, hoï naøy ôû haøng ñaàu (laø moät). Hoaëc goïi laø Taân-ñoä-la Baït-la-ñoïa-xaø. Caûm Thoâng Truyeän noùi: Nay coù ngöôøi laøm töôïng Thaùnh taêng Taân-ñaàu-loâ laäp phoøng rieâng cuùng döôøng cuõng laø moät caùch, song caàn phaûi baøy moät toøa troáng ôû tröôùc ñaët moät bình baùt, ñeán giôø Taêng aên thì môøi moät ñaïi taêng ñeán nhaän (aên), khoâng ñöôïc ôû nhaø Taêng maø baøy maâm cheùn vì phaøm thaùnh Taêng thì raát khoâng ñuïng ñeán cheùn baùt cuûa Taêng. Neáu laø nhaø tuïc thì tuøy tuïc maø baøy cuùng sôï Taêng khoâng bieát neân ghi ñieàu naøy.
* Baït-caâu-la (Vakkala). Vaên Cuù dòch laø Thieän dung, maët maøy ñeïp ñeõ ñoan chaùnh. Theo kinh Hieàn Ngu thì dòch laø Troïng taùnh (hoï Troïng?).

Trung A-haøm Dò hoïc laïi hoûi oâng trong taùm möôi naêm coù khôûi duïc töôûng chaêng? Ñaùp: Chaúng neân hoûi nhö theá, ta taùm möôi naêm chöa töøng khôûi duïc töôûng, coøn chöa töøng khôûi moät nieäm coáng cao, chöa töøng nhaän y cuûa cö só, chöa töøng caét y, chöa töøng möôïn y ngöôøi khaùc, chöa töøng may y, chöa töøng nhaän lôøi thænh môøi, chöa töøng ñeán ñaïi gia khaát thöïc (nhaø giaøu coù xin aên), chöa töøng töïa vaùch, chöa töøng nhìn maët ngöôøi nöõ, chöa töøng vaøo phoøng ni, chöa töøng cuøng ni thaêm hoûi nhau, cho ñeán ôû ngoaøi ñöôøng cuõng khoâng chuyeän troø vôùi hoï, ngoài suoát taùm möôi naêm. Kinh Kheâ noùi nhoùm ngöôøi hoaèng phaùp haõy soi göông naøy.

* Nan-ñaø (Naoâda). Vaên Cuù noùi: Cuõng goïi laø Phoùng Ngöu Nan-ñaø, dòch laø Thieän Hoan Hyû, cuõng goïi Haân Laïc, Vaên Cuù noùi töø xöa moä ñaïo maø ñaët teân, cao quí nhaát trong vui möøng neân goïi laø Thieän Hoan Hyû.
* Ly-baø-ña (Revata), goïi ñuùng laø Hieät-leä-phaït-ña, cuõng goïi laø Ly Vieät, dòch laø Tinh Tuù hoaëc Thaát Tuù, vì caàu sao laø ñöôïc con.
* Ma-ha Ca-hy-la (Maha kauwæhilya). Ñaïi Luaän noùi: Taàn goïi laø Ñaïi Taát-ma-ñaø-la, keá sanh moät con xöông goái raát to neân goïi laø Caâu-hy- la, laø caäu cuûa Xaù-lôïi-phaát cuøng chò laø Xaù-lôïi nghò luaän khoâng baèng, neân Caâu-hy-la suy nghó baûo raèng: Chaúng phaûi laø söùc cuûa chò, aét vì mang thai ngöôøi Trí neân möôïn mieäng meï maø noùi. Khi chöa sanh ñaõ nhö theá, khi lôùn leân thì seõ nhö theá naøo, cho neân boû nhaø ñi laøm Phaïm Chí, vaøo Nam Thieân truùc theà khoâng caét moùng tay, ñoïc möôøi taùm thöù kinh.
* Kieàu-phaïm-baùt-ñeà (Gavaøoâpati) hoaëc goïi Kieàu-phaïm-ba-ñeà hay Giaø-phaïm-baùt-ñeà, Caáp-phoøng-baùt-ñeå, dòch laø Ngöu Ty (traâu roáng). Phaùp Hoa Sôù noùi: Xöa naêm traêm ñôøi oâng töøng laøm traâu chuùa, traâu sau khi aên thöôøng nhôi dö baùo chöa heát neân ngöôøi thôøi aáy goïi laø Ngöu Ty. Laêng Nghieâm noùi: Vì ôû ñôøi quaù khöù oâng choïc gheïo phaù Sa-moân neân ñôøi ñôøi coù bònh traâu nhôi. Laïi dòch Ngöu Vöông, Ngöu Töôùng.
* Taát-laêng-giaø-baø-tha (Piliindavatsa) dòch laø Tröø taäp, naêm traêm ñôøi laøm Baø-la-moân dö khí coøn cao, qua Haèng thuûy (soâng Haèng?) quaùt Tieåu Tyø döøng laïi, khoâng phaûi oâng aáy thaät taâm maø bôûi do taäp khí. Hoaëc goïi laø Taát-lieán-ñaø-ñaø-phaït-tha, dòch laø dö taäp, naêm traêm ñôùi coù taùnh aùc noùi naêng hung döõ, nay ñöôïc dö taäp.
* Toân-ñaø-la-nan-ñaø (Suoâdara nainda). Toân-ñaø-la dòch laø Haûo AÙi laø teân vôï, hoaëc goïi Toân-ñaø-la-lôïi, dòch laø Dieäu Thieän, Nan-ñaø neân goïi teân vôï.
* Öu-laâu-taàn-loa Ca-dieáp (uruvilvaøkaøsyapa). Vaên Cuù dòch laø Moäc Hoa Laâm, vì ôû gaàn röøng naøy. Coâ Sôn noùi: ñaây dòch laø Moäc Qua Lung, vì ôû tröôùc ngöïc coù guø (böùu?) nhö quaû döa haáu (moäc qua?). Laïi noùi caàu ôû

Thaàn röøng naøy maø sanh neân laáy ñaët teân.

* Giaø-da Ca-dieáp (Gaøyaøkaøzyapa). Coâ Sôn noùi Giaø-da laø teân nuùi töùc laø nuùi töôïng ñaàu (ñaàu voi) Vaên Cuù dòch laø Thaønh vì ôû gaàn nuùi naøy, nhaø ôû gaàn thaønh Vöông-xaù phía nam caùch baûy do tuaàn.
* Na-ñeà Ca-dieáp (Nadìkaøzyapa). Na-ñeà dòch laø soâng. Taây Vöùc Kyù goïi laø Naïi-ñòa Ca-dieáp Ba, xöa goïi laø Na-ñeà Ca-dieáp. Vieát taân caùc Ca- dieáp khoâng neâu chöõ Ba laø toùm goïn (goïi taét). Thôøi Phaät Tyø-baø-thi cuøng caây saùt truï coù duyeân anh em.
* Kieáp-taân-na (Kapphina), dòch laø Phoøng Tuù, vì cha meï caàu vôùi sao Phoøng maø coù con. Xöa goïi laø Kim-tyø-la, dòch laø Oai Nhö Vöông.
* Naëc-cöï-la (Nakula) dòch laø Thöû Lang Sôn.
* Ñeà-baø-teâ-na (Devazcna), Taây Vöùc Kyù noùi Ñöôøng goïi laø Thieân

quaân.

* Öu-ba-ñeà-xaù (Upatisya), Ñaïi Luaän goïi Öu-baø, Taàn dòch laø Thæ

(heo). Ñeà-xaù laø teân sao, töùc teân cha cuûa Xaù-lôïi-phaát.

* Öu-baø-tö-na (Upasena), Baûn Haïnh Taäp noùi: Tuøy goïi laø Toái Thöôïng Chinh Töôùng.
* OÁt-trôù-ra (Uttara), Taây Vöùc Kyù noùi: Ñöôøng goïi laø Thöôïng
* A-chieát-la (AØeaøra) Taây Vöùc Kyù noùi Ñöôøng goïi laø Sôû Haønh (choã

laøm)

* Ca-löu-ñaø-di (Kalo daøyin), dòch laø Haéc Quang aùnh saùng ñen)

cuõng goïi laø Thoâ Haéc vì nöôùc da oâng raát ñen (maët ñen).

* Öu-ñaø-di (Udaøyin). Dòch laø xuaát hieän, vì khi maët trôøi moïc thì sinh oâng
* Öu-baø-ni-sa-ña (Upanisada) Tö Trung dòch laø Traàn Taùnh, vì xem Traàn taùnh (taùnh buïi baëm) voán khoâng maø ñöôïc ñaïo, cuõng goïi laø laø Öu- pa-ni saùt ñaøm.
* Chaâu-ñaø (Cuødapainthaka). Hoaëc goïi Chaâu-ñaø-lôïi, dòch laø Ñaïi Loä bieân sanh (sanh beân ñöôøng lôùn). Phaät Baûn Haïnh Kinh noùi baø meï laø con gaùi cuûa Tröôûng giaû, theo choàng ôû nöôùc khaùc laâu maø coù thai gaàn ñeû con thì veà thaêm, ñi ñeán giöõa ñöôøng maø sanh con. Nhö theá hai laàn phaàn gaàn ñeû thì veà nhö theá maø ñeû con, laïi laáy Ñaïi Tieåu maø phaân bieät. Ñaïi töùc laø Chaâu-ñaø, Tieåu töùc laø Sa-giaø-ñaø.
* Sa-giaø-ñaø (Svaøgata). Hoaëc goïi Baøn-ñaø-giaø, ñaây chæ cho Tieåu loä bieân sanh (sanh beân ñöôøng nhoû) laïi dòch laø Keá Ñaïo, laáy côù laø em keá sanh beân ñöôøng, neân goïi Keá Ñaïo.
* Ba-thaáp-phöôïc (Paørzva). Taây Vöùc Kyù noùi: Ñöôøng goïi laø Hieáp (caùi hoâng). Do töï theà raèng: Neáu ta khoâng thoâng lyù ba taïng khoâng ñoaïn

döùt Duïc ba coõi ñöôïc saùu thaàn thoâng, ñuû taùm giaûi thoaùt thì troïn hoâng khoâng dính chieáu, neân goïi Hieáp Toân giaû.

* Tu-baït-ñaø-la (Subhadra), dòch laø Haûo Hieàn. Taây Vöùc Kyù noùi: Ñöôøng goïi laø Thieän Hieàn. Xöa goïi laø Toâ-baït-ñaø-la, laø Phaïm Chí ôû thaønh Cöu-thi-na, moät traêm hai möôi tuoåi. Neâ-hoaøn Kinh noùi: Tu-baït raát thoâng minh nhieàu trí, Tuïng boán kinh Tyø-ñaø (Pheä-ñaø) taát caû saùch luaän ñeàu thoâng suoát, ñöôïc moïi ngöôøi ñeàu toân kính. Nghe tin Phaät saép Nieát-baøn môùi ñeán choã Phaät nghe taùm Thaùnh ñaïo, taâm yù môû mang beøn ñöôïc Sô quaû, töø Phaät xuaát gia, laïi vì roäng noùi boán ñeá maø thaønh La-haùn.
* Ca-ña-dieãn-ni-töø (Kaøtyaøyaniputra), Taây Vöùc Kyù goïi laø Ca-ñaø- dieãn-na, sau khi Phaät dieät ñoä ba traêm naêm thì môùi ra ñôøi, taïo ra Phaùt Trí luaän. Xöa dòch laø Ca-chieân-dieân (sai)
* Maït-ñieàn-ñòa (Madhyaøötica) cuõng goïi Ma Ñieàn Ñòa, Ma Ñieàn Ñeà. Dòch laø Trung. A-nan-ñoä naêm traêm ngöôøi tieân, ôû trong soâng maø ñöôïc gôùi neân goïi laø Ma-ñieàn-ñòa. Taây Vöùc Kyù noùi laø trong soâng Ñaït-leâ- la, coù Ñaïi giaø lam ôû beân coù töôïng goã Töï Thò Boà-taùt cao hôn traêm thöôùc Maït-ñieàn-ñeå-ca-la-haùn ñaõ daét thôï chaïm khaéc leân trôøi Söû Ña maø xem thaáy Dieäu töôùng, ñi veà ba laàn môùi laøm xong.
* Öu-ba-cuùc-ña (Upagupta) hoaëc goïi Öu-ba-quaät-ña, dòch laø Ñaïi Hoä hoaëc goïi Caáp-ña. Phaät dieät ñoä moät traêm môùi ra ñôøi maø ñöôïc quaû Voâ Hoïc (La-haùn), Taây Vöùc Kyù goïi laø OÅ-ba-cuùc-ña, Ñöôøng dòch laø Caän Hoä, ôû phía Ñoâng caùch thaønh nöôùc Maït-theá-la naêm, saùu daëm, trong nuùi coù hang ñaù cao hôn hai möôi thöôùc roäng hôn ba möôi thöôùc, coù chöùa theû nhoû boán taác trong ñoù. Toân giaû Caän Hoä noùi phaùp ñoä ngöôøi, vôï choàng ñeàu chöùng quaû La-haùn, beøn neùm xuoáng moät theû. Hoï khaùc nhaø khaùc tuy chöùng vaãn khoâng ghi.
* Thaát-laâu-ña-taàn-thieát-ñeå-cu-chi (Sruta vìm zatikoti). Taây Vöùc Kyù noùi Ñöôøng goïi laø hai traêm öùc, xöa dòch laø ÖÙc nhó, laø Tröôûng giaû giaøu sang tuoåi giaø caàn coù keû noái doøng. Luùc ñoù coù ngöôøi baùo raèng beøn boäi ban cho hai traêm öùc ñoàng tieàn vaøng, nhaân ñoù maø ñaët teân con laø nghe hai traêm öùc. Khi lôùn leân thì chöa töøng ñaïp ñaát neân baøn chaân coù loâng daøi hôn moät thöôùc loâng meàm maïi töôi saùng. Taây Vöùc Kyù noùi: Giaøu moät öùc thì coù tieàn moät laïc xoa, loã tai ñeo chaâu keùo daøi ra moïi ngöôøi ñeàu bieát laø giaøu. Hoaëc noùi Loã tai coù voøng chaâu giaù trò moät öùc.
* Ma-ha Baø-xaø-ba-ñeà (Mahaøprajaøpati) dòch laø Ñaïi Sanh Chuû laïi goïi laø Ñaïi AÙi Ñaïo, hay Kieàu-ñaøm-di, dòch laø chuùng sanh (chuùng chuû?) Taây Vöùc kyù goïi laø Baùt-la-xaø-baùt-ñeå, ñöôøng dòch laø Sanh chuû. Xöa dòch laø Ba-xaø-vaø-ñeà.
* Da-du-ñaø-la (yasodharaø). Dòch laø Hoa saéc, cuõng goïi Danh Vaên laø thöù phi (vôï leû?) cuûa Taát-ñaït, trôøi ngöôøi ñeàu bieát, xuaát gia laøm chuû ni chuùng.

1. **TOÂNG THÍCH LUAÄN CHUÛ** (nhoùm luaän chuû)

Ñaùm quaàn sanh maõi nguû meâ trong ñeâm daøi muø mòt, baäc Tieân giaùc caûnh giaùc ñôøi, maët trôøi hueä röïc rôõ, neân Taây Vöùc Kyù noùi boán maët trôøi chieáu saùng ñôøi. Ñoâng coù Maõ Minh, Nam coù Ñeà-baø, Taây coù Long Maõnh, Baéc coù Ñoàng Thoï. Hoaëc thoâng Toâng caùc ñieån (giaûi thích chung caùc saùch), hoaëc rieâng giaûi moät kinh. Ñaõ phaân chieáu boán phöông beøn ñeàu phaù caùc ñaùm muø cho neân ñaây taäp neâu Luaän chöõ.

* A-thaáp-phöôïc-cuû (luõ?) Sa (Azvaghosa) hoaëc goïi A-thaáp-söï-sa Taây Vöùc Kyù noùi Ñöôøng goïi laø Maõ Minh. Ma-ha-dieãn Luaän noùi: Khaéc ôû baûn kinh (neáu theo goác laø Boà-taùt noäi truï vò vò ñeä taùm ñòa?) laø Ñaïi Quang Minh Phaät. Neáu luaän veà Nhaân thì trong ñaõ ôû Vò-ñeä-baùt-ñòa Boà-taùt sanh ôû Taây Thieân Truùc. Cho laø Loâ-giaø, meï laø Cuø-na cuøng soáng lôïi ích. ÔÛ ñôøi quaù khöù coù moät Ñaïi vöông teân laø Luaân-ñaø coù moät ngaøn con ngöïa traéng ñeàu hyù tieáng raát toát khi coù chim hoùt thì Ñaïi vöông taêng ñöùc, neáu chim khoâng hoùt thì Ñaïi vöông toån ñöùc. Nhö theá caùc chim khi thaáy ngöïa traéng thì ñeàu hoùt vang, coøn khoâng thaáy thì khoâng hoùt. Khi aáy Ñaïi vöông khaép tìm ngöïa traéng troïn ngaøy maø khoâng ñöôïc, beøn baûo raèng: Neáu chuùng ngoaïi ñaïo maø chim naøy keâu thì lieàn phaù boû Phaät giaùo. Nhö ñeä töû Phaät maø chim naøy keâu thì seõ phaù heát ngoaïi ñaïo maø rieâng toân rieâng tín Phaät phaùp. Baáy giôø Boà-taùt duøng söùc thaàn thoâng hieän ra moät ngaøn con ngöïa traéng laøm moät ngaøn chim traéng hoùt leân maø noái thaïnh chaùnh phaùp khieán khoâng döùt. Theá neân Theá Toân goïi laø Maõ Minh. Luaät Toâng Thoáng Yeáu Sao neâu ra ñieàu laï naøy, hoïc giaû neân kieåm laïi.
* Na-giaø-haït-thoï-na (Naøgaørjuna) dòch laø Maõnh (Naøgar laø long, Juna laø maõnh?). Ñaây laø trích trong Long Thoï Khuyeán Giôùi Vöông Tuïng (hoøm chöõ Thaùi) Taây Vöùc kyù goïi laø Na-giaø-aùt-thích-na. Dòch laø Long Maõnh. Xöa goïi laø Long Thoï. Ngaøi La-thaäp baûo Baûn Truyeän noùi: Baø meï thoï sanh Long Thoï nhaân thaáy A-chu-na, A-chu-na laø teân cuûa caây. Phuø Haønh noùi: Thoï hoïc roäng laø, voâ ñòch trong thieân haï, muoán cheâ kinh Phaät maø töï laøm phaùp, bieåu thò ta laø khoâng thaày. Roàng tieáp vaøo cung suoát moät Haï chæ ñoïc kinh baûy Phaät maø bieát Phaät phaùp ñaõ dieäu. Do ñoù ñi xuaát gia haøng phuïc caùc vua, cheá ngöï caùc ngoaïi ñaïo. Ngoaïi ñaïo hieän thaàn thoâng hoùa laøm ao hoa maø ngoài treân hoa sen. Thoï hoùa laøm voi maø nhoå hoa sen ñaùnh ngoaïi ñaïo. Ngaøi laøm ba luaän: Moät laø Ñaïi Bi Phöông Tieän Luaän,

noùi thieân vaên ñòa lyù, laøm thuoác baùu lôïi ích chuùng sanh. Hai laø luaän Ñaïi Trang Nghieâm noùi veà tu taát caû phaùp moân coâng ñöùc. Ba laø Ñaïi Voâ UÙy luaän noùi Ñeä nhaát nghóa, Trung Quaùn luaän chæ laø moät phaåm.

* Ñaïi Thöøa Nhaäp Laêng Daø noùi: Ñaïi Töø, oâng neân bieát. Sau khi Phaät Nieát-baøn roài ôû ñôøi vò lai seõ coù ngöôøi thoï trì (vaâng laøm) phaùp ta. Ngöôøi ñoù laø moät Ñaïi Tyø-kheo danh ñöùc cuûa Nam Thieân Truùc, aáy laø Long Thoï, hay phaù caùc toâng Höõu voâ, hieån baøy phaùp Ñaïi thöøa Voâ Thöôïng cuûa ta ôû theá gian, ñöôïc Sô Hoan Hyû Ñòa vaõng sanh nöôùc An Laïc.
* Ñeà-baø (Deva) dòch laø hieân laø ñeä töû cuûa Long Thoï, laø Taêng Thaønh Ba-tra-ly, cheá phuïc kinh ngoaïi ñaïo möôøi hai naêm chaúng ñaùnh kieàn chuøy. Ñeà-baø traïng thanh toài phuïc dò ñaïo. Ñeà-baø nhaân vaøo mieáu Ñaïi Töï Taïi, mieáu vaøng (laáy vaøng cuûa mieáu) laøm töôïng, töôïng cao saùu tröôïng löu ly laøm maét, thaàn raát linh hieån caàu gì ñöôïc naáy. Ñeà-baø trôïn maét giaän döõ baûo raèng: Thaàn laø thaàn, voán ñem tinh linh daïy vaät maø laïi giaû duøng vaøng roøng löu ly ra uy vôùi ñôøi sao thaáp heøn ñeán theá. Roài lieàn leân thang moùc maét thaàn. Moïi ngöôøi ñeàu baûo: Thaáy aáy bò khuaát phuïc roài. Ñeà-baø noùi: Muoán bieát trí Thaàn voán taâm khoâng kieâu maïn, Thaàn bieát taâm ta sao laïi chòu nhuïc. Ñeâm aáy haäu cuùng. Saùng ngaøy teá thaàn thì thaàn hieän ra nhuïc thaân maø khoâng coù maét traùi. Ñeán luùc Teá Thaàn than raèng: Vieäc nhö theá thaät laø hieám coù, maø ta khoâng maét sao khoâng cho ta maét. Ñeà-baø lieàn khoeùt maét mình maø cho. Khoeùt ra roài lieàn coù nöõa, thí ñeán caû vaïn maét. Thaàt raát vui möøng hoûi muoán caàu gì? Ñeà-baø noùi: Ta chaúng caàu gì heát, chaúng bieát ñöôïc khoâng? Thaàn noùi: Seõ thoûa nguyeän, roài bieán maát. Thaày lyù giao thoâng thaûy ñeàu tin phuïc.
* Cöu-ma-la-la-ña (Kumaralabdha) Taây Vöùc Kyù dòch laø Ñoàng

Thoï.

* Thaát-lò-la-ña (Srilabdha) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Thaéng

Thoï. Khôûi Tín Luaän Sôù noùi: Minh Nguõ Nhaät Luaän sö, laáy ñoù laøm Luaän chuû, noåi tieáng ôû Baéc AÁn Ñoä.

* Ha-leâ-baït-ma (Harivarman). Toáng dòch laø Sö Töû Khaûi. Chín traêm naêm sau khi Phaät Nieát-baøn roài thì oâng môùi sanh ra Trung Thieân Truùc, con doøng Baø-la-moân. Xöa nöông Taùt-baø-ña-boä maø xuaát gia. OÂng taïo boä Thaønh Thaät Luaän.
* A-taêng-giaø (Asaiöga) Taây Vöùc kyù vaø Ñöôøng goïi laø Voâ Tröôùc, laø Dô Ñòa Boà-taùt, em cuûa ngaøi Thieân Thaân. Moät ngaøn naêm sau khi Phaät dieät ñoä, thì oâng töø Sa-di-taéc boä maø xuaát gia Tam Taïng Truyeän noùi: Ban ñeâm oâng leân Ñoå Söû Ñaø Thieân ôû choã cuøa ngaøi Töø Thò maø nhaän caùc boä Du Giaø Sö Ñòa Luaän, Trang Nghieâm Ñaïi Thöøa Luaän, Trung Bieân Phaân

Bieät Luaän. Ban ngaøy thì hieän xuoáng vì chuùng noùi phaùp.

* Baø-taåu-baøn-ñaäu (Vasubamdhu) Taây Vöùc Kyù goïi laø Phaït-toâ-baïn- ñoä, Ñöôøng goïi laø Theá Thaân. Xöa dòch laø Baø-taåu-baøn-ñaäu, dòch Thieân Thaân laø sai. Noùi Thieân Thaân Boà-taùt thì chính laø Tyø Söûu Thieân Thaân, neân goïi Thieân Thaân ôû Nhaát Thieát Höõu Boä maø xuaát gia, voán töø Baéc AÁn Ñoä maø ñeán ôû ñaây (laø ñaâu?). Voâ Tröôùc sai ngöôøi nhaø ra ñoùn, Sö ñeán giaø lam naøy gaëp maø khoâng bieát laø ñeä töû cuûa Voâ Tröôùc, chæ ñöùng ôû ngoaøi cöûa. Ñeán nöûa ñeâm Voâ Tröôùc tuïng kinh Thaäp Ñòa, Theá Thaân nghe roài caûm ngoä hoái haän Thaäm Thaâm Ñieäu Phaùp töø xöa chöa ñöôïc nghe. Toäi cheâ bay nguyeân phaùt ôû löôõi, löôõi laø goác toäi nay phaûi caét ñi, roài caàm dao beùn, khi saép caét thì thaáy Voâ Tröôùc ñaõ ñöùng beân caïnh baûo raèng: Phaøm Giaùo Ñaïi Thöøa laø lyù chí chaân chö Phaät khen ngôïi caùc Thaùnh ñeàu theo. Ta muoán khuyeân oâng, oâng nay ñaõ töï ngoä ñaõ ñuùng luùc, thaät toát bieát bao. Thaùnh giaùo chö Phaät caét löôõi laø khoâng phaûi hoái caõi. Xöa ñaõ duøng löôõi ñeå phaù Ñaïi thöøa thì nay laïi duøng löôõi ñeå khen Ñaïi thöøa, boû loãi ñoåi môùi coøn toát hôn. Buïng mieäng döùt lôøi thì lôïi ôû ñaâu. Noùi xong boãng bieán maát. Theá Thaân tuaân lôøi beøn khoâng caét löôõi. Laïi ñeán choã Voâ Tröôùc maø hoïc Ñaïi thöøa. Do ñoù maø suy tö vieát ra boä Ñaïi Thöøa Luaän hôn moät traêm boä ñeàu löu haønh roäng ôû ñôøi.
* Phaät-ñaø-taêng-ha (Buddhariinha) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Sö Töû Giaùc, laø ñeä töû cuûa Voâ Tröôùc, maät haïnh khoù löôøng bieát, noåi tieáng taøi cao. Hai, ba baäc Baûo Trieát baûo raèng phaùp tu haïnh nghieäp nguyeän gaëp Töø Thò. Neáu ai cheát tröôùc ñöôïc toaïi yù nguyeän thì veà baùo laïi cho bieát choã ñeán. Sö Töû Giaùc cheát tröôùc ba naêm khoâng baùo Theá Thaân Boà-taùt tieáp ñoù thì maát. Traûi saùu thaùng cuõng khoâng tin baùo. Luùc ñoù caùc Dò hoïc ñeàu cheâ traùch cho laø ñaõ sanh vaøo ñöôøng döõ neân khoâng linh öùng. Sau ñoù Voâ Tröôùc Boà-taùt vaøo nöûa ñeâm môùi vì ñeä töû trao daïy Ñònh phaùp. Ñoát ñeøn laân thì boãng taét. Treân khoâng trung coù tieáng noùi lôùn: Coù moät Thieân Tieân töø treân trôøi giaùng xuoáng tieán ñeán tröôùc saân kính leã Voâ Tröôùc. Voâ Tröôùc noùi: OÂng sao ñeán muoän thì ñaùp raèng: Töø khi cheát roài ñeán trôøi Ñoå Söû Ña (Ñaâu Suaát), chuùng cuûa Töø Tònh ñeàu sanh trong hoa sen. Hoa sen vöøa nôû thì Töø Thò khen raèng: Haõy ñeán ñaây Quaûng Hueä, ñi quanh khaép heát voøng lieàn veà baùo tin. Voâ Tröôùc hoûi nay Sö Töû Giaùc ñang ôû ñaâu? Ñaùp: Toâi ñi khaép moät voøng thì thaáy sö Töø Giaùc ôû trong ngoaïi chuùng coøn ñaém tröôùc naêm duïc khoâng raûnh gaëp nhau. Voâ Tröôùc hoûi: Töø Thò töôùng theá noùi phaùp gì? Ñaùp: Töø Thò töôùng toát khoâng theå dieãn taû, noùi Dieäu phaùp nghóa chaúng khaùc coõi naøy. Song Dieäu aâm cuûa Boà-taùt thaät hoøa nhaõ, khieán ngöôøi nghe queân moûi meät.
* Traàn-na (Dignaøga - Diínaøga) Taây Vöùc Kyù noùi: Ñöôøng goïi laø Ñoàng Thoï. Dieäu Caùt Töôøng Boà-taùt chæ daïy truyeàn trao. Nhö Töø AÂn noùi: Nhaân Minh Luaän voán do Phaät noùi, raên roäng nghóa tan ñaày khaép caùc kinh. Cho neân Ñòa Trì Luaän noùi: Boà-taùt caàu phaùp seõ caàu ôû ñaâu, phaûi ôû taát caû choã Nguõ Minh maø caàu. Caàu Nhaân Minh laø ñeå phaù Taø luaän maø an laäp chaùnh ñaïo, ñeà muïc cuûa kieáp sô, ñaàu tieân ra chaân tô. Kòp khi Theá Thaân laïi trình baøy quæ thöùc thì tuy kyû cöông ñaõ baøy maø choã saâu toái chöa phaân. Cho neân khieán chuû khaùch ñoái nhau laäp ra qui taéc nghi phaù thì coù Traàn- na Boà-taùt goïi laø maïng theá laø moät trong ngaøn Phaät Hieàn kieáp. Ngaøi aån thaân vaøo hang nuùi ngöng yù ñaúng trì, laøm ra lôïi haïi veà quaùn thuaät maø xeùt veà heä öôùc cuûa vaên nghóa. Luùc ñoù trong hang nuùi aàm aàm chaán ñoäng maây khoûi bieán tan, sôn thaàn naâng chaân Boà-taùt cao hôn maáy traêm tröôïng, baûo raèng Phaät noùi Nhaân Minh luaän ñaïo xin thænh roäng truyeàn. Boà-taùt beøn phoùng thaàn quang chieáu ñuoác cô caûm. Luùc ñoù ôû Nam AÁn Ñoä, vua nöôùc An-ñaït-la thaáy phoùng aùnh saùng lieàn nghi laø vaøo Kim Cang Duï Ñònh, xin chöùng quaû voâ hoïc. Boà-taùt noùi vaøo ñònh quaùn saùt giaûi thích caùc kinh saâu taâm heïn Ñaïi giaùc (taâm ma thaønh Phaät) chaúng phaûi caàu quaû nhoû. Vua noùi quaû voâ hoïc, caùc Thaùnh ñeàu kính, thænh Toân giaû mau chöùng. Boà-taùt muoán laøm toaïi yù vua) thì Dieäu Caùt Töôøng Boà-taùt lieàn khaûy moùng tay thöa raèng: Sao (naøo) boû ñaïi taâm môùi höng tieåu chí, vì roäng lôïi ích neân seõ chuyeån phaùp Du giaø cuûa ngaøi Töø Thò ñaõ noùi, khuoâng chaùnh ñoài cöông coù theå taïp Nhaân Minh troïng thaønh qui cuõ. Traàn-na nghe lôøi chæ daïy maø ñi nhieãu quanh moät voøng roài suy tìm nghieân cöùu maø laøm ra. Nhaân Minh Chaùnh Lyù Moân Luaän. Laïi Phuï Haønh noùi: Tieân Ca-tyø-la sôï thaân cheát, beøn laân cung trôøi Töï Taïi hoûi. Trôøi sai ñeán nuùi Taàn-ñaø laáy dö cam töû aên roài thì soáng daøi laâu. Khi aên roài thì hoùa thaønh giöôøng ñaù raát roäng hôn caùc giöôøng khaùc. Beøn vieát baøi keä hoûi ñaù. Sau bò Traàn-na Boà-taùt cheâ beøn vieát keä xeù raùch (phaù) ñaù.
* Taân-giaø-la (Piögara). Töïa Trung Luaän noùi caùc nöôùc thoï trì, ñoïc

tuïng nhöõng ai daùm döï hoïc ñeàu thöôûng ngoaïn luaân naøy cho cho laø haàu khaâm (quan troïng?) noù nhoäm buùt giaûi thích khoâng ít. Choã sanh ra laø Phaïm Chí ôû Thieân Truùc teân laø Taân-giaø-la (luaän naøy do Phaïm Chí Thieân Truùc teân laø Taân-giaø-la taïo ra). Taàn goïi laø thanh muïc chi sôû thích (?) laø ngöôøi naøy tuy tin hieåu phaùp raát saâu, maø bieän luaän cuõng thanh nhaõ. Trong luùc nhöõng ngöôøi thöøa tòch phieàn troïng thì Phaùp sö ñeàu coù giuùp chuùt ít.

* Baø-tyø-pheâ-giaø (Bhavaviveka) Taây Vöùc Kyù noùi Ñöôøng goïi laø Thanh Bieän. Tònh Nhi Tö noùi: Khoâng phaûi Töø Thò thaønh Phaät thì ai quyeát nghi cho ta, beøn ôû tröôùc töôïng Quaùn AÂm Boà-taùt maø ñoïc Tuøy Taâm Ñaø-

la-ni, traûi qua ba naêm Boà-taùt hieän thaân baûo Luaän sö raèng: Caàn gì? Ñaùp raèng: Nguyeän löu thaân naøy ñôïi thaáy Töø Thò. Boà-taùt noùi: Maïng ngöôøi khoù giöõ, phaûi tu Thaéng Thieän ñeå sanh leân Ñoå Söû Thieân (trôøi Ñaâu Suaát) môùi thaáy Töø Thò. Thöa raèng: Chí quyeát khoâng ñoåi. Boà-taùt noùi: Neáu theá, phaûi ñeán nöôùc Ñaø-na-yeát-kieät choã hang nuùi thaàn chaáp Kim cang ôû phía Nam thaønh, maø chí thaønh tuïng trì Kim cang Ñaø-la-ni, beøn toaïi nguyeän naøy. Luaän sö do ñoù ñeán maø tuïng. Sau ba naêm thì thaàn hieän ra hoûi: Nguyeän aáy theá naøo? Luaän sö ñaùp: Nguyeän giöõ thaân naøy ñôïi Töø Thò. Thaàn baûo trong hang ñaù nuùi naøy coù cung Tu-la ñuùng nhö phaùp maø thænh thì vaùch ñaù seõ môû. Môû roài vaøo lieàn coù theå thaáy Thaàn laïi baûo: Khi Töø Thò ra ñôøi ta seõ baùo cho. Luaän sö nghe lôøi chuyeân thænh tuïng trì. Traûi qua ba naêm môùi khaán giôùi töû maø goû vaùch ñaù thì vaùch ñaù lieàn môû. Luaän sö beøn cuøng saùu ngöôøi vaøo trong vaùch ñaù. Ngöôøi vaøo vaùch ñaù roài vaãn nguyeân nhö cuõ.

* Ñaït-ma-ba-la (Dharmapaøla). Taây Vöùc Kyù vaø ñöôøng goïi laø Hoä phaùp, thaàn phuï vieãn ñoän nhaân ñoù xuaát gia vôùi Thanh Bieän Luaän sö, ngoaøi maëc aùo Taêng, trong daïy Long Maõnh. Nghe Hoä Phaùp Boà-taùt ôû döôùi caây Boà-ñeà tuyeân baøy phaùp giaùo, beøn sai hoïc troø ñeán thaêm hoûi raèng: Ngöôõng moä ñöùc ñoä hö taâm ñaõ töø laâu song vì nguyeän tröôùc chöa xong neân ñeán leã hoûi caây Boà-ñeà threå chaúng thaáy khoâng, thaáy ñaây coù chöùng goïi laø thaày trôøi ngöôøi. Hoä phaùp Boà-taùt baûo raèng: Ñôøi ngöôøi nhö huyeãn, thaân maïng nhö boït noåi chöa luaän baøn ñaù chaúng coøn thaáy nhau.
* Cuø-ma-baùt-loaïi-baø (Gunaprabha), Taây Vöùc Kyùvaø Ñöôøng goïi laø Ñöùc quan, laøm Bieän Chaân Ñaúng Luaän hôn moät traêm (quyeån?). Luaän chuû chöa hieåu toät choã huyeàn aùo cuûa Ñaïi thöøa. Nhaân xem luaän Tyø-baø- sa maø boû theo hoïc vôùi Tieåu thöøa laøm hôn möôøi boä luaän ñeå phaù cöông voõng Ñaïi thöøa thaønh Tieåu thöøa chaáp tröôùc. Nghieân cöùu tuy laâu nhöng nghi tình chöa döùt. Luùc ñoù coù Ñeà-baø-teâ-na La-haùn qua laïi coõi trôøi Ñoå Söû (Ñaâu Suaát). Ñöùc Quang nguyeän gaëp Töø Thò ñeå hoïc hoûi quyeát nghi. Thieân quaân duøng söùc thaàn thoâng ñöa leân cung trôøi. Khi gaëp Töø Thò thì chæ ñöùng xa maõi maø khoâng laïy. Thieân Quaân noùi Töø Thò Boà-taùt seõ noái vò Phaät, sao daùm chaúng kính laïy môùi muoán hoïc sao chaúng khuaát phuïc. Ñöùc Quang ñaùp lôøi cuûa Toân giaû thaønh thaät chæ daïy, song toâi ñuû giôùi Tyø- kheo, chæ laøm ñeä töû ngöôøi Chaùnh giaùc. Coøn Töø Thò Boà-taùt höôûng phöôùc trôøi khoâng phaûi baïn cuûa xuaát gia, nay muoán ñaûnh leã sôï khoâng hôïp caùch Boà-taùt bieát laø taâm ngaõ maïn khoâng phaûi laø phaùp khí, qua laïi ba laàn maø khoâng ñöôïc quyeát nghi.
* Ñaït-ma Trôû-ña-la (Dharmatraøla) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Phaùp Cöùu. Xöa goïi laø Ñaït-ma-ña-la.
* Y-thaáp-phaït-la (Izvara) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Töï Taïi.
* Phaät-ñòa-la (Bodhila) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Giaùc Thuû.
* Boá-thích-noa (Duørna) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Vieân Maõn.
* Taêng-giaø Baït-ñaø-la (Saöghabhadra) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Chuùng Hieàn.
* Baït-ñaø-ñaø-ta (Buddhadaøsa) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Giaùc

Söû. Hieàn. Hueä

* Thi-la Baït-ñaø-la (Sila bhadra) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Giôùi
* Cuø-na-maït-ñeä (Gunamati) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Ñöùc
* Baït-la-luõ-chi (bhadraruci) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Hieàn AÙi

ngöôøi Taây AÁn Ñoä raát gioûi nhaân minh, laø moät Toâi Ñaïi Maïn Baø-la-moân neân ñang soáng maø bò ñoïa ñòa nguïc.

* + Thaân-na-phaát-ñaùt-la (Jinaputra) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Toái Thaéng Töû. OÂng soaïn ra Du Giaø Sö Ñòa Thích Luaän.
  + Maït-noå-haït-lôïi-tha (Manorhita) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Nhö YÙ töùc laø Baø-sa Luaän sö.
  + Baùt-nhaõ-yeát-la (Prajóakra) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Hueä

Sanh.

* + Ñaït-ma-taát-lôïi (Dharmapriya) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø

Phaùp AÙi

* + Ñaït-ma-yeát-la (Dharmakara) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Phaùp

Taùnh söù Quaân

* A-leâ-da-ñaø-ta (AØryadaøsa) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Thaùnh
* A-leâ-tö-na (AØryasena) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø Thaùnh
* A-leâ-da-phaït-ma (AØryavarman) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø

Thaùnh Vò.

* + Maït-noâ-nhaõ-cuø-sa (Manojóaghowa) Taây Vöùc Kyù vaø Ñöôøng goïi laø YÙ Thinh.
  + Ñaït-ma-uaát-ña-la (Dharmottara). Dòch laø Phaùp Thöôïng. Phaät dieät ñoä taùm traêm naêm thì ra ñôøi, taïo ra taäp Tyø-ñaøm.

1. **TOÂNG PHIEÂN DÒCH CHUÛ** (nhoùm phieân dòch)

Ngaïn Toâng Phaùp sö noùi: Phaøm döï phieân dòch phaûi coù taùm bò, möôøi ñieàu: Moät laø thaønh taâm hoïc phaùp chí lôïi ích cho ngöôøi. Hai laø ñaït ñeán

choã cao quí tröôùc phaûi nhoát mình trong giôùi. Ba laø vaên thuyeân (neâu) ba Taïng nghóa suoát naêm thöøa. Boán laø baøng thieäp (ngoaøi baøn) vaên söû coâng noái ñieån töø, chaúng loãi thoâ vuïng. Naêm laø giöõ chaët Bình thöù, khí roäng töï hö khoâng, khoâng neâu rieâng chaáp. Saùu laø chìm saâu trong ñaïo thuaät, nhaït vôùi danh lôïi khoâng muoán vieãn vong. Baûy laø caàn bieát tieáng Phaïm khoâng rôi vaøo caùi hoïc aáy. Taùm laø Truyeàn duyeät thöông nhaõ, bieát roõ tieän leä maø khoâng meâ vaên naøy. Möôøi ñieàu laø: Moät laø caâu vaàn, hai laø vaán ñaùp, ba laø danh nghóa, boán laø kinh luaän, naêm laø ca tuïng, saùu laø chuù coâng, baûy laø phaåm ñeà, taùm laø chuyeân nghieäp, chín laø töï ñoâ, möôøi laø töï thinh. Toáng Taêng Truyeän noùi: Quaùn Dòch Tröông Kinh laäp quan phaân chöùc ñöôïc nghe chaêng? Vieäc naøy do sôû ty: - Moät laø Toâng thích chuû töùc laø ñem laù vieát ba taïng, minh huyeän Hieån maät hai giaùo. - Hai laø ngöôøi Buùt thoï aét phaûi thoâng lôøi Hoa Phaïm hoïc Toâng Höõu hoûi nhau bieát roõ, roài sau môùi vieát ra. Ñôøi Taây Taán Nguïy Taàn ñeán nay laäp ra Vieân quan naøy (Buït Thoï) töùc Sa-moân Ñaïo Haøm Huyeàn. Traùch Dieâu tung Nieáp xa noái cha con cho ñeán ñeá vöông caàm buùt lieàn höng toâng trong Löông Voï Thaùi haäu. Laïi baûo laø noái vaên. - Ba laø Ñoä ngöõ noùi ñuùng laø Dòch ngöõ, Truyeàn ngöõ töùc laø ñoåi cho hieåu nhö Phieân Hieån Thöùc Luaän, Sa-moân Chieân-ñaø dòch tieáng, laø ñoù. Ba laø ngöôøi Chöùng phaïm baûn, caàu hoï suy löôøng ngaàm chöùng bieát lôøi noùi khoâng sai, choã baøy khoâng nhaàm. Nhö cö só Y-xaù-la chöùng dòch Tyø-naïi-da baûn tieáng Phaïm vaäy. Ñeán laäp moät quan chöùng Phaïm Nghóa, noùi roõ nghóa Taây Truùc ñöôïc maát, quí nhaát laø khieán tieáng Hoa chaúng maát nghóa Phaïm. Hoaëc laäp moät quan Chöùng thieàn nghóa. Sa-moân Hoäi Thoâng töøng laøm qua. - Boán laø ngöôøi Nhuaän vaên, soá khoâng nhaát ñònh, laáy ngöôøi hoïc thoâng trong ngoaøi sung vaøo chöùc aáy, laøm chaát daàu cho Buùt thoï. Vaên ngoân haù khoâng ly tuïc, neáu chaúng yù Phaät sao hoûi caét maø laøm cho ñuùng cho neân Tröôøng dòch cuûa ngaøi Nghóa Tònh coù Lyù Kieâu Vi Töø (Ñeàn (vi) lyù kieâu) laäp Loâ Taøng Duïng v.v... hôn hai möôi ngöôøi. - Naêm laø vaên Nhuaän Saéc. - Saùu laø ngöôøi Chöùng Nghóa, laø chöùng lôøi vaên ñaõ dòch noùi ñuùng vôùi nghóa. Nhö dòch Baø-sa luaän, coù Hueä Tung Ñaïo Laõng v.v... ba traêm ngöôøi khaûo chöùng vaên nghóa. Nhaø ñöôøng laïi phuïc leã luïy tröôøng boå sung nhieäm vuï. - Baûy laø coù saùch Phaïm (Phaïm Boái) chieáu phaùp (toaø phaùp) môû mang, saùch Phaïm xöa raát nhieàu duøng laøm tieån dung (bieåu thò cho Phaät xöa) khieán moïi ngöôøi ñeàu thieän. Trong naêm Ñöôøng Vónh Gia môùi nghe coù chöùc quan naøy (thuoäc phoøng phieân dòch). - Taùm laø Giaùo khaùm thanh (khaûo xeùt laïi) theo Phuùc sôù Vaên Nghóa cuûa Ngaïn Toâng, vì ñaây laø vieäc raát thaän troïng. - Chín laø Giaùm Hoä Ñaïi Söù, ngaøi Chu Bình Cao Coâng Haàu Thoï laøm Toång Giaùm Hieäu, Hieäu (giaûo?), Ñöôøng Phoøng Löông Coâng laø

Trang Sö Giaùm Hoä Töôùng (laø töôùng Giaùm hoä cuûa Tröông Sö). Keá laïi Quaùn Döông Thaän Giao Ñoå Haønh Khaûi v.v.. maø sung vaøo, hoaëc duøng Taêng ôû chöùc naøy taéc Tuøy Dó Minh Muïc Ñaøm Thieân v.v... möôøi ngöôøi naém vöõng vieäc phieân dòch, thuyeân ñònh toâng chæ, dòch kinh Ñoà Kyû. Chæ coù Hieáu Minh Hoaøng ñeá, naêm Vónh Bình thöù ba (Canh thaân). Vua moäng ngöôøi voøng coå coù nhaät quang (aùnh saùng maët trôøi) bay ñaùp xuoáng saân. Vua ñem vieäc hoûi quaàn thaàn Thaùi töû Truyeàn Nghò taâu raèng: Thaàn nghe Taây Vöùc coù Thaàn goïi laø Phaät. Beä haï moäng chaéc laø ñoù. NaêmVónh Bình baûy (Giaùp tyù) vua ra leänh cho Lang Trung Teá AÂm, Trung Lang Töôùng Taàn Caûnh Baùc Só Vöông Toân v.v... möôøi taùm ngöôøi ñi Taây Vöùc tìm Phaät phaùp. Ñeán nöôùc AÁn Ñoä thænh kinh vaø Ma Ñaèng Truùc Phaùp Lan, duøng ngöïa traéng chôû veà, cuõng ñem theo töôïng khaùc vaø hình veõ Phaät Thích-ca. Naêm Vónh Bình möôøi (Ñinh Maõo) thì veà ñeán Laïc döông vua raát vui, cho taïo chuøa Baïch Maõ, dòch kinh boán möôi hai chöông. Ñeán ngaøy ñaàu naêm Vónh Bình möôøi boán thì Nguõ Nhaïc Ñaïo Só Tröû Thieän Tín Ñaúng (v.v...) coù yù khoâng vui. Nhôn sau buoåi trieàu chính daâng bieåu xin khaûo thí. Vua ra leänh cho Taøu Thöôïng Thô khieán Taây Töôøng daãn vaøo cung Tröôøng Laïc. Vua baûo ngaøy 15 thaùng naøy taát caû ñeàu taäp hôïp taïi chuøa Baïch Maõ ôû cöûa Nam. Ngaøy aáy Tín Ñaúng laáy caùc kinh Linh Baûo ñaët teân ñaøn ôû ñaïo Ñoâng, vua ñaët kinh töôïng vaø xaù-lôïi treân Dieäu baûy baùu ôû ñaïo Taây. Tín Ñaúng ñi quanh ñaøn khoùc loùc khaûi thænh Thieân Toân lôøi tình raát khaån thieát, roài laáy cuûi chieân ñaøn maø ñoát kinh, chæ kinh khoâng chaùy coøn taát caû ñeàu thaønh tro. Caùc vieäc leân trôøi vaøo löûa vaøo nöôùc bieán hình tröôùc ñaây ñeàu khoâng coøn nöõa, ñoïac caùc buøa chuù ñeàu khoâng coøn öùng nghieäm. Luùc ñoù Thaùi Truyeän Tröông Dieãn baûo Tín (Ñaúng) raèng: Choã thi ñua khoâng linh nghieäm töùc laø doái traù. Vaäy phaûi theo Chaân Phaùp Taây Vöùc. Luùc ñoù Nam Nhaïc Ñaïi só, Phí Thuïc Taøi v.v... raát xaáu hoå töùc giaän maø cheát. Luùc ñoù xaù-lôïi Phaät chieáu aùnh saùng nguõ saéc thaúng leân khoâng trung roài toûa ra nhö caùi loïng che khaép moïi ngöôøi, laán aùt caû aùnh maët trôøi. Ngaøi Ma Ñaèng tröôùc laø A-la-haùn lieàn duøng thaàn tuùc bay leân hö khoâng ñi ñöùng ngoài naèm thaàn hoùa töï taïi. Baáy giôø trôøi möa hoa baùu vaø taáu troåi aâm nhaïc caûm ñoäng tình ngöôøi. Ma Ñaèng veà ngoài. Phaùp Lan noùi phaùp. Luùc ñoù chuùng ñeàu vui möøng ñöôïc ñieàu chöa töøng coù. Baáy giôø Haäu Cung AÂm phu nhaân Vöông Tieäp Dö v.v... moät traêm chín möôi ngöôøi xuaát gia. Ty Khoâng Döông Thaønh Haàu Saùng Thieän Tuaán v.v...hai traêm saùu möôi ngöôøi xuaát gia. Töù Nhaïc Ñaïo Só Löõ Hueä Thoâng v.v... saùi traêm hai möôi ngöôøi xuaát gia. Kinh Ñoâ Tröông Töû Thöôïng v.v... ba traêm chín möôi moát ngöôøi xuaát gia. Baø con vua vaø caùc quan ai xuaát gia thì caïo toùc vaø cuùng döôøng. Traûi ba

möôi ngaøy (ñeán ngaøy 30) taïo chuøa ngoaøi thaønh baûy choã an taêng, ba chuøa trong thaønh ñeå chöùa caùc ni (theo Haùn Minh Phaùp Baûn Noäi Truyeän).

* + Ca-dieáp Ma-ñaèng (Kaøzyapaøtaöga) ngöôøi Trung AÁn Ñoä doøng Baø- la-moân, tuoåi treû maãn ngoä, coù phong tö, hoïc roäng ña taøi raønh reõ kinh luaät, söùc nghó tinh nhanh tìm toøi saâu saéc, neâu vaên baøy lyù maø nghóa thaàn ñeàu roõ. Ngaøi töøng daïo chôi Taây AÁn Ñoä. Coù moät nöôùc nhoû thænh Ma-ñaèng giaûng kinh Kim Quang Minh. Boãng coù nöôùc caïnh beân ñem binh ñeán ñaùnh, nhöng binh khoâng tieán leân ñöôïc, nghi coù thuaät laï, maät sai ngöôøi rình xem thì chæ thaáy vua quan an vui nghe giaûng kinh veà phaùp Minh Ñòa Thaàn Vöông Hoä Quoác. Do nöôùc aáy thaáy vieäc thaàn nghieäm naøy neân xin hoøa caàu phaùp. Luùc ñoù Thaùi AÂm aân thænh Ma-ñaèng. Ma-ñaèng cuøng aâm ñeàu ñeán gaëp vua, muøa ñoâng thì veà ñeán Laïc döông.
  + Truùc Phaùp Lan (Dharmaraksa (?)), ngöôøi Trung AÁn Ñoä, tuoåi maø cô ngoä, yeâm nhaõ baùc aùi, raát thoâng Thieàn tö, hieåu roõ Tyø-ni. Tuïng kinh hôn traêm vaïn lôøi, hoïc troø hôn ngaøn ngöôøi ôû chaúng caàu an luoân oâm lôïi lôùn cho moïi ngöôøi giôùi luaät cao nghieâm. Gaëp AÂm caàu thænh lieàn coù yù ñi lieàn nhöng vua khoâng chòu beøn maät öôùc vôùi Ma-ñaèng seõ ñeán sau. Hai ngöôøi cuøng dòch kinh boán möôi hai chöông sau Ñaèng töï dòch naêm kinh.
  + Ñaøm-ma-ca-la (Dharmakaøla) dòch laø Phaùp Thôøi, ngöôøi AÁn Ñoä, nhoû maø taøi trí, raønh boán Vi-ñaø, gioûi naêm Minh Luaän, Ñoà Saùm vaän bieán ñeàu goàm. Töï cho mình laø baäc nhaát treân ñôøi, töøng vaøo Taêng phoøng gaëp phaùp Ñaèng Tyø-ñaøm aân caàn tìm hieåu nhöng khoâng bieát chæ thuù than raèng: Phaät phaùp quaù saâu xa. Nhaân ñoù maø xuaát gia tuïng Ñaïi Tieåu thöøa, du hoùa ôû Höùa laïc - Söï Sao noùi: Baét ñaàu töø Haùn Minh Ñeá naèm moäng Ca Truùc truyeàn phaùp ñeán nay roát cuøng ôû Sô Taøo Nguïy Taêng chuùng raát thaïnh chöa baåm qui giôùi chæ vì caét ruïng khaùc tuïc. Laïi laäp trai saùm thì gioáng nhö teá töï (cuùng teá). Saùu coù Trung Thieân Truùc Ca-ñaøm-ma-la tung caùc boä Tyø-ni, naêm Nguïy Gia bình thì ñeán Laïc döông laäp yeát-ma maø thoï phaùp, laø baét ñaàu giôùi luaät ôû Trung Haï, chuaån duøng möôøi taêng roäng laøm Phaät phaùp ñoåi caùc voïng tuïc tröôùc laøm Taêng kyø giôùi taâm. Laïi coù Sa-moân nöôùc An Töùc Ñaøm Ñeá cuõng gioûi luaän hoïc laøm Ñaøm Voâ Ñöùc Yeát Ma töùc laø vieäc Ñaïi Taêng Thoï Phaùp ñaàu tieân.
  + Khang (Khöông) Taêng Khaûi (Samghavarman), ngöôøi AÁn Ñoä hoïc roäng caùc kinh, nghóa hoïp u chæ. Naêm Gia Bình boán sö ôû chuøa Baïch maõ taïi Laïc döông dòch Voâ Löôïng Thoï kinh.
  + Chi Khieâm (?), laø Öu-baø-taéc nöôùc Nguyeät Thò, thôøi Haùn-maït ñeán Laïc döông raønh reõ caùc kinh vaø caùc kyõ ngheä, gioûi tieáng caùc nöôùc, ngöôøi thaáp oám da ñen maét nhieàu loøng traéng con ngöôøi vaøng. Luùc ñoù ngöôøi goïi

laø Chi Lang Nhaõn Trung Huyønh, hình theå tuy beù nhöng Trí raát saâu. Voõ Lieät Hoaøng Ñeá thaáy taøi hueä cuûa oâng beøn phong laøm Baùc só. Gaàm dòch kinh ñieån loät ñöôïc nghóa saâu.

* + Duy-kyø-nan (Vighna) dòch laø chöôùng ngaïi, ngöôøi AÁn Ñoä hoïc thoâng ba taïng raát gioûi boán A-haøm, du hoùa laøm nghieäp, naêm Voõ Xöông dòch kinh.
  + Khang (Khöông) Taêng Hoäi (?) ôû nöôùc Khang Cö, laø con lôùn cuûa quan Ñaïi thöøa Töôùng, ngöôøi AÁn Ñoä, tuoåi nhoû ñaõ moà coâi caû cha laãn meï, taùnh raát chí hieáu beøn vaøo Ñaïo, ñöùc haïnh thanh cao, giaûi thoâng ba taïng, hueä suoát naêm minh bieän luaän tuøy cô laïi thuoäc vaên haøn. Vì nöôùc Ngoâ môùi nhieãm Phaät phaùp vieäc ñaïi hoùa chöa toaøn muoán khieán Giang Taû höng laäp chuøa thaùp. Neân naêm Xích Ñieåu boán sö choáng tích tröôïng ñeán Kieän Khang ôû Döông ñoâ maø dòch kinh.
  + Truùc-ñaøm-ma-la-saùt (Dharma raksa) dòch laø Phaùp Hoä, ngöôøi nöôùc Nguyeät Thò hieåu bieát nhieàu, taùnh thuaàn yù thích tinh khoå, raát ham hoïc, vaïn daëm taàm thaày, ñeán ñaây chöa laâu, roäng xem saùu kinh daïo khaép baûy tòch hieåu ba möôi saùu saùch caät huaán aâm nghóa ñeàu bieát. Ngaøy ñoïc vaïn lôøi, qua maét lieàn nhôù. Tröôùc ôû Ñoân Hoaøng, sau ôû Thanh moân. Ñaïi Chaâu Muïc noùi naêm Thaùi Khang baûy dòch Phaùp Hoa.
  + Thi-lôïi-maät-ña-la (Srimitra) dòch laø Caùt Höõu laø Thaùi töû ôû Taây Vöùc nhöôøng ngoâi cho em maø xuaát gia, phong tö cao roäng, phong traàn cao xa, dung nghi ñeïp ñeõ. Ñeán ñaây ñôøi Taán Nguyeân Ñeá dao Kieän Khang, Vöông Coâng ñeàu troïng, ñôøi goïi laø Cao Toøa Phaùp sö, dòch caùc kinh Quaùn Ñaûnh v.v...
  + Cuø-ñaøm-taêng-giaø-ñeà-baø (Gautaömasamghadeva) hoaëc goïi Ñeà Hoøa, dòch laø chuùng thieân ngöôøi nöôùc Keá Taân phong thaùi ñang laøm göông, nghó saâu boán thieàn, nghieân tìm ba taïng, tröôùc ôû nöôùc Phuø Taàn Ñeá dòch A-tyø-ñaøm-baùt-kieàn-ñoä.
  + Tyø-ma-la-xoa (Vimmalaøksa) Dòch laø Voâ Caáu Nhaõn ngöôøi nöôùc Keá Taân, coù chí laéng trong vaø khoå haïnh. Ñôøi goïi laø Thanh Muïc Luaät sö, giuùp ngaøi La-thaäp dòch laïi möôøi quyeån kinh cuûa La-thaäp.
  + Phaät-ñaø-baït-ñaø-la (Buddha bhadhra) dòch laø Giaùc Hieàn ngöôøi Ñaïi thöøa ba quaû laø mieâu dueä cuûa Cam Loä Phaïm Vöông, ôû ñaây cuøng La-thaäp gaëp nhau, Thaäp nghi laø theo rình. Naêm Ñoâng Taán Nghóa Hy möôøi boán ôû chuøa Taï Ty khoâng dòch Hoa Nghieâm saùu möôi quyeån tröôùc laø nhaø sau laø ao coù hai ñoàng töû (caäu beù) thöôøng töø ao ra maø daâng höông taùn hoa.
  + Phaùp Hieån (?) hoï taäp, ngöôøi ôû Voõ Döông Bình Döông. Thaáy kinh

luaät thieáu soùt thí coù chí tím caàu. Naêm Taán An Ñeá Long An thöù ba (Kyû Hôïi) daïo khaép AÁn Ñoä. Naêm Nghóa Hy 1 (aát Tî) ñi thuyeàn buoàm trôû veà ôû Döông Ñoâ maø dòch kinh.

* + Ñam-ma-da-xaù (Dharmyazas) dòch laø Phaùp Xöng, ngöôøi nöôùc Keá Taân nhoû raát hieáu hoïc lôùn caøng doác chí thaàn saûng cao nhaõ xem ñuû kinh luaät, buïng nghó taùm thieàn daïo taâm baûy giaùc, saùng ngoä hôn ngöôøi khoå haïnh caàu quaû. Thieân thaàn baûo raèng sao chaúng xem phöông hoaèng hoùa maø rieâng giöõ Thieän Tieåu. Do ñoù maø daïo khaép caùc nöôùc dòch Sai Ma Ñaúng (caùc) kinh.
  + Cöu-ma-la-la-thaäp-baø (Kumaørajiva) dòch laø Ñoàng Thoï. OÂng noäi laø ngöôøi AÁn Ñoä, cha raát thoâng minh. Vua Qui Tö nghe tin beøn ñem gaû con gaùi cho laøm vôï maø sanh ra Thaäp. Ngaøy Thaäp ôû trong thai thì baø meï theâm nhieàu bieän hueä, baûy tuoåi xuaát gia, ngaøy tuïng moät ngaøn keä, nghóa chæ cuõng thoâng suoát. Ñeán chín tuoåi cuøng ngoaïi ñaïo luaän nghóa thì raát bieän taøi taát caû ñeàu khuaát phuïc. Naêm möôøi hai tuoåi coù La-haùn laáy laøm laï baûo meï oâng raèng: Neân luoân giöõ gìn, neáu naêm ba möôi laêm tuoåi maø khoâng phaù giôùi thì seõ ñaïi höng Phaät phaùp ñoä soá ngöôøi. Laïi hoïc naêm minh, boán vi-ñaø, aâm döông tính toaùn thì cuøng toät choã lay, sau chuyeån hoïc Ñaïi thöøa luoân phaù boïn ngoaïi ñaïo caùc nöôùc gaàn xa ñeàu goïi laø thaàn dò. Meï thaäp sau cuøng xuaát gia thoâng minh hôn caùc ni ñöôïc quaû thöù ba. Thaäp thoï Cuï giôùi thì meï baûo raèng: Phöông Ñaúng thaâm giaùo neân roäng môû ôû Taàn Ñoâ vôùi thaân oâng khoâng lôïi theá naøo? Thaäp noùi haïnh Boà-taùt laø lôïi vaät queân mình, Ñaïi hoùa aét laøm loø vaïc khoâng haïn cheá. Töø ñoù trôû ñi thaäp roäng tuïng, Ñaïi thöøa roãng suoát choã bi aùo. Vua caùc nöôùc Taây Vöùc thænh thaäp giaûng noùi thì moïp laïy beân toøa khieán thaäp ngoài treân toøa cao. Naêm Phuø Kieân Kieán Nguyeân chín, Thaùi söû taâu raèng: Coù sao ñöùc hieän ôû nöôùc ngoaøi aét coù ngöôøi Ñöùc trí lôùn vaøo giuùp taát caû. Kieân noùi: Traåm nghe ôû Taây Vöùc coù La-thaäp, Töông Döông coù Ñaïo An, ñaâu chaúng phaûi ngöôøi naøy. Sau sai töôùng quaân Löõ Quang ñem baûy vaïn quaân ñaùnh nöôùc Quy tö. Quang vaø Thaäp ñoàng ñeán. Thaäp ôû treân ñöôøng noùi nhieàu ñieàu öùng bieán, quang ñeàu duøng heát. Quang chieám cöù Taây Löông thì cuõng môøi Thaäp ôû laïi. Ñeán naêm Dieâu Taàn Hoaèng Thæ thöù ba ñem quaân ñaùnh qui tö thì Thaäp môùi vaøo Tröôøng An vua Taàn ban leã raát haäu môøi vaøo Taây Minh caùc vaø taïi vöôøn Tieâu Dao rieâng laäp quaùn ñeå ôû. Vua ra leänh cho Taêng löôïc v.v... taùm traêm Sa-moân hoïc hoûi yù chæ cuûa Thaäp, khôûi taâm coi nhoû vaïn thöøa, toân giaùo Tam baûo. ÔÛ chuøa Thaûo Ñöôøng cuøng ba ngaøn Taêng tay caàm kinh xöa maø cuøng tham ñònh, ñeàu raát tinh cöùu roãng suoát yù saâu. Luùc ñoù coù Taêng Dueä khen ngôïi nhaát, kinh cuûa Thaäp dòch Dueä ñeàu tham

chính. Song Thaäp lôøi leõ roõ raøng noùi ra thaønh chöông thaàn tình thaáu suoát hôn ngöôøi, öùng cô hieåu roõ moïi thöù, Taùnh Thaäp nhaân haäu thöông ngöôøi kheùo daïy doã troïn ngaøy khoâng moûi meät. Nam Sôn Luaän sö töøng hoûi Thieân Nhaân Luïc Huyeàn Söôùng raèng: kinh Thaäp sö moät ñôøi phieân dòch ñeán nay nhö môøi ngöôøi thoï trì caøng ñoâng laø sao? Ñaùp raèng: Ngöôøi aáy thoâng minh hieåu roõ Ñaïi thöøa, caùc ngöôøi döôùi Ngaøi cuõng ñeàu taøi gioûi laø baùu vaät cuûa moät ñôøi, töø tröôùc nay chöa ai baèng, neân choã dòch cuûa Ngaøi laáy ngoä ñaït laøm ñaàu maø ñöôïc di yù cuûa Phaät. Laïi töø dòch kinh ñôøi Phaät Tyø-baø-thi ñeán nay. Laïi noùi: Thaäp sö vò ôû Tam hieàn, Vaên Thuø chæ trao khieán Sö san ñònh.

* + Phaät Ñaø-gia-xaù (Buddhayazas) dòch laø Giaùc Minh, ngöôøi nöôùc Keá Taân, ñöùc haïnh trinh baïch, giôùi haïnh kieân coá daùng maïo trang nghieâm gioûi naêm minh, boán vi vaø ba taïng möôøi hai boä bieän luaän khoâng treä ngaïi. Naêm ñaàu Hoaèng Thæ ñôøi Dieâu Taàn ñaõ ñeán coâ taïng. Thaäp söï sai ngöôøi ñeán môøi neáu chòu thì vua (Höng) ban saéc môøi laïi coù taëng phaåm. OÂng cöôøi khoâng chòu baûo raèng: Minh chæ ñaõ xuoáng aét phaûi thuaân haønh. Ñaøn vieät ñaõi toâi raát haäu thoaùt nhö choã thaáy cuûa La-thaäp thì chöa daùm nghe leänh. Laïi nhieàu laàn khuyeán duï ñeán Tröôøng An. Vua (Höng?) töï ra ñoùn, rieâng laäp choã ôû môùi trong vöôøn Tieâu Dieâu boán söï cuùng döôøng, Ngaøi ñeàu chaúng nhaän, Ngaøi chæ ñi khaát thöïc maø thoâi. Gia-xaù raâu ñoû, ngöôøi thôøi aáy goïi laø Tyø-sa-moân raâu ñoû. Y phuïc ñoà duøng do vua (Höng) cung caáp ñeå caû ba gian nhaø khoâng heà quan taâm ñeán. Vua baùn ñi maø taïo chuøa.
  + Ñaøm-ma-saám (Dharmaraksa) hoaëc goïi Ñaøm Voâ Thöùc, dòch laø Phaùp Phong, ngöôøi Trung AÁn Ñoä ngaøy tuïng ñoïc vaïn lôøi, tröôùc hoïc Tieåu thöøa, naêm Minh caùc luaän, sau gaëp Baïch Ñaàu Thieàn sö daïy cho Ñaïi thöøa, möôøi ngaøy tranh luaän môùi ngoä ñöôïc Ñaïi chæ. Saám laïi hieåu roõ chuù thuaät choã laøm ñeàu raát linh nghieäm. Taây Vöùc goïi laø Ñaïi Thaàn Chuù Sö. Töø Baéc Kinh naêm Töï Cöø Huyeàn Thuûy moät, Sö ñeán Coâ Taïng, ñem kinh Nieát-baøn tröôùc phaân laøm möôøi quyeån ñeàu laø giôùi Boà-taùt, nghæ ôû Truyeàn Xaù chæ lo kinh maát maø thaønh bònh. Ñeâm coù thaàn nhaân keùo Saám xuoáng ñaát. Saám baûo laø troäm nhö theá ñeán ba ñeâm, beøn nghe treân khoâng trung coù tieáng baûo; Ñaây laø Taïng Nhö Lai giaûi thoaùt sao laïi naèm ra ñoù. Saám nghe lieàn tænh daäy ñeán naèm choã cao. Ñeâm troäm naâng caùc vaät chaúng ñöôïc. Saùng ra Saám caàm laáy raát nheï nhaøng. Troäm cho laø Thaùnh nhaân cuøng ñeán laïy luïc. Tuaân nghe Saám beøn môøi dòch kinh.
  + Phaät-ñaø-tö-na (Buddhasena) dòch laø Giaùc Quaàn, thieân taøi thoâng minh, tuïng hôn nöûa öùc keä kinh, hieåu roõ Thieàn Phaùp. Caùc nöôùc Taây Vöùc goïi laø Sö töû trong loaøi ngöôøi, mieäng tuïng tieáng Phaïm ôû Baéc Kinh dòch

Kinh.

* + Phuø-ñaø-baït-ma (Buddhavarman) dòch laø Giaùc Khaûi, ngöôøi Taây

Vöùc, chí cao saùng thoâng ngoä hôn ngöôøi laïi khaép thoâng ba Taïng, khaép gioûi Tyø-baø-sa luaän thöôøng tuïng boä naøy duøng laøm taâm yeáu.

* + Trí maõnh - Ngöôøi ôû Ung chaâu, baûn taùnh ñoan leä, minh haïnh thanh baïch, ít maëc phaùp phuïc, tu nghieäp chuyeân thaønh, chí ñoä cao xaï tình saâu Phaät phaùp ñi veà Taây Vöùc tìm daáu linh. Trong naêm Baéc kinh Vónh Hoøa ñi Taây veà lo dòch kinh.
  + Ñaøm-ma-maät-ña (Dharmamitra) dòch laø Phaùp Tuù, ngöôøi nöôùc Keá Taân, sanh ra coù chaân maøy lieàn nhau, hueä saùng, thöôøng coù Thieân thaàn ngaàm giuùp. Khi ñeán ñeán naøo thaàn baùo moäng tröôùc vôùi vua luùc ñi cuõng theá. Naêm Toáng Vaên Nguyeân Gia ôû Kieán nghieäp maø phieân dòch.
  + Cöông Löông Gia xaù (Kaølayazas), dòch laø Thôøi Xöng, ngöôøi Taây Vöùc taùnh cöông tröïc, ít ham muoán, hieåu roõ ba taïng, raát gioûi Thieàn tö, naêm Toáng Vaên Nguyeân Gia moät ôû Chung sôn phieân dòch, Taêng ñeàu goïi laø Buùt Thoï.
  + Y-dieáp-ba-la (Izvara) dòch laø Töï Taïi, ngöôøi Taây Vöùc gioûi thoâng ba taïng, hieåu suoát boán haøm. Naêm Toáng Vaên Nguyeân Gia ôû Baønh thaønh phieân dòch.
  + Trí Nghieâm, ngöôøi Kinh chaâu, ñaïo hoùa ñeàu ñuû, u hieån ñieàu phuïc khi chöa xuaát gia töøng phaïm naêm giôùi thoï Taêng cuï roài nghi mình chaúng giôùi beøn ngoài thuyeàn ñeán AÁn Ñoä hoûi La-haùn cuõng chaúng quyeát ñöôïc. Beøn hoûi Di-laëc, Töø Thò ñaùp raèng: Ñöôïc nghieâm giôùi raát toát. Ñöôïc kinh baûn tieáng Phaïm naêm Toáng Vaên Nguyeân Gia ôû Döông ñoâ maø phieân dòch.
  + Caàu-na-baït-ma (Gubavarman) Toáng goïi laø Coâng Ñöùc Khaûi, con uùt cuûa vua Keá Taân, roãng suoát chín boä, roäng hieåu boán haøm, bieát roõ luaät phaåm, kheùo vaøo thieàn yù, ñoïc kinh hôn traêm vaïn lôøi. Vua Keá Taân cheát chuùng thænh keá vò. Sôï bò giôùi chöôùng beøn troán vaøo röøng saâu giaû daïng thöôøng daân. Hình nghi caûm vaät heã thaáy thì phaùt taâm. Naêm Toáng Vaên Nguyeân Gia ñeán Kieán nghieäp. Vua noùi ñeä töû thöôøng muoán giöõ trai giôùi Baát saùt, chæ sôï ñem thaân maø cheát theo vaät thì khoâng giöõ ñöôïc chí naøy. Phaùp sö daïy phaûi theá naøo? Sö ñaùp: Phaøm ñaïo ôû taâm chaúng ôû taïi vieäc, phaùp do mình chaúng phaûi do ngöôøi, vaû laïi choã tu cuûa vua chuùa vôùi thöôøng daân coù khaùc nhau. Keû thöôøng daân thì thaân danh thaáp heøn, lôøi leõ khoâng oai veä neáu chaúng khaéc kyõ khoå cung thì laáy gì laøm duïng. Vua chuùa laáy boán bieån laøm nhaø xem daân nhö con noùi moät lôøi toátthì trai gaùi ñeàu vui, ra moät lònh thieän thì ngöôøi thaàn hoøa hôïp. Cho neân cheùm cuõng khoâng

cheát, ñaùnh cuõng khoâng söùc thì khieán möa gioù ñuùng muøa, noùng laïnh hoïp tieát, luùa thoùc chín vaøng daâu meø xanh ngaét. Laáy ñoù maø trì trai thì trai cuõng lôùn, nhö theá maø chaúng gieát thì ñöùc cuõng nhieàu, sao laïi thieáu an nöûa ngaøy maø toaøn maïng ñöôïc moät chim gaø, sau roài môùi laø hoaèng trai ö? Vua raát vui noùi llôøi Phaùp sö noùi: Thaät laø khai ngoä taâm ngöôøi, laøm saùng lyù vaät noùi heát coõi trôøi ngöôøi. Sö sao noùi naêm Toáng Nguyeân Gia thöù baûy, sö ñeán Döông chaâu dòch Thieän giôùi caùc kinh, laøm duyeân ñaàu cho Tyø- kheo Ni thoï Cuï tuùc giôùi. Sau coù taùm möôi Ni nöôùc Sö Töû ñeán thöa: Ñaát Toáng chöa coù kinh ñaõ coù Ni, sao ñöôïc hai chuùng cuøng thoï giôùi. Ma noùi Ni khoâng laøm Baûn phaùp (phaùp goác?) maø ñöôïc giôùi ñöôïc toäi, tìm yù Phaät cheá thì phaùp cheá ra cho Ñaïi Taêng, chæ khieán phaùp Taêng thaønh töïu thì töï nhieân ñöôïc giôùi. Do ñoù tröôùc khieán laøm Baûn phaùp, chính laø muoán sanh tín taâm laøm phöông tieän thoï giôùi. Ñeán nhö choã ñöôïc giôùi thì sanh ra ôû luùc Ñaïi Taêng Yeát-ma caùc Ni khoå caàu thì Sö laïi chòu baûo raèng: Toát laém! Phaøm giôùi Ñònh hueä töø vi ñeán tröôùc neáu muoán theâm saùng thì seõ raát tuøy hyû. Laïi khieán Ni Taây Vöùc hoïc tieáng, laïi ñeán Trung Quoác thænh Ni khieán ñuû möôøi soá, ñeán naêm Nguyeân Gia möôøi thì coù Taêng-giaø-baït-ma, dòch laø Chuùng Khaûi, hieåu luaät taïp taâm, ñi töø Löu sa ñeán Döông chaâu. Tröôùc Caàu-na höùa vôùi Ni truyeàn giôùi laïi, nhöng chöa ñuû thì maát. Chôït maø Ni nöôùc Sö Töû ñeán Thieát-saùch-la v.v... ba ngöôøi ñeán kinh ñuû möôøi soá tröôùc, lieàn thænh chuùng Khaûi laøm taày ôû treân ñaøn vì Ni truyeàn laïi.

* + Baûo Vaân, chöùng quaû thöù 2, ngöôøi ôû Taây kinh, xuaát gia töø nhoû tinh caàn hoïc roäng, chí vaän tinh khieát khoù gaëp treân ñôøi caàu phaùp khaån thieát cheát vì ñaïo queân mình. Naêm Taán Long An moät ñi Taây Vöùc, qua ñoàng coû La-saùt-lôïi nghe coù tieáng troáng trôøi lieàn leã boùng daùng Phaät Thích-ca hoïc tieáng La-haùn, daïo coõi Taây Vöùc gioûi noùi vieát tieáng Phaïm. Sau veà Tröôøng an laïi ñeán Giang toâ.
  + Caàu-na-baït-ñaø-la (Gunabhadra) dòch laø Coâng Ñöùc Hieàn, ngöôøi Trung AÁn Ñoä, thuôû nhoû hoïc naêm minh boán veä ñaø luaän, taùnh raát minh maãn, ñoä löôïng roäng. Sau gaëp taïp taâm khoâng löôøng ñöôïc ngaèn meù môùi ngoä Phaät phaùp ñaùng kính, roäng thoâng ba taïng thôø thaày heát möïc, boû tieåu hoïc ñaïi ngoä ñöôïc u chæ. Vua Toáng môøi ôû Kyø-hoaøn, Thöù söû Kinh chaâu laø Nam Tieâu Vöông Saùng Nghóa Tuyeân töøng thænh Sö giaûng kinh Hoa Nghieâm, Baït-ñaø töï theïn chöa gioûi tieáng Toáng, sôùm chieàu leã saùm caàu Quaùn Theá AÂm, boãng moäng thaáy coù ngöôøi aùo traéng caàm kieám goõ moät ñaàu ngöôøi ñeán hoûi Ñaø raèng: Coù lo gì? Ñaø noùi yù mình, beøn baûo chaúng neân lo laém. Roài laáy kieám chaët ñaàu Ñaø maø ñoåi cho ñaàu môùi, hoûi ñau chaêng? Ñaùp: khoâng ñau. Khi tænh roài thì taâm thaàn vui veû do ñoù ñeán giaûng thì

bieän luaän troâi chaûy. Sau Sö trôû veà Döông Ñoâ. Thuû ñeá taäp hoäi caùc vöông coâng, Ñeá muoán thöû taøi huøng bieän vaø vieäc bieát yù ngöôøi. Ñeá thaày sö ñaàu baïc traéng maø baûo raèng: Sö ngaøy nay chôù phuï yù xa ñeán, töø ngoaøi bieát gì chæ coù moät ôû (coøn). Hieàn lieàn ñaùp: moä hoùa töø xa ñeán Thieân töû cho gaëp ñaõ hôn ba möôi naêm nay tuoåi ñaõ 71, chæ coù moät cheát laø coøn Ñeá raát vui.

* + Ñaøm-voâ-yeát (Dharmavikrama) dòch laø Phaùp Voõng, cuõng goïi laø Phaùp Thöôïng, hoï Lyù, ngöôøi ôû Huyønh long, thuôû nhoû laøm Sa-di rieâng tu khoå haïnh trì giôùi tuïng kinh ñöôïc thaày quí troïng. Töøng nghe ngaøi Phaùp Hieån ñaõ ñeán nöôùc Phaät neân khaûng khaùi theà queân mình, naêm ñaàu Voõ Ñeá Vónh, trieäu taäp ngöôøi ñoàng chí nhö Taêng Maõnh v.v... ñöôïc hai möôi laêm ngöôøi cuøng daïo Taây Vöùc hôn hai möôi naêm moïi ngöôøi ñeàu cheát chæ coù Yeát moät mình trôû veà. ÔÛ nöôùc Keá Taân ñöôïc kinh Phaïm, beøn ôû Döông ñoâ maø phieân dòch.
  + Coâng Ñöùc Tröïc, ngöôøi Taây Vöùc. Ñaïo Kheá ñaõ roäng, kheùo daïy doã. Naêm Toáng Ñaïi Minh, Sö ñeán Kinh chaâu dòch kinh söûa chaùnh vaên nghóa, lôøi yù ñeïp kín. Sö duoãi tay ra thì phaùt muøi höông, trong loøng baøn tay nöôùc chaûy thaät khoù löôøng bieát.
  + Ñaït-ma-ma-ñeà (Dharmamati) Dòch laø Phaùp YÙ, ngöôøi Taây Vöùc bieát vaät tình saâu, tuøy phöông môû duï. Naêm Teà Voõ ôû Vónh Minh maø dòch phaåm Ñeà-baø-ñaït-ña.
  + Caàu-na-tuøy-ñòa (Gunavrddhi) dòch laø Ñöùc Tieán, ngöôøi Trung AÁn Ñoä, tuïng Ñaïi Tieåu thöøa hai möôi vaïn lôøi, AÂm Döông Ñoà Saám ñeàu bieát roõ, choáng tích tröôïng giôùi ñoà, oai nghi ñoan tuùc. Naêm Teà Voõ ôû Vónh Minh maø phieân dòch.
  + Ñam-ma-löu-chi (Dharmaruci) dòch laø Phaùp Hy luy, Phaùp Laïc ngöôøi Nam AÁn Ñoä, rieâng laáy luaät taïng maø hoaèng ñaïo, caûm vaät maø ñoäng. Sö daïo ñeán Nguïy Laïc döông.
  + Boà-ñeà Löu-chi (Bodhi ruci) dòch laø Giaùc Hy, ngöôøi Baéc AÁn Ñoä, khaép thoâng ba taïng gioûi vaøo Toång trì, coù chí hoaèng phaùp. Nam Nguïy tuyeân Ñeá sö ôû Laïc döông phieân dòch Na-ma-ñeà (Ratnamati) hoaëc goïi Ñeà-baø, dòch laø Baùo YÙ, ngöôøi Trung AÁn Ñoä. Tuïng, öùc keä roäng xem laø giaøu lyù söï goàm thoâng, hieåu roõ Thieàn phaùp. Vua Nguïy Tuyeân Ñeá thænh giaûng Hoa Nghieâm lôøi nghóa khai ngoä, boãng ôû treân toøa cao maø thaáy ñaïi quan tay caàm hoát baûo raèng: Thieân ñeá môøi sö giaûng Hoa Nghieâm. YÙ thöa nay cuoäc giaûng chöa heát, kinh heát seõ theo. Song phaùp chaúng nhoà ñoâ giaûng höông löûa, Duy-na-phaïm baùi thænh cuõng nhaát ñònh. Söù theo lôøi thænh luùc lieãu kieán seõ ñeán ñoùn, quaû nhieân cuøng vôùi ñoâ giaûng naêm ngöôøi ñeàu cheát ôû toøa, ñaïo tuïc ñeàu thaáy.
  + Maïn-ñaø-la (Maödra) dòch laø Nhöôïc Thònh hay Hoaèng Nhöôïc, ngöôøi nöôùc Phuø Nam, hieåu bieát söùc thaàn thaáy roõ saùng toái, khoâng sô di hieåm chí thích hoaèng hoùa. Naêm Löông Voõ ôû Döông Ñoâ maø phieân dòch.
  + Ba-la-maït-ñaø (Paramaørtha) dòch laø Chaân Ñeá, cuõng goïi Caâu-na- la-ñaø, dòch laø Thaân yù, ngöôøi nöôùc Öu Thieàn Ni thuoäc Taây AÁn. Haïnh laéng saùng, ngöôøi thanh tuùc thaàn saùng, chí xa, raøng buoäc taïng boä, ngheä thuaät bieát laï ñeàu raønh. Naêm Löông Voõ, vua Taàn thænh ôû ñieän baûo Vaân dòch kinh. Coù loaïn beøn ñeán Döï chöông baét ñaàu höng thaïnh ôû Nam khang. Laïi lo vieäc dòch khoâng noái tieáp, beøn ngoài thuyeàn veà Taây, gioù thoåi troâi giaït veà Quaûng chaâu ôû chuøa Cheá Chæ maø phieân dòch, luùc cuoái Traàn ñaàu Traàn dòch ñöôïc naêm möôi boä.
  + Xaø-na-quaät-ña (Jóaønagupta) dòch laø Chí Ñöùc, ngöôøi Baéc AÁn Ñoä thuoäc doøng Saùt-ñeá-lôïi. Ñi du hoùa ñeán nôi naøy. Naêm Chu Voõ Ñeá dòch Phoå Moân Truøng Tuïng.
  + Ñaït-ma-caáp-ña (Dharmagupta). Tuøy goïi laø Phaùp Maät, ngöôøi nöôùc Nam Hieàn Ñaäu. Naêm Khai Hoaøng möôøi, ñeán Qua chaâu. Vua Vaên Ñeá ñoùn vaøo Kinh töï, nghóa lyù söûa ñuùng yù kinh. Sö raát töø thöù, laäp thaân, cung hoøa taâm khoâng ngoaïi ñaïo. Ñaát Ñòa coâng baèng maø yeân tónh, nöôùc Ñònh saâu kín maø saïch seõ. Kinh bieát goác chöõ, luaän roõ yù tieáng. Dung nghi cao chaùnh raát sieâng naêng, tuïng kinh töø saùng ñeán toái, lôøi phaùp thoâng trong ngoaøi aên ôû giaûn dò ít ham muoán maø daïy doã ngöôøi thì khoâng löôøi moûi. Khi Daïng ñeá ñònh Ñaûnh ôû Ñoâng Ñoâ thì môøi sö ôû phieân dòch quaùn.
  + Ba-la-phaû-ca-la (Prabhaøkara) Ñöôøng goïi laø Minh Tri Thöùc hoaëc goïi Ba-phaû, dòch laø Trí Quang, ngöôøi Trung AÁn Ñoä, doøng Saùt-ñeá-lôïi, thoâng minh hieåu roõ noäi ngoaïi ñieån, bieát raønh ñaïi tieåu, theà truyeàn phaùp hoùa khoâng sôï gian nguy, xa ñeán thoâng haø, naêm Trinh Quaùn ôû ñaây
  + Huyeàn Trang, ngöôøi Haø nam Laïc döông, hoï Traàn laø haäu dueä cuûa Traàn Troïng Cung.

(Noùi veà Huyeàn Trang lôøi leõ raéc roái khoâng dòch ñöôïc. Nhôø vò chöùng nghóa giuùp duøm goàm 11x17 = 192 chöõ).

* + Giaø-phaïm-ñaït-ma (Bhagavaddharma). Trí Thaêng Tuïc dòch kinh Ñoà Kyû noùi: Ñöôøng goïi laø Toân Phaùp, ngöôøi Taây AÁn Ñoä, dòch kinh Ñaïi Bi.
  + A-ñòa-cuø-ña (Atigupta), Ñöôøng goïi laø Voâ Cöïc Cao, ngöôøi Trung

AÁn Ñoä, hoïc roäng, haïnh cao khieát, bieát naêm minh hieåu ba taïng. Naêm thieân Hoaøng Vónh Huy ôû Tröôøng An maø phieân dòch.

* + Na-ñeà (Nadi) Ñöôøng goïi laø Phöôùc Sanh, goïi ñuû tieáng Phaïm laø Boá-nhö-yeân-phaït-gia, daây goïi taét laø Na-ñeà, ngöôøi Trung AÁn Ñoä, ôû chuøa

Töø AÂn maø phieân dòch.

* + Ñòa-baø-a-la (Divaøkara) Ñöôøng dòch laø Nhaät chieáu, ngöôøi Trung AÁn Ñoä, hieåu roõ taùm taïng, boán haøm, giôùi haïnh thanh cao hoïc gioûi, raønh chuù thuaät, bieát naêm minh, chí muoán lôïi sanh ñeán dòch ôû Hoaèng phöôùc.
  + Phaät Ñaø-ña-la (Buddhatraøta) Ñöôøng goïi laø Giaùc Cöùu ngöôøi nöôùc Keá Taân, ôû chuøa Baïch Maõ dòch kinh Vieân Giaùc.
  + Phaät Ña-ba-lôïi (Buddhapaøla) Ñöôøng goïi laø Giaù Hoä, ngöôøi nöôùc Keá Taân, queân mình cheát vì ñaïo khaép daïo xem Linh tích. Nghe Vaên Thuø ôû nuùi Thanh löông xa ñeán Löu sa ñích thaân leã laïy yeát kieán. Naêm Thieân Hoaøng Nghi Phuïng moät, choáng gaäy ñeán Nguõ Ñaøi ñaûnh leã Thaùnh Dung thì thaáy moät cuï giaø töø nuùi ñi ra noùi tieáng Baø-la-moân baûo Ba-lôïi raèng: Caàu gì? Ba-lôïi ñaùp: Nghe noùi Vaên Thuø aån trong nuùi ñeán muoán chieâm leã. Cuï giaø hoûi: Sö coù ñem Phaät Ñaûnh Toân Thaéng Ñaø-la-ni kinh ñeán chaêng? Chuùng sanh coõi naøy taïo nhieàu toäi loãi, chuù Phaät Ñaûnh laø bí phöông tröø toäi loãi, neáu chaúng ñem kinh ñeán cuõng voâ ích ñeàu thaáy Vaên Thuø laøm sao bieát ñöôïc. Neân trôû veà Taây Vöùc laáy kinh truyeàn ñeán ñaây, ñeä töû seõ thaáy Vaên Thuø ôû ñaây. Ba-lôïi ñaûnh leã ngöôùc ñaàu leân thì khoâng thaáy cuï giaø. Beøn trôû veà nöôùc laáy ñöôïc kinh ñem ñeán, beøn laøm caùo traïng taáu leân vua, beøn khieán Ñoå Haønh Khaûi vaø Nhaät Chieáu Tam Taïng ôû trong cung cuøng dòch, kinh ñeå laïi trong cung. Ba-lôïi khoùc loùc chí muoán lôïi ngöôøi xin ñem löu haønh vua thöông chuyeân chí beøn giöõ laïi baûn dòch, traû laïi baûn tieáng Phaïm. Ba-lôïi ñem veà Taây Minh vaø Taêng Thuaän trinh cuøng dòch Phaät Ñaûnh Toân Thaéng Ñaø-la-ni kinh, YÙ nguyeän ñaõ xong, beøn ñem baûn kinh tieáng Phaïm vaøo nuùi Nguõ Ñaøi ôû ñoù ñeán nay khoâng ra.
  + Thaät-xoa-nan-ñaø (Sikwaønaöda) dòch laø Hoïc Hyû, ngöôøi nöôùc Vu Ñieàn trí ñoä roäng lôùn coù taâm ñoä vaät, gioûi Ñaïi Tieåu thöøa goàm caùc Dò hoïc, Hoaøng haäu môû mang Phaät phaùp kính troïng Ñaïi thöøa. Vì kinh Cuû Hoa Nghieâm choã hieåu chöa ñuû, xa nghe nöôùc Vu Ñieàn coù baûn kinh tieáng Phaïm naøy neân sai Söù ñeán thænh. Thaät Xoa vaø kinh cuøng ñeán baøn ôû Laïc döông dòch laïi.
  + Nghóa Tònh, ngöôøi Teà chaâu, hoï Tröông, teân Vaên Minh. Tuoåi nhoû chöõ nghóa ñaõ gioûi, laïi hoïc hoûi caùc baäc taùi cao, roäng hieåu caùc saùch trong ngoaøi, kim coå khaép bieát. Naêm möôøi laêm tuoåi chí muoán daïo Taây Vöùc, khaép hoïc Ñaïi Tieåu thöøa. Vieäc xong lieàn trôû veà queâ cuõ, phaøm du lòch traûi qua hôn ba möôi nöôùc, tôùi lui hoûi Ñaïo hôn hai möôi naêm. Naêm Hoaøng haäu maát ôû Haø laïc maø phieân dòch.
  + Ñaït-ma Löu-chi (Dharma ruci) Ñöôøng goïi laø Phaùp Hy, naêm Thieân Haäu (Hoaøng haäu) ñoåi laøm Boà-ñeà Löu-chí, Ñöôøng goïi laø Giaùc AÙi,

ngöôøi Nam AÁn Ñoä, doøng Baø-la-moân, hoï Ca-dieáp thoâng dueä tuyeät luaân phong thaàn saûng dò (thoâng minh thaàn trí saùng laï), möôøi hai tuoåi xuaát gia vôùi ngoaïi ñaïo. Töï goïi laø Coâ Haïnh, treâu choïc Taêng nghò luaän ñeå nuoâi thaân. Luùc ñoù coù Gia-xaù-cuø-sa bieát caên oâng ñaõ thuïc beøn cuøng tranh luaän, chöa vöôït cô quan, töø lyù ñeàu khuaát phuïc, môùi bieát maët trôøi Phaät saùng loøa khoâng theå ñem ñeøn quyønh maø saùnh ñöôïc. Bieån phaùp saâu roäng haù ñem gioït nöôùc maø so bì beøn cung kính chuyeân hoïc Phaät thöøa chöa quaù naêm naêm thì laøu thoâng ba taïng. Vua xa nghe lieàn sai söù ñeán môøi. Söù chöa kòp veà thì maây traéng ñaõ theo kòp. Khi Hoaøng (thieân) haäu maát thì ñeán kinh phieân dòch. Ñeán khi Hoøa Ñeá Long Höng thì dòch kinh Baûo Tích, kinh naøy ngaøi Huyeàn Trang xöa dòch ñöôïc maáy haøng beøn than quaàn sanh coõi naøy chöa coù cô duyeân maø khí löïc toâi laïi suy kieät nhaân ñoù maø boû ngang Hoøa Ñeá sai tieáp noái coâng trang beøn dòch ñeå ñôøi.

* + Baùt-thích-maät-ñeá (Paramiti). Ñöông goïi laø Cöïc Löôïng, ngöôøi Trung AÁn Ñoä, oâm phöông Ñaïo quaùn tuøy duyeân cöùu ñoä, ñi du hoùa daàn ñeán Trung Quoác, beøn ôû Quaûng chaâu cheá chæ ñaïo traøng, dòch kinh Thuû Laêng Nghieâm töø Haùn ñeán Ñöôøng, phieân dòch Nho Thích ñeán hai traêm chín möôi hai ngöôøi. Nay löôïc neâu ngöôøi dòch kinh hieän haønh. Neáu muoán ñaày ñuû neân xem Taân Cöïu Dòch Kinh Ñoà Kyû.
  + Thích-ca-di-ña-la (Saøkyamitra) dòch laø Naêng Chi ngöôøi nöôùc Sö Töû, Tröôøng Thoï Sa-moân laø Thaùnh nhaân chöùng quaû thöù ba. Vua Ñöôøng Cao toâng raát kính troïng.
  + Di-giaø Thích-ca (Maghazekha). Thuyeát Ñeá noùi Thích-ca laø sai, goïi ñuùng laø Thöôùc-khö dòch laø Vaân Phong. Dueä noùi: Dòch laø Naêng Haøng Phuïc.

# BAÛY CHUÙNG ÑEÄ TÖÛ.

Ñaïi Luaän noùi: Baûy chuùng ñeä töû Phaät: Moät laø Tyø-kheo, hai laø Tyø- kheo Ni, ba laø Hoïc giôùi Ni, boán laø Sa-di, naêm laø Sa-di Ni, saùu laø Öu- baø-taéc, baûy laø Öu-baø-di. Song trong caùc kinh neâu boán chuùng, töø xöa ñeàu duøng laø Tyø-kheo, Tyø-kheo Ni, Öu-baø-taéc, Öu-baø-di Thieân Thai beøn laäp phaùt khôûi ñöông cô, aûnh höôûng, keát duyeân laøm boán chuùng. Ñaây thì baûy chuùng tuy khaùc, boán chuùng ñeàu thoâng, 7x4 thaønh 28 chuùng (?).

* + Thaát-saùi (Siwya) xöa dòch laø ñeä töû, môùi dòch laø sôû giaùo. Nam Sôn noùi: Hoïc sau ta goïi laø ñeä, hieåu töø Thaày sanh goïi laø töû. Thieân thai noùi: Thaày coù khaû naêng giuùp thaønh ngöôøi taøi (töôïng). Ngöôøi hoïc ñuû ñöùc Tö baåm, Tö thì boû cha theo Thaày, kính Thaáy nhö cha. Ta cuõng xöû söï nhö em. Luaät noùi Hoøa thöôïng ñoái vôùi ñeä töû seõ nghi laø con, ñeä töû ñoái vôùi Hoøa

thöôïng nghó nhö cha mình. Tö Maõ Böu noùi con cuûa ñoà ñeä goïi laø moân ñoà ñeä töû. Laõo töû noùi: Ngöôøi thieän laø thaày keû baát thieän, keû baát thieän laø hoïc troø (tö?) cuûa ngöôøi thieän. Nam Sôn noùi: Phaät phaùp Taêng roäng lôùn baùu do Sö Tö nhieáp nhau, cuøng nhau ñoân ngoän, taøi phaùp giuùp nhau, ngaøy caøng lôïi ích nghieäp caøng saâu, laøm laâu ñöùc beàn chaéc ñeàu nhôø ñaây vaäy. So chaân giaùo laêng trì, hueä phong yeåm phieán, tuïc oâm khinh khi ñaïo sanh phi phaùp, ñeàu do Thaày khoâng coù taâm daïy doã daãn daét, hoïc troø thì thieáu chí kính thôø, hai beân boû nhau voïng troâi trong caûnh bæ, muoán khieán ñaïo saùng sao ñöôïc.

* + Tyø-kheo (Bhikwuòì). Ñaïi Luaän noùi: Tyø-kheo goïi laø Khaát só, vì thanh tònh nuoâi maïng soáng. Laïi Tyø laø phaù, Kheo laø phieàn naõo, vì hay phaù tröø phieàn naõo. Laïi Tyø laø boá, Kheo laø naêng, töùc hay laøm sôï Ma vöông vaø Ma daân. Tònh Danh Sôù noùi hoaëc noùi coù dòch hoaëc noùi khoâng dòch. Noùi coù dòch laø, dòch laø tröø caån (tröø ñoùi) chuùng sanh baïc phöôùc ôû nhaân khoâng phaùp töï giuùp (tö) ñöôïc baùo, neân coù nhieàu thieáu ñoùi. Xuaát gia giöõ giôùi haïnh laø phöôùc ñieàn toát hay sanh caùc vaät thieän laø tröø nhaân quaû ñoùi keùm. Noùi khoâng dòch laø ñeàu goàm ba nghóa Trí Luaän noùi: Moät laø Phaù aùc, hai laø Boá ma, ba laø Khaát só. - Moät laø Phaù aùc nhö töø ñaàu ñöôïc giôùi töùc goïi Tyø-kheo do ba Yeát-ma phaùt thieän luaät nghi, phaù aùc luaät nghi, neân noùi laø phaù aùc. Neáu thoâng ôû haïnh giaûi, giôùi phoøng hình phi, ñònh tröø taâm loaïn, tueä ngoä töôûng hö hay phaù aùc cuûa kieán tö neân goïi laø phaù aùc. - Hai laø Boá ma ñaõ hay phaù aùc thì ma laø nghó raèng ngöôøi naøy khoâng phaûi chæ ñuoåi ta ra khoûi coõi nöôùc, neáu coù truyeàn ñaêng thì laïi daïy quyeán thuoäc ta khieán troáng heát cung ñieän ta, do ñoù maø sôï haõi. Noùi chung ba ma cuõng sôï. - Ba laø Khaát só, khaát laø xin, só laø ngöôøi xuaát gia thanh nhaõ, trong tu ñöùc thanh nhaõ aét phaûi xa lìa boán taø, tònh maïng töï ôû phöôùc lôïi chuùng sanh, phaù taâm kieâu maïn maø khieâm nhöôøng töï ti caàu xin nuoâi thaân ñeå thaønh ñöùc thanh nhaõ, neân goïi laø Khaát só; Laïi noùi ñaày ñuû ba nghóa: Moät laø Saùt-taëc, töø phaù aùc maø ñöôïc teân. Hai laø Baát sanh, töø boá maø maø ñöôïc teân. Ba laø ÖÙng cuùng nhaân khaát só maø thaønh ñöùc. Nieát-baøn noùi coù boán thöù Tyø-kheo: Moät laø Cöùu caùnh ñaïo (voâ hoïc). Hai laø Thò ñaïo (hai, ba quaû). Ba laø Thoï ñaïo (chung caû noäi ngoaïi phaøm). Boán laø OÂ ñaïo laø ngöôøi phaïm boán troïng toäi. Thieän Kieán luaän noùi: Thieän Lai ñöôïc giôùi, ba y vaø baùt saønh ñaët ngang maøy. Saéc baùt nhö saéc xanh cuûa hoa Öaát-baùt-la, ca sa töôi saùng nhö hoa sen ñoû, kim chæ buùa tuùi loïc ñeàu ñaày ñuû.
  + Tyø-kheo Ni (bhikwuòi) Thieän Kieán noùi: Ni laø nöõ. Vaên Cuù noùi goïi

chung caùc nöõ laø Ni. Trí Ñoä luaän noùi: Ni ñöôïc voâ löôïng luaät nghi neân ôû sau Tyø-kheo. Phaät duøng nghi phaùp baát tieän neân ñöùng sau Sa-moân. Tyø-

kheo Ni A-di-sö-di. Coù ngöôøi noùi vì Ni AÙi Ñaïo laø dì cuûa Phaät neân goïi A-di. Nay môùi bieát tieáng Phaïm goïi A-leâ-di, ñaây dòch laø Toân giaû, hoaëc dòch laø Thaùnh giaû. Nay noùi A-di laø goïi taét, Taêng Kyø noùi: A-leâ-da Taêng thính laø ñoù. Söï Sao Ni Chuùng Thieân noùi: Thieän Kieán noùi luùc ñaàu Phaät chaúng ñoä ngöôøi nöõ xuaát gia vì laøm dieät chaùnh phaùp naêm traêm naêm. Sau vì noùi Baùt Kænh maø cho xuaát gia, y giaùo maø laøm thì laïi ñöôïc moät ngaøn naêm. Thôøi nay khoâng theo neân tuøy choã maø phaùp dieät. Hoäi Chaùnh Kyù noùi: Sau khi Phaät thaønh ñaïo möôøi boán naêm, Di maãu xin xuaát gia Phaät khoâng cho. A-nan xin cho ñeán ba laàn, Phaät lieàn khieán Khaùnh Hyû truyeàn cho taùm kænh neáu laøm ñöôïc thì môùi cho xuaát gia, thì ñeàu thöa xin tuaân haønh. Taùm kænh laø: Moät laø Tyø-kheo Ni moät traêm tuoåi thaáy ngöôøi môùi thoï giôùi Tyø-kheo phaûi ñöùng daäy ñoùn tieáp ñaûnh leã hoûi thaêm môøi ngoài. Hai laø Tyø-kheo Ni khoâng ñöôïc cheâ maéng Tyø-kheo. Ba laø khoâng ñöôïc neâu keå toäi cuûa Tyø-kheo, nhöng Tyø-kheo ñöôïc noùi toäi loãi cuûa Tyø-kheo Ni. Boán laø Thöùc-xoa-ma-na ñaõ hoïc giôùi, phaûi töø chuùng Taêng maø xin thoï ñaïi giôùi. Naêm laø Ni phaïm Taêng taøng, phaûi nöûa thaùng ôû tröôùc hai boä Taêng laøm Ma-na-ñoûa. Saùu laø trong nöûa thaùng, Ni phaûi ôû trong Taêng maø caàu ngöôøi giaùo thoï. Baûy laø khoâng neân ôû choã khoâng coù Tyø-kheo maø kieát haï an cö. Taùm laø haï xong phaûi ñeán choã Tyø-kheo maø caàu ngöôøi Töï töù. Nhö taùm phaùp treân phaûi toân trong cung kính khen ngôïi suoát ñôøi khoâng traùi. Nay thuaät tuïng raèng: Leã laïy chaúng maéng cheâ, neâu loãi, töø Taêng thoï giôùi laøm Ma-na, nöûa thaùng trong Taêng caàu giaùo thoï, an cö gaàn Taêng thænh Töï Töù.

* + Thöùc-xoa-ma-na (Siksamaønaø) dòch laø Hoïc phaùp nöõ, boán phaân möôøi taùm ñoàng nöõ phaûi hai naêm hoïi giôùi. Laïi noùi: Tuoåi nhoû gaû choàng naêm möôøi tuoåi cuøng saùu phaùp trong möôøi tuïng. Saùu phaùp luyeän taâm, gioûi giöõ saùu phaùp giôùi cho thoï Cuï. Hai naêm luyeän thaân, coù theå bieát thai maø khoâng thai. Söï sao noùi Thöùc-xoa-ni hoïc ñuû ba phaùp: Moät laø hoïc caên baûn töùc laø Töù troïng. Hai laø hoïc saùu phaùp töùc laø Yeát-ma, choã goïi taâm nhieãm chaïm nhau troäm ngöôøi boán tieàn, ñoaïn döùt maïng suùc sanh, noùi doái nhoû, aên phi thôøi uoáng röôïu. Ba laø hoïc haønh phaùp nghóa laø taát caû giôùi haïnh cuûa Ñaïi Ni ñeàu phaûi hoïc. Neáu trong khi hoïc phaùp maø phaïm thì lieàn cuøng hai naêm yeát-ma. Taêng Kyø noùi: ÔÛ döôùi Ñaïi Ni maø ñöùng treân Sa-di Ni. Nay thuaät tuïng raèng: Nhieãm taâm chaïm nhau, troäm boán tieàn döùt maïng suùc sanh, noùi doái nhoû, caám aên phi thôøi vaø uoáng röôïu, ñoù laø Thöùc-xoa hoïc saùu phaùp.
  + Sa-di (Sraømanera). Nam Sôn Sa-di Bieät Haïnh noùi: Dòch laø Töùc Töø, nghóa laø döùt tình nhieãm ôû ñôøi maø duøng töø cöùu quaàn sanh. Laïi noùi ngöôøi môùi vaøo Phaät phaùp coøn nhieàu tònh tuïc, phaûi döùt aùc laøm töø. AÂm

nghóa noùi hai chöõ Sa-di; xöa goïi taét laø sai. Ñöôøng Tam Taïng goïi Thaát- lôïi-ma-noa-loä-ca, dòch laø Caàn Saùch Nam Kyù Qui Truyeän noùi: Thoï möôøi giôùi roài goïi laø Thaát-la möôøi ba tuoåi, ñeàu goïi laø khu oâ Sa-di, töø möôøi boán ñeán möôøi chín tuoåi goïi laø ÖÙng phaùp Sa-di, töø hai möôi trôû ñi ñeàu goïi laø Danh töø Sa-di.

* + Sa-di-ni (Sraømanerikaø) Trang Tam Taïng goïi laø Thaát-lôïi-ma- noa-lyù-ca, dòch laø Caàn Saùch Nöõ.
  + Öu-baø-taéc (Upaøsaka). Öu-baø-di (Upaøsikaø). Trieäu noùi Nghóa goïi laø Tín só nam, Tín só nöõ. Tònh Danh sôù noùi: Dòch laø Thanh tònh só, Thanh tònh nöõ, cuõng goïi laø Thieän tuùc nam, Thieän tuùc nöõ. Tuy ôû nhaø giöõ naêm giôùi nhöng nam nöõ khoâng cuøng nguû chung, neân goïi laø Thieän tuùc, ñaây chöa theå duøng nhaát ñònh. Kinh Kheâ noùi: Y caùc kinh vaên khaùc chæ noùi laø gaàn Phaät maø ñöôïc teân Thieän tuùc, chaúng coù ñònh nam nöõ chaúng nguû chung. Sôù Nieát-baøn noùi: Moät ngaøy moät ñeâm thoï taùm giôùi goïi laø Thieän tuùc. Öu-baø-taéc Taây Vöùc Kyù goïi laø OÅ-ba-saùch-ca, Ñöôøng goïi laø Caän söï nam, xöa goïi laø Y Boà-taùt laïi goïi Öu-baø-taéc. OÅ-ba-tö-ca, Ñöôøng goïi laø Caän söï nöõ, xöa goïi Öu-ba-tö laïi goïi Öu-baø-di. Noùi caän söï, laø gaàn guõi haàu haï phuïngsöï Phaät phaùp. Haäu Haùn Thö goïi laø Y Boà-taùt, töùc Öu-baø-taéc vaäy. Trung Hoa dòch laø Caän truï laø noùi ngöôøi thoï giôùi coù theå gaàn guõi choã Taêng ôû hoaëc goïi laø Ñaøn-na. Yeáu laõm noùi tieáng Phaïm laø Ñaø-na-baùt-ñeå. Ñöôøng goïi laø Thí chuû, nay goïi laø Ñaøn-na (laàm Ñaø thaønh Ñaøn) maø boû Baùt-ñeå giöõ laïi chöõ Na. Tö Ñaïi Thöøa Luaän noùi: Hay phaù tham tieác ganh gheùt vaø khoå baàn cuøng haï tieän neân goïi laø Ñaø (Ñaøn), sau ñöôïc giaøu lôùn vaø phöôùc ñöùc ñaày ñuû neân goïi laø Na. Laïi goïi laø Ñaøn vieät. Ñaøn töùc laø Thí, töùc ngöôøi naøy laøm vieäc boá thí vöôït khoûi bieån baàn cuøng.

# CAÙC TEÂN DOØNG HOÏ THÍCH

Ngöôøi xöa xuaát gia töø Thaày maø ñöôïc hoï. Nhö Baïch Phaùp Toå, Truùc Ñaïo Sanh v.v... Ñôøi Ñoâng Taán, An Phaùp sö thoï nghieäp (hoïc) vôùi Phaät Ñoà Tröøng beøn baûo Thaày khoâng hôn Phaät maø töï goïi laø hoï Thích. Sau Taêng Nhaát A-haøm löu truyeàn ñeán ñaát naøy, kinh noùi Phaät baûo caùc Tyø- kheo coù boán hoï xuaát gia, khoâng laáy hoï cuõ chæ noùi Sa-moân Thích Töû. Vì sao nhö theá sanh do ta sanh, thaønh do phaùp thaønh, cuõng nhö boán soâng lôùn ñeàu phaùt nguoàn töø suoái A-nuïc. Laïi Sa-di-taéc noùi: Tyø-kheo caùc oâng do nhieàu loaïi ngöôøi maø xuaát gia, neân boû hoï cuõ maø xöng laø Thích Töû Sa- moân (Sa-moân con hoï Thích). Laïi Tröôøng A-haøm noùi ñeä töû cuûa Di-laëc ñeàu Töø Töû töï chaúng phaûi Ñaïi quyeàn öùng tích haù coù theå laäp hoï cuøng kinh phuø hôïp, cho neân Thieân thaàn xöng laø AÁn Thuû Boà-taùt. Song Tònh Danh

noùi: Phaøm ngöôøi xuaát gia laø phaùp voâ vi. Thieân thai giaûi thích raèng: Neáu thaáy Phaät taùnh ra khoûi nhaø hai cheát môùi laø chaân xuaát gia, neân ñuû boán caâu: Moät laø hình taâm ñeàu chaúng ra, hai laø hình ra maø taâm khoâng ra, ba laø hình chaúng ra maø taâm ra, boán laø hình taâm ñeàu ra töùc laø quaùn haïnh xuaát gia. Neân Nam Sôn noùi ngöôøi chaân thaønh xuaát gia raát sôï nhieàu khoå boán oaùn, chaùn voâ thöôøng ôû ba coõi, töø giaû saùu thaân thaân meán, boû naêm duïc naëng saâu, ngöôøi hay nhö theá goïi laø Chaân xuaát gia thì coù theå noái thaïnh Tam baûo ñoä thoaùt boán loaøi lôïi ích saâu xa coâng ñöùc voâ löôïng caùc doøng hoï ñoù nay seõ phieân dòch.

* + Taêng-giaø (Saögha). Ñaïi Luaän vaø Taàn goïi laø chuùng, töùc coù nhieàu Tyø-kheo ôû moät choã hoøa hôïp neân goïi Taêng giaø. Ví nhö nhieàu caây Ñaïi thoï goïi laø röøng. Tònh Danh Sôù noùi: Luaät goïi boán ngöôøi trôû leân ñeàu laø chuùng. Luaät Sao noùi: ñaây goïi laø Chuùng hoøa hôïp. Hoøa hôïp coù hai nghóa: Moät laø Lyù hoøa nghóa laø ñoàng chöùng traïch dieät. Hai laø Söï hoøa, rieâng coù saùu nghóa: Moät laø Kieán hoøa ñoàng tu, Kieán hoøa ñoàng giaûi, Thaân hoøa ñoàng truï, Lôïi hoøa ñoàng quaân, Khaåu hoøa voâ traùnh, YÙ hoøa ñoàng duyeät. Thaäp Sö noùi: Muoán khieán chuùng hoøa caàn phaûi do saùu phaùp: moät laø duøng töø taâm khôûi thaân nghieäp, hai laø duøng töø taâm khôûi khaåu nghieäp, ba laø duøng töø taâm khôûi yù nghieäp, boán laø ôû trong giôø aên neân bôùt côm trong baùt maø cuùng döôøng Thöôïng toïa moät ngöôøi Haï toïa moät ngöôøi, naêm laø trì giôùi thanh tònh, saùu laø laäu taän trí tueä. Trieäu noùi neáu khoâng phaûi ngöôøi chaân taâm thì khoâng ñuû saùu phaùp, khoâng coù saùu phaùp naøy thì khoâng laáy ñaâu ñeå hoøa caùc chuùng, neáu chuùng chaúng hoøa thì khoâng phaûi laø ñaïo kính thuaän. Laïi Taêng goïi laø Löông phöôùc ñieàn (ruoäng phöôùc toát). Kinh Baùo AÂn noùi chuùng Taêng laø phöôùc ñieàn ra ba coõi, nghóa laø Tyø-kheo ñuû caùc giôùi theå, giôùi laø coäi goác cuûa muoân Thieän theá neân ngöôøi ñôøi qui tín cuùng döôøng, gieo troàng phöôùc nhö töôùi taåm ruoäng toát khieán maàm moáng sanh ra neân goïi laø Löông phöôùc ñieàn. Ñaïi Luaän noùi: Coù boán thöù Taêng: Moät laø Taêng bieát xaáu hoå, giöõ giôùi chaúng phaù, thaân khaåu thanh tònh hay phaân bieät toát xaáu chöa ñöôïc ñaïo. Hai laø Taêng khoâng bieát xaáu hoå phaù giôùi, thaân khaåu yù chaúng tònh, khoâng aùc naøo chaúng laøm. Ba laø Taêng deâ caâm, tuy chaúng phaù giôùi, nhöng caên ñoän khoâng hueä, chaúng phaân bieät toát xaáu, chaúng bieát khinh troïng, chaúng bieát coù toäi hay khoâng toäi neáu coù vieäc Taêng hai ngöôøi cuøng tranh nhau thì khoâng quyeát ñoaùn phaân xöû, laøm thinh khoâng noùi, nhö deâ traéng bò ngöôøi gieát khoâng theå leân tieáng. Boán laø Thaät Taêng: Hoïc hay voâ hoïc truï trong boán quaû laøm (haïnh?) boán höôùng ñaïo, ñoù goïi laø Thaät Taêng. Vua Ñöôøng Thaùi Toâng töøng hoûi Huyeàn Trang Tam Taïng muoán gieo troàng coâng ñöùc vieäc gì coù lôïi ích nhaát? Phaùp sö noùi: Chuùng sanh meâ

laàm khoâng phaûi Hueä thì chaúng môû ñöôïc, keùo troàng maàm hueä, phaùp laø cuûa giuùp (?). Hoaèng phaùp do ngöôøi, töùc ñoä Taêng laø hôn heát.

* + Sa-moân (Sraman) hoaëc goïi Tang-moân hoaëc Sacaman naúng ñeàu sai. Goïi ñuùng laø Thaát-ma-na-noa hoaëc Xaù-la-ma-noa, dòch laø coâng lao, laø noùi tu ñaïo coù nhieàu coâng. Thaäp Sö noùi: Phaät phaùp vaø ngoaïi ñaïo phaøm xuaát gia ñeàu goïi laø Sa-moân Trieäu noùi: Xuaát gia ñeàu goïi teân aáy. Taàn noùi: Nghóa daïy sieâng naêng, sieâng naêng laáy Nieát-baøn - kinh A-haøm noùi xa lìa aân aùi, xuaát gia tu ñaïo, nhieáp giöõ caùc caên, chaúng nhieãm duïc ngoaøi, Töø taâm vôùi taát caû khoâng heà gieát haïi, gaëp vui chaúng möøng, gaëp khoå chaúng lo, nhaãn nhuïc nhö ñaát, neân goïi Sa-moân. Haäu Haùn Thö Giao Töï Chí noùi: Sa-moân, Haùn goïi laø Töùc taâm, töùc caïo toùc boû nhaø döùt tình boû duïc maø trôû veà vôùi voâ vi. Thuïy ÖÙng noùi döùt taâm thaáu nguoàn goác neân goïi laø Sa-moân. Hoaëc noùi goïi ñuû laø Sa-moân na, dòch laø phieám ñaïo vì laøm ruoäng phöôùc toát neân laøm döùt thieáu ñoùi cuûa chuùng sanh vì tu taùm chaùnh ñaïo neân hay döùt taát caû taø ñaïo cho neân Ca-dieáp phaåm noùi: Sa-moân na töùc taùm chaùnh ñaïo. Sa-moân quaû, laø töø Ñaïo roäng raõi maø döùt haún tham saân si v.v... Ñôøi goïi Sa-moân laø thieáu, na laø Ñaïo, nhö theá laø Ñaïo ñoaïn döùt taát caû thieáu thoán, ñoaïn döùt taát caû taø ñaïo, vì nghóa ñoù neân goïi laø taùm chaùnh ñaïo, laø Sa-moân na laø töø trong ñaïo aáy maø ñaït quaû, neân goïi Sa-moân quaû. Hoaëc vì Sa-moân dòch laø Caàn Töùc. Thuøy Duï Kyù noùi: Nghóa laø sieâng laøm caùc thieän, döùt heát caùc aùc, döùt aùc giôùi noäi laø taïng thoâng Sa-moân; thöù lôùp döùt aùc noäi ngoaïi giôùi, rieâng daïy Sa-moân moät taâm rieâng döùt heát caùc aùc noäi ngoaïi laø vieân dung Sa-moân. Luaän Du giaø noùi coù boán thöù Sa-moân: Moät laø Thaéng ñaïo Sa-moân töùc laø Phaät v.v hai laø Thuyeát ñaïo Sa-moân töùc laø

ngöôøi noùi chaùnh phaùp, ba laø Hoaït ñaïo Sa-moân töùc laø ngöôøi tu caùc Thieän phaåm, boán laø OÂ ñaïo Sa-moân töùc laø ngöôøi laøm haïnh taø.

* + Bí-soâ (Bhiswu). Thaày xöa noùi goàm naêm nghóa: Moät laø theå taùnh dòu daøng, duï ngöôøi xuaát gia chieát phuïc ñöôïc söï thoâ döõ cuûa Thaân ngöõ. Hai laø Daãn Maïn-baøn-boá duï cho ngöôøi khaùc xuaát gia truyeàn phaùp ñoä ngöôøi maõi maõi chaúng döùt. Ba laø höông thôm toûa xa duï cho ngöôøi xuaát gia giôùi ñöùc thôm phöùc ñöôïc chuùng nghe theo (danh). Boán hay trò heát bònh ñau, duï cho ngöôøi xuaát gia hay döùt heát ñoäc haïi cuûa phieàn naõo. Naêm laø chaúng traùi aùnh saùng maët trôøi, duï cho ngöôøi xuaát gia luoân höôùng veà maët trôøi Phaät. Trí Luaän noùi: Ngöôøi xuaát gia tu nhieàu trí tueä trí tueä laø nhaân duyeân cuûa giaûi thoaùt. Ngöôøi tuïc phaàn nhieàu tu phöôùc ñöùc, phöôùc ñöùc laø nhaân duyeân cuûa vui. Taêng Kyø noùi cuùng döôøng xaù-lôïi, taïo thaùp chuøa khoâng phaûi laø vieäc cuûa chuùng ta. Cö só vaø vua nöôùc aáy ngöôøi öa phöôùc töï seõ cuùng döôøng. Vieäc cuûa Tyø-kheo laø keát taäp ba taïng khieán

Phaät phaùp khoâng mau dieät.

* + Hoøa thöôïng (Upaødhyaøya) hoaëc Hoøa-xaø - Yeát-ma Sôù noùi: Töø xöa dòch phaàn nhieàu xen laãn tieáng Phieân Hoà, Hoà truyeàn tieáng trôøi chaúng ñöôïc tieáng thaät, cho neân coù sai laàm. Truyeän noùi: Hoøa thöôïng chính tieáng Phaïm goïi laø OÅ-ba-giaù-ca, truyeàn ñeán nöôùc Vu Ñieàn dòch laø Hoøa thöôïng maø truyeàn ñeán ñaát naøy. Thaäp Sö dòch laø Löïc Sanh. Kinh Xaù-lôïi-phaát vaán noùi: Phaøm ngöôøi xuaát gia boû nhaø cha meï sanh töû, vaøo trong phaùp moân hoïc phaùp vi dieäu. Bôûi söùc cuûa thaày sanh tröôûng phaùp thaân sanh ra coâng ñöùc taøi, nuoâi döôõng maïng soáng trí tueä coâng chaúng gì lôùn hôn. Laïi Hoøa thöôïng cuõng dòch laø Caän tuïng, vì ñeä töû tuoåi nhoû chaúng neân lìa thaày neân luoân gaàn guõi nhaän kinh maø tuïng. Thieän Kieán noùi: Hoøa thöôïng laø tieáng ngoaïi quoác. Haùn goïi laø bieát coù toäi bieát khoâng toäi Nghóa Tònh goïi laø OÅ-ba-ñaø-gia, dòch laø Thaân giaùo sö do hay daïy nghieäp xuaát theá. Neân Hoøa thöôïng coù hai thöù: moät laø Thaân giaùo töùc thoï nghieäp (theo hoïc), hai laø y chæ töùc baåm hoïc - Tyø-naïi-gia noùi ñeä töû hoïc troø khi môùi thaáy thaày lieàn phaûi ñöùng daäy, neáu thaáy thaân giaùo lieàn lieàn phaûi ñöùng leân (boû y chæ?).
  + Xaø-leâ (AØcaørya) hoaëc goïi Kyø-lôïi. Kyù Qui Truyeän noùi: Tieáng phaïm laø A-giaù-leâ-da, ñöôøng goïi laø chaáp phaïm, nay goïi Xaø-leâ laø sai. Boà-ñeà Tö Löông Luaän noùi: A-giaù-leâ-daï, tuøy goïi laø chaùnh haïnh. Nam Sôn Sao noùi: Hay nhoùm hoïp chaùnh haïnh ñeä töû. Töù phaàn luaät noùi: Thöù A-xaø-leâ: Moät laø xuaát gia A-xaø-theá, laø choã nöông cho ngöôøi xuaát gia. Hai laø thoï giôùi A- xaø-leâ, laø ngöôøi laøm Yeát-ma thoï giôùi. Ba laø giao thoï A-xa-leâ, laø giaùo thoï (daïy veà) oai nghi. Boán laø thoï kinh A-xaø-leâ laø choã theo hoïc kinh hoaëc noùi nghóa, cho ñeán boán caâu keä. Naêm laø y chæ A-xaø-leâ, cho ñeán nguû nhôø moät ñeâm, Hoøa thöôïng vaø y chæ nhieàu töø möôøi haï trôû leân, boán thaày treân ñeàu töø naêm haï trôû leân.
  + Ñaàu-ñaø (dhuøta), môùi goïi laø Ñoå-ña, dòch laø ñaåu taåu, cuõng goïi laø Tu trò, cuõng goïi Ñaøo thaûi. Thuøy Duï Kyù noùi: Ñaåu taåu (phaán chaán) phieàn naõo vaäy. Thieän Truï YÙ Thieân Töû Kinh noùi: Ñaàu Ñaø laø ñaåu taåu (phaán chaân) tham duïc saân nhueá ngu si, saùu nhaäp trong ngoaøi ba coõi, neáu chaúng laáy chaúng boû, chaúng tu chaúng chaáp tröôùc, ta noi ngöôøi aáy goïi laø Ñoå Ña, nay goïi laàn laø Ñaàu Ñaø. Ñaïi phaåm noùi: Tu-boà-ñeà noùi phaùp nhaän möôøi hai ñaàu ñaø: moät laø laøm A-xaø-leâ, hai laø thöôøng khaát thöïc, ba laø naïp y, boán laø aên moät buoåi, naêm laø ñieàu tieát löôïng aên, saùu laø sau giôø ngoï khoâng uoáng töông (nöôùc quaû), baûy laø ôû choã goø maõ, taùm laø ôû döôùi goác caây, chín laø ôû beân ñöôøng, möôøi laø thöôøng ngoài khoâng naèm, möôøi moät laø thöù lôùp khaát thöïc, möôøi hai chæ coù ba y, Ñaïi Luaän saùu möôi baûy noùi möôøi hai ñaàu ñaø chaúng goïi laø giôùi, chaúng bay laøm thì giôùi trang nghieâm, chaúng hay laøm

thì khoâng phaïm giôùi. Song luaän chæ y kinh thöù lôùp roäng giaûi thích chaúng phaân boä vò. Caùc vaên daãn duïng coù nhieàu laàm laãn. Cho neân ñaây neâu ra. Nam Sôn Luaät Sao, vò phaân laøm boán, boán hai moät laø naïp y, hai laø chæ coù ba y. AÊn coù boán: moät laø khaát thöïc, hai laø chaúng laøm phaùp aên khaùc, ba laø moät ngoài, boán laø moät suùy. Choã coù naêm: Moät laø Lan-nhaõ, hai laø nghóa ñòa, ba laø döôùi goác caây, boán laø ngoài beân ñöôøng, naêm laø tuøy choã ngoài, saùu laø luoân ngoài khoâng naèm. Ñaây laø khoâng coù khaát thöïc theo thöù töï choã theâm thì tuøy ngoài. Thoâng Nguyeân Kyù daãn Nam Sôn noùi: Cuoái ñôøi Phaät phaùp kính chuoäng quan vinh ngöôøi caàu may voïng sanh baèng döïc. Nhieàu ngöôøi nhaân lôøi noùi naøy töï tænh thaân mình. Ñeán nhö ñieàu lôïi döôõng nhö sôïi loâng, thaáy chu moân nhö cöûa coû.

* + Baø-ñaøn-ñaø (Bhadaöta) Taàn goïi laø Ñaïi ñöùc. Tyø-naïi-gia Luaät noùi: Phaät baûo töø nay veà sau Tieåu Haï Bí Xoâ, nôi taù tuùc laâu daøi (vôùi baäc tröôûng tuùc?) goïi laø ñaïi ñöùc.
  + Theå-tyø-phuù (?), dòch laø Laõo Tuùc - Tha-tyø-lôïi goïi laø Tuùc Ñöùc.
  + Taát-theá-na (Sthavira) dòch laø Thöôïng toïa. Nguõ Phaät luaät noùi: Baûo treân khoâng coù ngöôøi neân goïi laø Thöôïng toïa. Ñaïo Minh ñöôïc vua saéc laøm Taây Minh Töï Thöôïng toïa, laø neâu ra treân caû Duy-na chuû chuøa. Tyø-ni maãu noùi: töø khoâng Haï ñeán chín Haï laø Haï toïa, töø möôøi haï ñeán möôøi chín Haï laø Trung toïa, töø 20 haï ñeán boán möôi haï laø Thöôïng toïa, töø naêm möôi haï trôû leân taát caû Sa-moân ñeàu toân kính goïi laø Kyø Tuùc - Tyø-baø-sa Luaän noùi: Coù ba thöù Thöôïng toïa: moät laø sanh nieân Thöôïng toïa, töùc laø baäc Toân tröôûng, ñuû giôùi xöa goïi laø Chaân sanh. Hai laø Theá Tuïc Thöôïng toïa, töùc laø bieát phaùp giaøu sang nhieàu tieàn vò ca, doøng hoï lôùn, theá löïc lôùn, baø con lôùn, tuy tuoåi môùi hai möôi nhöng ñeàu hoøa hôïp suy toân laø Thöôïng toïa. Ba laø phaùp taùnh Thöôïng toïa, töùc laø A-la-haùn. Luaän noùi Bình Sa Vöông xöng laø ñeä töû Phaät, laø Thöôïng Nhaân. Kinh Ñaïi Phaåm noùi Phaät baûo: Neáu Boà-taùt moät loøng laøm A-naäu-ña-la-tam-mieäu-tam-boà-ñeà, taâm khoâng taùn loaïn thì goïi laø Thöôïng nhaân. Luaän Du giaø noùi: Khoâng töï lôïi lôïi tha maø laøm thì goïi laø Haï só, coù töï lôïi maø khoâng lôïi tha thì goïi laø Trung só, coù caû hai lôïi thì goïi laø Thöôïng só.
  + Ma-ma-ñeá hoaëc goïi Tyø-ha-ra-sa-nhò (Vihaørasvaømin) dòch laø chuûa chuøa (töï chuû). Taêng Söû Löôïc noùi: Neân bieát töï chuû ñaõ coù choã ngöôøi aét laøm chuû, luùc ñoù tuøy khoâng coù teân chuû chuøa maø coù ngöôøi laøm vieäc aáy. Töø Ñoâng Taán ñeán nay, chöùc naøy caøng nhieàu. Cho neân Löông Voõ Ñeá taïo chuøa Quang Traïch môøi Phaùp vaân laøm chuû chuøa saùng laäp Taêng cheá.
  + Duy-na. Nam Sôn noùi Tinh Luaân dòch laø thöù lôùp, nghóa laø thöù lôùp bieát vieäc Taêng. Kyù qui truyeän noùi: Hoa Phaïm goàm neâu. Duy laø cöông

duy (gieàng moái?) laø tieáng Hoa. Na laø tieáng Phaïm, caét boû Yeát-ma-ñaø ba chöõ vaäy. Taêng Söû löôïc noùi tieáng Phaïm laø Yeát-ma-ñaø-na, dòch laø Söï tri hay Duyeät chuùng nghóa laø xem söï vieäc, laøm vui chuùng keå töø ñôøi Phaät ngaøi Ca-dieáp (AÅm Quang) thoáng laõnh chuùng ôû Linh thöùu, ngaøi Thaân Töû (Xaù-lôïi-phaát) coi vieäc ôû Truùc Laâm. AÂm Nghóa Chæ Qui noùi: Taêng nhö löôùi nhôø ngöôøi coù ñöùc laøm daây keùo löôùi Tuøng Trí Laâm Nhuaän Chaâu Thöù Söù Lyù Haûi Du sai Laâm laøm Ñoaùn Söï Cöông Duy. Khi aáy sau chuøa laäp ba cöông laø Thöôïng toïa. Duy-na vaø Ñieån toïa.

* + Ñaït-haït-la. Kyù Qui Truyeän noùi: Ñöôøng goïi laø Tieåu sö, Tyø-naïi-gia noùi Nan-ñaø Tyø-kheo goïi Tyø-kheo möôøi haï laø Tieåu sö. Nhö Taêng Dueä baûo Taêng Ñaïo raèng: OÂng laø phaùp chuû cuûa vaïn ngöôøi haù coù theå goïi laø Tieåu Sö ñöôïc ö?
  + A-di-hoaït (Aötevaøsi) dòch laø môùi hoïc cuõng goïi laø môùi phaùt taâm.

■